

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

9 décembre 2021

PROJET DE LOI

**portant assentiment aux Actes
internationaux suivants:**

- 1. Le Neuvième Protocole additionnel
à la Constitution de l'Union
postale universelle,
fait à Istanbul le 6 octobre 2016;**
- 2. Le Premier Protocole additionnel
au Règlement général de l'Union
postale universelle,
fait à Istanbul le 6 octobre 2016;**
- 3. La Convention postale universelle et
son Protocole final,
faits à Istanbul le 6 octobre 2016.**

SOMMAIRE

Pages

Résumé	3
Exposé des motifs	4
Avant-projet de loi	28
Avis du Conseil d'État	29
Projet de loi	31
Neuvième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle	33
Premier Protocole additionnel au Règlement général de l'Union postale universelle	37
Convention postale universelle et son Protocole final	54

CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 8, §1, 1°, DE LA LOI DU 15 DÉCEMBRE 2013,
L'ANALYSE D'IMPACT N'A PAS ÉTÉ DEMANDÉE.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

9 december 2021

WETSONTWERP

**houdende instemming met de volgende
internationale akten:**

- 1. Het Negende Protocol ter aanvulling
van de Stichtingsakte
van de Wereldpostvereniging,
gedaan te Istanbul op 6 oktober 2016;**
- 2. Het Eerste aanvullend Protocol
bij het Algemeen Reglement
van de Wereldpostvereniging,
gedaan te Istanbul op 6 oktober 2016;**
- 3. De Wereldpostconventie en
haar Slotprotocol, gedaan te Istanbul
op 6 oktober 2016.**

INHOUD

Blz.

Samenvatting	3
Memorie van toelichting	4
Voorontwerp van wet	28
Advies van de Raad van State	29
Wetsontwerp	31
Negende Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging	33
Eerste aanvullend Protocol bij het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging	37
Wereldpostconventie en haar Slotprotocol	54

OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 8, §1, 1°, VAN DE WET VAN 15 DECEMBER 2013
WERD DE IMPACTANALYSE NIET GEVRAAGD.

05879

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 9 décembre 2021.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 22 décembre 2021.

De regering heeft dit wetsontwerp op 9 december 2021 ingediend.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 22 december 2021 door de Kamer ontvangen.

N-VA	: Nieuw-Vlaamse Alliantie
Ecolo-Groen	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
PS	: Parti Socialiste
VB	: Vlaams Belang
MR	: Mouvement Réformateur
CD&V	: Christen-Democratisch en Vlaams
PVDA-PTB	: Partij van de Arbeid van België – Parti du Travail de Belgique
Open Vld	: Open Vlaamse liberalen en democraten
Vooruit	: Vooruit
cdH	: centre démocrate Humaniste
DéFI	: Démocrate Fédéraliste Indépendant
INDEP-ONAFH	: Indépendant - Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications:		Afkorting bij de numering van de publicaties:	
DOC 55 0000/000	Document de la 55 ^e législature, suivi du numéro de base et numéro de suivi	DOC 55 0000/000	Parlementair document van de 55 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA	Questions et Réponses écrites	QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral	CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV	Compte Rendu Analytique	CRABV	Beknopt Verslag
CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)	CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN	Séance plénière	PLEN	Plenum
COM	Réunion de commission	COM	Commissievergadering
MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

RÉSUMÉ

L'UPU est une organisation intergouvernementale fondée notamment par la Belgique en 1874 et est une organisation spécialisée des Nations Unies depuis 1948. L'objectif est de proposer des services postaux internationaux partout dans le monde avec le moins d'obstacles techniques possible.

Les actes de l'UPU contiennent les règles pratiques en matière de transport et de distribution des envois postaux internationaux, ainsi que les relations entre les États et les opérateurs désignés pour remplir les obligations qui découlent des actes de l'UPU, à savoir la Constitution, le Règlement général, la Convention postale universelle et l'Arrangement.

Ces actes de l'UPU sont révisés tous les quatre ans par les mandataires de tous les Pays-membres de l'Union qui se réunissent au sein du Congrès, afin de garantir le bon fonctionnement du service postal international et de tenir compte des évolutions du secteur. Le Congrès postal représente d'ailleurs la plus haute autorité de l'UPU. Dans la pratique, l'ensemble des textes est revu à chaque Congrès postal.

Résumé des principales modifications du Congrès extraordinaire d'Istanbul:

Lors du congrès, les règles de fonctionnement de l'UPU ont été revues afin d'améliorer et d'accélérer le processus décisionnel. Une nouvelle méthode de travail a été introduite comme travailler sur la base d'un "plan d'activités quadriennal de l'UPU".

Les principales modifications opérationnelles qui ont été appliquées consistent en une mise à jour des frais terminaux (rémunération pour l'échange de courrier international) et en la création d'un Fonds pour l'amélioration de la qualité de service au profit des pays en développement.

En outre, l'article premier de la Convention de l'UPU fixe de nouvelles définitions: "document", "marchandise", "envoi de la poste aux lettres", "colis postal" et "envoi EMS". L'objectif était de rationaliser le portefeuille de produits et de classer les envois selon leur contenu afin de faciliter le traitement. Une telle réforme doit permettre à tous les Pays-membres de saisir l'opportunité offerte par le commerce électronique.

SAMENVATTING

De UPU is een intergouvernementale organisatie die in 1874 is opgericht onder andere door België en is sedert 1948 een gespecialiseerde organisatie van de Verenigde Naties. Het doel is internationale postdiensten aan te bieden wereldwijd met zo weinig mogelijke technische belemmeringen.

De UPU-akten bevatten de praktische regels voor het vervoer en de distributie van de internationale postzendingen, alsook de betrekkingen tussen de staten en tussen de operatoren die aangewezen zijn om de verplichtingen te vervullen die voortvloeien uit de akten van de UPU, namelijk de Stichtingsakte, het Algemeen Reglement, de Wereldpostconventie en de Overeenkomst.

Deze akten van de UPU worden om de vier jaar herzien door de gevolmachtigden van alle lidstaten van de Vereniging, die bijeenkomen in het Congres, teneinde de goede werking van de internationale postdienst te garanderen en rekening te houden met de evoluties van de sector. Het Postcongres vertegenwoordigt immers de hoogste autoriteit van de UPU. In de praktijk wordt tijdens elk Postcongres het geheel van de teksten vernieuwd.

Samenvatting van de belangrijkste wijzigingen van het Congres van Istanbul:

Tijdens dit congres werden de werkingsregels van de UPU herzien om het besluitvormingsproces te verbeteren en te versnellen. Er werd een nieuwe werkmethode ingevoerd zoals werken via "vierjaarlijks activiteitenplan van de UPU".

De voornaamste doorgevoerde operationele wijzigingen bestaan in een update van de eindrechten (vergoeding voor het uitwisselen van internationale post) en de creatie van een Fonds voor de hervorming van de dienstkwaliteit ten behoeve van de ontwikkelingslanden.

Verder legt artikel 1 van de UPU-conventie nieuwe definities vast: "document", "handelswaar", "brievenpostzending", "postpakket" en "EMS-zending". Het doel was de productportfolio te rationaliseren en de zendingen in te delen volgens de inhoud ervan, om de behandeling te vergemakkelijken. Een dergelijke hervorming moet alle lidstaten in staat stellen de kansen te grijpen die door de elektronische handel worden geboden.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

1. Cadre général du Congrès

L'Union postale universelle, organisation spécialisée des Nations Unies pour le secteur postal, a tenu son 26^e Congrès à Istanbul (Turquie), du 20 septembre au 7 octobre 2016. Le Congrès constitue l'organe suprême de l'Union. Il réunit, tous les quatre ans, l'ensemble de ses membres, dans le but de réviser les Actes régissant le service postal international.

S'agissant d'une réunion au niveau gouvernemental, les délégués ont été annoncés par voie diplomatique et munis des pouvoirs de délibérer, de voter, et pour les chefs de délégation et chefs de délégation adjoints de signer les Actes, en fin de Congrès. Concernant la Belgique, les Actes, ont été signés par Monsieur Joost CALLAERT, Premier Conseiller de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications (IBPT).

Lors de la signature des Actes, la Belgique a déclaré qu'elle appliquerait les Actes adoptés par le Congrès, dans le respect des obligations qui lui échoient en vertu du Traité sur l'Union européenne, des règles de l'Organisation mondiale du Commerce (OMC) et de l'Accord général sur le commerce des services (GATS).

Le présent projet de loi est dispensé de l'analyse d'impact visée par la loi du 15 décembre 2013 portant des dispositions diverses concernant la simplification administrative. L'article 8, § 1^{er}, 1^o, de ladite loi du 15 décembre 2013 dispense en effet les avant-projets de réglementation portant assentiment aux accords et traités internationaux, d'une telle analyse d'impact.

2. Organigramme de l'Union postale universelle

Les organes de l'Union sont le Congrès, le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Bureau international. Les organes permanents de l'Union sont le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Bureau international. Le Conseil d'administration est chargé d'assurer entre deux Congrès la continuité des travaux de l'Union, conformément aux dispositions des Actes de l'Union. Le Conseil d'exploitation postale traite des questions d'exploitation. Il est également compétent pour toutes les questions commerciales, techniques ou économiques, qui intéressent le service postal. Enfin, le Bureau international est

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Algemeen kader van het Congres

De Wereldpostvereniging, een gespecialiseerde organisatie van de Verenigde Naties voor de postsector, heeft haar 26^e Congres gehouden in Istanbul (Turkije), van 20 september tot 7 oktober 2016. Het Congres is het opperste orgaan van de Vereniging. Om de vier jaar komen al zijn leden bijeen voor het reviseren van de Akten die de internationale postdienst regelen.

Aangezien het om een bijeenkomst op regeringsniveau gaat, werden de afgevaardigden langs diplomatieke weg aangekondigd en voorzien van bevoegdheden om te overleggen, stemmen en, wat de delegatieleiders en adjunct-delegatieleiders betreft, de Akten bij afloop van het Congres te ondertekenen. Voor België zijn de Akten ondertekend door de heer Joost CALLAERT, eerste adviseur bij het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie (BIPT).

Bij de ondertekening van de Akten heeft België verklaard dat het de door het Congres aangenomen Akten zou toepassen met naleving van de verplichtingen die erop rusten krachtens het Verdrag betreffende de Europese Unie, de voorschriften van de Wereldhandelsorganisatie (WTO) en van de Algemene Overeenkomst inzake de handel in diensten (GATS).

Het onderhavige wetsontwerp is vrijgesteld van de impactanalyse bedoeld in de wet van 15 december 2013 houdende diverse bepalingen inzake administratieve vereenvoudiging. Artikel 8, § 1, 1^o, van deze wet van 15 december 2013 stelt immers voorontwerpen van regelgeving houdende instemming met internationale verdragen en akkoorden vrij van een dergelijke impactanalyse.

2. Organigram van de Wereldpostvereniging

De organen van de Vereniging zijn het Congres, de Administratieve Raad, de Raad voor Postexploitatie en het Internationaal Bureau. De permanente organen van de Vereniging zijn de Administratieve Raad, de Raad voor Postexploitatie en het Internationaal Bureau. De Administratieve Raad (CA) heeft tot taak de continuïteit van de werkzaamheden van de Vereniging tussen twee Congressen in te garanderen, conform de bepalingen van de Akten van de Vereniging. De Raad voor Postexploitatie behandelt exploitatiekwesties. Hij is ook bevoegd voor alle commerciële, technische of economische kwesties, die de postdienst betreffen. Tot slot is het Internationaal

d'organe d'exécution, d'appui, de liaison, d'information et de consultation.

3. Contenu des Actes de l'Union

3.1 La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union et est, par ailleurs, obligatoire pour tous les Pays-membres.

3.2 Le Règlement général fixe les dispositions visées en application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour les Pays-membres.

3.3 La Convention postale universelle et son Règlement fixent les règles communes, applicables au service postal international, ainsi que les dispositions concernant les services de la poste aux lettres. Ces actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres.

3.4 L'Arrangement concernant les services postaux de paiement et son Règlement, encadrent les services financiers entre les Pays-membres qui y sont parties. Ces textes ne sont obligatoires que pour ces pays.

Les Règlements contiennent les mesures d'application en exécution de la Convention et de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement. Ils sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions adoptées par le Congrès. À la suite d'une décision de principe prise durant le Congrès, puis adoptée par le CEP, conformément à l'article 22.3 de la Constitution, un seul Règlement (fusionné) existe, pour l'implémentation de la Convention et pour les services postaux internationaux y définis. Les protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union contiennent les diverses réserves à ces Actes.

4. La signature, l'authentification, la ratification et les autres modes d'approbation des Actes de l'Union

Les Actes de l'Union qui sont issus du Congrès sont signés par les plénipotentiaires des Pays-membres. Les Règlements sont authentifiés par le Président du Conseil d'exploitation postale et par le Secrétaire général de l'UPU. La Constitution doit être ratifiée dès que possible par les pays signataires. L'approbation des Actes de l'Union, autres que la Constitution, est régie par les règles constitutionnelles de chaque pays signataire, conformément à l'article 25, § 3 et § 4, de la Constitution de l'Union. Lorsqu'un pays ne ratifie pas la Constitution ou n'approuve pas les Actes signés par lui, la Constitution

Bureau het uitvoerings-, ondersteunings-, verbindings-, informatie- en consultatieorgaan.

3. Inhoud van de Akten van de Vereniging

3.1 De Stichtingsakte is de basisakte van de Vereniging. Zij bevat de regels betreffende de organisatie van de Vereniging en is overigens verplicht voor alle lidstaten.

3.2 Het Algemeen Reglement stelt de beoogde bepalingen vast overeenkomstig de Stichtingsakte alsook de werking van de Vereniging. Het Reglement is bindend voor lidstaten.

3.3 De Wereldpostconventie en het Reglement ervan stellen de gemeenschappelijke regels vast die van toepassing zijn op de internationale postdienst, alsook de bepalingen betreffende de brievenpostdiensten. Die akten zijn bindend voor alle lidstaten.

3.4 De Overeenkomst betreffende de postale financiële diensten en het Reglement ervan vormen het kader voor de financiële diensten tussen de lidstaten die hierbij zijn aangesloten. Deze teksten zijn enkel voor die landen bindend.

De Reglementen bevatten de toepassingsmaatregelen ter uitvoering van de Conventie en van de Overeenkomst betreffende de postale financiële diensten. Ze worden vastgesteld door de Raad voor Postexploitatie, rekening houdende met de beslissingen die door het Congres worden aangenomen. Naar aanleiding van een principiële beslissing die tijdens het Congres is genomen en die vervolgens door de POC is aangenomen overeenkomstig artikel 22.3 van de Stichtingsakte, bestaat er één (gefusionneerd) Reglement, voor de toepassing van de Conventie en voor de internationale postdiensten die daarin zijn gedefinieerd. De eventuele slotprotocollen die worden gevoegd bij de Akten van de Vereniging, bevatten het voorbehoud bij die Akten.

4. Ondertekening, waarmerking, bekrachtiging en andere wijzen van goedkeuring van de Akten van de Vereniging

De Akten van de Vereniging die uit het Congres voortvloeien, worden ondertekend door de gevolmachtigden van de lidstaten. De Reglementen worden gewaarmerkt door de voorzitter van de Raad voor Postexploitatie en door de secretaris-generaal van de UPU. De Stichtingsakte moet zo snel mogelijk door de ondertekenende landen bekrachtigd worden. De goedkeuring van de Akten van de Vereniging, behalve de Stichtingsakte, wordt geregeld door de grondwettelijke regels van elk ondertekenend land, conform artikel 25, § 3 en § 4, van de Stichtingsakte van de Vereniging.

et les Actes restent valables pour les pays qui les ont approuvés ou qui les ont ratifiés.

5. Synthèse des articles modifiés par le 26^e Congrès de l'Union postale universelle

5.1. Neuvième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

Article I portant modification de l'article 1^{er} de la Constitution (point 1)

Le principe constitutionnel de la "*liberté de transit*" des envois postaux dans l'ensemble du territoire de l'Union est toujours garanti mais désormais encadré par les conditions prévues dans les Actes de l'Union.

Article II portant modification de l'article 1bis (points 1.1; 1.3; 1.4; 1.6; 1.6bis)

Point 1.1

Le champ d'application de la notion de "*service postal*" est désormais limité aux prestations postales fournies au niveau international. L'étendue de ces prestations est étendue au traitement des envois postaux. Alors qu'elle était déterminée par les organes de l'Union, elle est désormais règlementée par les Actes de l'Union.

Point 1.3

La disposition consacre l'obligation d'assurer pour les parties contractantes des Actes de l'Union, selon le principe de réciprocité, l'échange de l'ensemble des "*envois postaux*" (envoi de la poste aux lettres, colis postal, mandat de poste, etc.), dans le respect de la liberté de transit, alors que cette obligation était avant limitée aux seuls envois de la poste aux lettres. Le principe constitutionnel de la "*liberté de transit*" dans l'ensemble du territoire de l'Union est encadré par les conditions prévues dans les Actes de l'Union.

Point 1.4

Le principe constitutionnel de la "*liberté de transit*" dans l'ensemble du territoire de l'Union est désormais encadré par les conditions prévues dans les Actes de l'Union.

Wanneer een land de Stichtingsakte niet bekrachtigt of de Akten die het ondertekend heeft, niet goedkeurt, blijven de Stichtingsakte en de Akten geldig voor de landen die ze hebben goedgekeurd of bekrachtigd.

5. Synthese van de artikels die door het 26^e Congres van de Wereldpostvereniging zijn gewijzigd

5.1. Negende Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging (UPU)

Artikel I tot wijziging van artikel 1 van de Stichtingsakte (punt 1)

Het constitutionele beginsel van "*vrijheid van doorvoer*" van de postzendingen binnen het hele grondgebied van de Vereniging wordt steeds gegarandeerd maar is voortaan geflankeerd door de voorwaarden die in de Akten van de Vereniging zijn bepaald.

Artikel II tot wijziging van artikel 1bis (de punten 1.1; 1.3; 1.4; 1.6; 1.6bis)

Punt 1.1

Het toepassingsgebied van het begrip "*postdienst*" is voortaan beperkt tot de postale verrichtingen die op internationaal niveau worden verstrekt. De reikwijdte van deze verrichtingen wordt uitgebreid met de behandeling van de postzendingen. Waar die voordien werd bepaald door de organen van de Vereniging wordt ze nu gereguleerd door de Akten van de Vereniging.

Punt 1.3

De bepaling bekrachtigt de verplichting voor de contracterende partijen van de Akten van de Vereniging, om, conform het wederkerigheidsbeginsel, de uitwisseling van alle "*postzendingen*" te garanderen (verzenden van brievenpost, postpakketten, postwissels, enz.), met inachtneming van de vrijheid van doorvoer terwijl deze verplichting voordien beperkt was tot enkel de brievenpostzendingen. Het constitutionele beginsel van "*vrijheid van doorvoer*" binnen het hele grondgebied van de Vereniging wordt geflankeerd door de voorwaarden die in de Akten van de Vereniging zijn bepaald.

Punt 1.4

Het constitutionele beginsel van "*vrijheid van doorvoer*" binnen het hele grondgebied van de Vereniging wordt voortaan geflankeerd door de voorwaarden die in de Akten van de Vereniging zijn bepaald.

Point 1.6

La notion imprécise de “*service postal international*” correspondant aux opérations ou prestations qui sont réglementées par les Actes, est supprimée. La notion de “*service postal international*” est désormais intégrée dans la notion de “*service postal*” du 1.1.

Point 1.6bis

La définition de “*l’envoi postal*” auparavant dans la Convention est désormais intégrée à la Constitution. La disposition qui correspond à l’ancien article 1.6 de la Convention, définit la notion générique “*d’envoi postal*” comme l’ensemble des expéditions réalisées par l’opérateur désigné d’un Pays-membre. Il peut s’agir notamment d’un envoi de la poste aux lettres, d’un colis postal ou d’un mandat de poste. Il est pour le reste fait renvoi aux définitions de la Convention postale universelle, de l’Arrangement concernant les services postaux de paiement et de leurs Règlements.

Article III portant modification de l’article 22 (point 3)

Le Règlement de la poste aux lettres et le Règlement concernant les colis postaux ont été fusionnés. L’article 22 ne renvoie plus qu’au Règlement unique.

Article IV

La modification n’appelle pas de commentaire.

5.2. Premier protocole additionnel au Règlement général de l’Union postale universelle*Article I portant modification de l’article 103 du Règlement général (point 1.6bis)*

L’article est adapté afin de mettre à jour les attributions du Congrès. En 2012, le Congrès de Doha a introduit la pratique selon laquelle un “*plan d’activités quadriennal*” est développé et approuvé par le Congrès, pour guider les activités de l’UPU durant le cycle subséquent. Le Congrès est désormais chargé d’approuver un projet de “*plan d’activités quadriennal de l’UPU*”, sur base des propositions des Pays-membres, du Conseil d’administration et du Conseil d’exploitation postale. Le plan est ensuite finalisé et approuvé par le Conseil d’administration. Il constitue une feuille de route pour la mise en œuvre et le suivi de la stratégie postale mondiale. Il fait le lien entre cette stratégie et les ressources disponibles pour atteindre les objectifs stratégiques définis. Il sert de base au Programme et budget annuel et aux plans d’exploitation annuels devant être établis et mis

Punt 1.6

Het onduidelijke begrip van “*internationale postdienst*” dat overeenstemt met de verrichtingen die gereguleerd worden door de Akten, wordt opgeheven. Het begrip van “*internationale postdienst*” is voortaan vervat in het begrip van “*postdienst*” van 1.1.

Punt 1.6bis

Het begrip van “*postdienst*” dat voordien in de Conventie was opgenomen, is nu vervat in de Stichtingsakte. De bepaling die overeenstemt met het vroegere artikel 1.6 van de Conventie, definieert het generieke begrip “*postzending*” als alle verzendingen die worden uitgevoerd door de operator die aangewezen is door een lidstaat. Het kan onder andere gaan om een brievenpostzending, een postpakket of een postwissel. Voor het overige wordt verwezen naar de definities van de Wereldpostconventie, van de Overeenkomst betreffende de postale financiële diensten en de Reglementen ervan.

Artikel III tot wijziging van artikel 22 (punt 3)

Het Reglement van de brievenpost en het Reglement betreffende de postpakketten werden samengevoegd. Artikel 22 verwijst enkel nog naar het eengemaakte Reglement.

Artikel IV

De wijziging behoeft geen commentaar.

5.2. Eerste protocol ter aanvulling van het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging*Artikel I tot wijziging van artikel 103 van het Algemeen Reglement (punt 1.6bis)*

Het artikel wordt aangepast om de bevoegdheden van het Congres bij te werken. In 2012 heeft het Congres van Doha de praktijk ingevoerd volgens welke een “*vierjaarlijks activiteitenplan*” wordt ontwikkeld en goedgekeurd door het Congres, om de activiteiten van de UPU tijdens de daaropvolgende cyclus te begeleiden. Het Congres is er voortaan mee belast om een ontwerp van “*vierjaarlijks activiteitenplan van de UPU*” goed te keuren op basis van de voorstellen van de lidstaten, van de Administratieve Raad en van de Raad voor Postexploitatie. Het plan wordt vervolgens voltooid en goedgekeurd door de Administratieve Raad. Het vormt een routekaart voor de uitvoering en de follow-up van de wereldwijde postale strategie. Het is de link tussen deze strategie en de middelen die beschikbaar zijn om de vastgelegde strategische doelstellingen te bereiken.

en œuvre par le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale.

Article II portant modification de l'article 106 (point 4)

L'exigence de "*compétence dans le domaine postal*" dans le chef du représentant des membres du Conseil d'administration, élus par le Congrès, est supprimée.

Article III portant modification de l'article 112 (point 3)

Il n'est plus fait expressément référence à l'obligation pour chacun des représentants qui ont été désignés par les membres du Conseil d'exploitation postale, d'assumer les responsabilités mentionnées dans les Actes de l'Union, en matière de prestation de service. Ces responsabilités ne portent en effet pas sur les opérateurs désignés, mais sur les Pays-membres.

Article IV portant modification de l'article 113 (points 1.4; 1.10; 1.12; 1.13)

Point 1.4

Il s'agit d'une extension de la compétence du Conseil d'exploitation postale qui est dorénavant compétent pour prendre toute mesure nécessaire pour l'étude et la diffusion des expériences et des progrès réalisés par certains Pays-membres et par leurs opérateurs désignés, dans les domaines de la technique, de l'exploitation, de l'économie et de la formation professionnelle, dans la mesure où ces expériences et ces progrès intéressent d'autres Pays-membres et leurs opérateurs désignés. Dans le cadre de l'ancien article, cette compétence se limitait aux expériences et aux progrès "*intéressant les services postaux*".

Point 1.10

Le Conseil d'exploitation postale est chargé d'apporter au Conseil d'administration, les éléments jugés nécessaires pour l'élaboration du projet de plan d'activités quadriennal, à soumettre au Congrès.

Point 1.12

Le Conseil d'exploitation postale est chargé d'étudier la situation actuelle et l'ensemble des besoins des pays

Het dient als basis voor het programma en de jaarlijkse begroting, alsook voor de jaarlijkse bedrijfsplannen die moeten worden opgesteld en uitgevoerd door de Administratieve Raad en de Raad voor Postexploitatie.

Artikel II tot wijziging van artikel 106 (punt 4)

De eis inzake "*competentie op postaal gebied*" in hoofde van de vertegenwoordiger van de leden van de Administratieve Raad, die door het Congres worden verkozen, wordt opgeheven.

Artikel III tot wijziging van artikel 112 (punt 3)

Er wordt niet langer uitdrukkelijk verwezen naar de verplichting voor elkeen van de vertegenwoordigers die door de leden van de Raad voor Postexploitatie zijn aangewezen, om de verantwoordelijkheden op zich te nemen waarvan sprake in de Akten van de Vereniging, wat de dienstverrichting betreft. Deze verantwoordelijkheden slaan immers niet op de aangewezen operatoren, maar op de lidstaten.

Artikel IV tot wijziging van artikel 113 (de punten 1.4; 1.10; 1.12; 1.13)

Punt 1.4

Het gaat om een uitbreiding van de bevoegdheid van de Raad voor Postexploitatie, die voortaan bevoegd is om alle nodige maatregelen te nemen voor de studie en de verspreiding van ervaringen en van de geboekte vooruitgang door sommige lidstaten en door hun aangewezen operatoren, op het gebied van techniek, exploitatie, economie en beroepsvorming, in de mate dat deze ervaringen en deze vooruitgang van belang zijn voor andere lidstaten en hun aangewezen operatoren. In het kader van dat oude artikel beperkte deze bevoegdheid zich tot de ervaringen en vooruitgang "*die de postdiensten aanbelangen*".

Punt 1.10

De Raad voor Postexploitatie wordt ermee belast om de Administratieve Raad de elementen aan te reiken die nodig worden geacht voor de uitwerking van het ontwerp van vierjaarlijks activiteitenplan, dat voorgelegd moet worden aan het Congres.

Punt 1.12

De Raad voor Postexploitatie wordt ermee belast om de huidige situatie en alle behoeften van de nieuwe

nouveaux et en développement, même s'ils ne concernent pas uniquement les services postaux.

Point 1.13

Le Conseil d'exploitation postale pouvait procéder à la révision des Règlements de l'Union, dans les six mois qui suivent la clôture du Congrès, à moins que celui-ci n'en décide autrement. Il peut désormais également modifier les Règlements lors d'autres sessions, sans être tenu de motiver cela par "*l'urgente nécessité*". Cette évolution accorde plus de flexibilité au Conseil qui est ainsi en mesure de consulter des experts, afin de réaliser d'éventuelles analyses supplémentaires.

Article V portant modification de l'article 119 (points 1.1bis; 1.1ter; 1bis)

Point 1.1bis

La représentativité du Comité consultatif est élargie. À l'avenir, le Comité consultatif pourra également comprendre des personnalités éminentes du secteur postal recommandées par les Pays-membres ou les organes de l'Union, y compris le Comité consultatif.

Point 1.1ter

La représentativité du Comité consultatif est élargie. À l'avenir, le Comité consultatif pourra comprendre des "*organisations de la société civile*": à savoir des organisations postales régionales, organisations postales internationales non gouvernementales, des organisations de normalisation, des organisations financières et de développement, non prévues au 1.1.

Point 1bis

Les organisations, membres du Comité consultatif, qui sont par ailleurs enregistrées, doivent nécessairement l'être dans un Pays-membre de l'Union postale.

Article VI portant modification de l'article 127 (point 3.9)

Le Directeur général est chargé de préparer, à l'intention du Conseil d'administration, sur base des directives données par les Conseils, le projet de plan d'activités quadriennal, qui sera soumis au Congrès.

landen en ontwikkelingslanden te bestuderen, zelfs als die niet enkel betrekking hebben op de postdiensten.

Punt 1.13

De Raad voor Postexploitatie kon binnen zes maanden na het afsluiten van het Congres, de Reglementen van de Vereniging herzien, tenzij het Congres daar anders over beslist. Hij kan voortaan de Reglementen ook tijdens andere zittingen wijzigen, zonder daarvoor de "*dringende noodzakelijkheid*" te moeten invoeren. Deze evolutie biedt meer flexibiliteit aan de Raad, die zo in staat is om experten te raadplegen, om eventuele bijkomende analyses te verrichten.

Artikel V tot wijziging van artikel 119 (de punten 1.1bis; 1.1ter; 1bis)

Punt 1.1bis

De representativiteit van het Raadgevend Comité wordt uitgebreid. In de toekomst zal het Raadgevend Comité ook eminente personen uit de postsector kunnen omvatten die aanbevolen worden door de lidstaten of de organen van de Vereniging, met inbegrip van het Raadgevend Comité.

Punt 1.1ter

De representativiteit van het Raadgevend Comité wordt uitgebreid. In de toekomst zal het Raadgevend Comité "*organisaties van de burgermaatschappij*" kunnen omvatten: namelijk regionale postorganisaties, niet-gouvernementele internationale postorganisaties, normalisatie-instituten, financiële en ontwikkelingsorganisaties, die niet vermeld zijn in punt 1.1.

Punt 1bis

De organisaties, leden van het Raadgevend Comité, die overigens geregistreerd zijn, moeten noodzakelijkerwijs geregistreerd zijn in een lidstaat van de Wereldpostvereniging.

Artikel VI tot wijziging van artikel 127 (punt 3.9)

De directeur-generaal wordt ermee belast ten behoeve van de Administratieve Raad op basis van de richtlijnen gegeven door de Raden, het ontwerp van vierjaarlijks activiteitenplan op te stellen, dat zal worden voorgelegd aan het Congres.

Article VII portant modification de l'article 130 (points 1 et 2)

Point 1

Le Bureau international est désormais tenu de préparer et de mettre à disposition sur le site Internet de l'UPU tous les documents publiés des organes de l'Union, dans chacune des langues visées à l'article 155, et ce au moins deux mois avant chaque session.

Point 2

Le Bureau international doit désormais diffuser les publications de l'Union sous forme physique, telles que les circulaires du Bureau international et les comptes rendus analytiques du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, mais uniquement sur demande d'un Pays-membre.

Article VIII portant modification de l'article 138 (point 5)

Une procédure spécifique de présentation des propositions à soumettre au Congrès s'applique aux amendements à des propositions qui ont déjà été soumises par le Conseil d'administration ou le Conseil d'exploitation postale (voir l'article 138bis).

Article IX – Ajout de l'article 138bis

Deux procédures spécifiques de présentation des propositions à soumettre au Congrès s'appliquent désormais aux amendements à des propositions déjà formulées. Les amendements qui ne sont pas soumis par le Conseil d'administration ou par le Conseil d'exploitation postale (les amendements soumis par les Pays-membres), peuvent ainsi continuer à être présentés au Bureau international, conformément aux procédures du Règlement intérieur des Congrès.

Les amendements à des propositions soumises par le Conseil d'administration ou le Conseil d'exploitation postale doivent parvenir au Bureau international au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès. Au-delà de ce délai, les Pays-membres sont autorisés à présenter leurs amendements en séance au Congrès.

Article X portant modification de l'article 140 (point 1)

Le délai dont disposent les Pays-membres pour examiner une proposition concernant la Convention et les Arrangements et le cas échéant pour faire parvenir

Wijziging van artikel 130 (de punten 1 en 2)

Punt 1

Het Internationaal Bureau is voortaan verplicht om alle gepubliceerde documenten van de organen van de Vereniging voor te bereiden en deze ter beschikking te stellen op de website van de Vereniging in de taalversies die gespecificeerd worden in artikel 155, en dit ten minste twee maanden voor elke zitting.

Punt 2

Bovendien moet het Internationaal Bureau voortaan de publicaties van de Vereniging in fysieke vorm verspreiden, zoals de rondzendbrieven van het Internationaal Bureau en de beknopte verslagen van de Administratieve Raad en van de Raad voor Postexploitatie, maar enkel op verzoek van een lidstaat.

Artikel VIII tot wijziging van artikel 138 (punt 5)

Voor amendementen op voorstellen die reeds zijn voorgelegd door de Administratieve Raad of de Raad voor Postexploitatie (zie artikel 138bis) geldt een specifieke procedure voor de voorlegging van de voorstellen die aan het Congres moeten worden gedaan.

Artikel IX – Toevoeging van artikel 138bis

Voortaan zijn twee specifieke procedures voor de voorlegging van de voorstellen die gedaan moeten worden aan het Congres van toepassing op de amendementen op reeds geformuleerde voorstellen. Amendementen die niet worden voorgelegd door de Administratieve Raad of door de Raad voor Postexploitatie (de amendementen voorgelegd door de lidstaten) mogen dus nog altijd voorgesteld worden aan het Internationaal Bureau, overeenkomstig de procedures van het huishoudelijk reglement van de Congressen.

De amendementen op voorstellen die worden voorgelegd door de Administratieve Raad of door de Raad voor Postexploitatie moeten ten minste twee maanden voor de opening van het Congres bij het Internationaal Bureau toekomen. Na deze termijn mogen de lidstaten hun amendementen tijdens de zitting voorstellen aan het Congres.

Artikel X tot wijziging van artikel 140 (punt 1)

De termijn waarover de lidstaten beschikken om een voorstel betreffende de Conventie en Overeenkomsten te onderzoeken en om in voorkomend geval hun

leurs observations au Bureau international passe de deux mois à un délai de quarante-cinq jours.

Article XI portant modification de l'article 142 (points 2 et 3)

Toute présentation d'une proposition de modification aux Règlements doit désormais être appuyée par au moins un Pays-membre. La volonté est d'éviter les initiatives unilatérales, déposées sans coordination.

Article XII portant modification de l'article 145 (point 1)

Les plafonds des dépenses de l'Union postale sont prorogés jusqu'en 2020 et même au-delà, si le Congrès programmé en 2020 n'a finalement pas lieu.

Article XIII portant modification de l'article 146 (points 9 et 10)

Point 9

Une nouvelle procédure de communication des factures concernant les contributions des Pays-membres est adoptée. Le Bureau international doit les envoyer aux Pays-membres au moins trois mois avant la date d'échéance du paiement. Les factures originales doivent être transmises à l'adresse correcte communiquée par le Pays-membre concerné. Des copies électroniques des factures sont envoyées par courrier électronique en tant que préavis ou alerte.

Point 10

Le Bureau international est tenu de fournir des informations claires aux Pays-membres à chaque fois qu'il impute des intérêts de retard pour des factures particulières, pour permettre aux Pays-membres de vérifier à quelles factures les intérêts correspondent.

Article XIV portant modification de l'article 149 (point 2)

Les sanctions automatiques, qui sont mises en œuvre lorsqu'un Pays-membre doit à l'Union des arriérés de contributions obligatoires, sont levées d'office, avec effet immédiat, à condition que le Pays-membre concerné convienne avec l'Union de se soumettre à un plan d'amortissement de ses comptes arriérés.

opmerkingen te versturen naar het Internationaal Bureau gaat van twee maanden naar een termijn van vijfenveertig dagen.

Artikel XI tot wijziging van artikel 142 (de punten 2 en 3)

Elke voorlegging van een voorstel tot wijziging van de Reglementen moet voortaan ondersteund worden door minstens één lidstaat. De bedoeling is om eenzijdige initiatieven die zonder coördinatie worden neergelegd, te vermijden.

Artikel XII tot wijziging van artikel 145 (punt 1)

De plafonds van de uitgaven van de Wereldpostvereniging worden verlengd tot in 2020 en zelfs daarna, mocht het Congres dat geprogrammeerd is in 2020, uiteindelijk niet doorgaan.

Artikel XIII tot wijziging van artikel 146 (de punten 9 en 10)

Punt 9

Er wordt een nieuwe procedure van mededeling van de facturen met betrekking tot de bijdragen van de lidstaten aangenomen. Het Internationaal Bureau moet deze ten minste drie maanden voor de uiterste betaaldatum naar de lidstaten verzenden. De originele facturen worden verzonden naar het correcte adres dat meegedeeld is door de betrokken lidstaat. Er worden elektronische kopieën van de facturen verzonden via e-mail als aankondiging of waarschuwing.

Punt 10

Het Internationaal Bureau moet duidelijke informatie verstrekken aan de lidstaten telkens wanneer het verwijlinteressen aanreken voor specifieke facturen, opdat de lidstaten kunnen nagaan met welke facturen de interesten overeenstemmen.

Artikel XIV tot wijziging van artikel 149 (punt 2)

De automatische sancties die toegepast worden wanneer een lidstaat aan de Vereniging achterstallige verplichte bijdragen verschuldigd is, worden ambtshalve en met onmiddellijk gevolg opgeheven mits de betrokken lidstaat met de Vereniging overeenkomt om zich te onderwerpen aan een plan voor de aflossing van zijn achterstallige schulden.

Article XV – Mise à exécution et durée du Protocole additionnel au Règlement général

Date d'entrée en vigueur du nouveau Protocole. La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

5.3. Convention postale universelle – Protocole final

Modification de l'article 1^{er} (points 1.1 à 1.7; 1.10; 1.13; 1.17)

Point 1.1

Une nouvelle définition de "l'envoi de la poste aux lettres" fait référence à tout "envoi", décrit dans la Convention postale universelle et le Règlement, qui est acheminé dans les conditions précisées dans ces textes. La notion "d'envoi postal" est définie à l'article 1bis point 1.6bis de la Constitution comme "terme générique désignant chacune des expéditions effectuées par l'opérateur désigné d'un Pays-membre (envoi de la poste aux lettres, colis postal, mandat de poste, etc.), tel que décrit dans la Convention postale universelle et l'Arrangement concernant les services postaux de paiement et leurs Règlements respectifs".

Il est renvoyé aux définitions de la Convention et du Règlement et à leurs procédures d'acheminement. La notion est également précisée à l'article 17, points 2 et 3, de la convention. Une nouvelle distinction entre documents et marchandises, fondée sur le contenu de l'envoi postal, est en effet établie, afin de définir des produits correspondant aux besoins du marché, en lien avec le développement du commerce en ligne.

Le marché postal a évolué. Ainsi, le volume des lettres (documents) est maintenant en constante diminution mais le nombre d'envois contenant des marchandises continue d'augmenter. Les conditions relatives à la chaîne logistique changent en raison d'exigences accrues en matière de sécurité. Les envois postaux font l'objet de davantage d'examen par les douanes. Les clients veulent choisir qui distribue leurs envois et demandent fiabilité et visibilité. Le réseau postal de l'UPU doit répondre à ces évolutions, aux demandes des clients et aux exigences de la chaîne logistique.

Le Congrès de Doha 2012 a approuvé 14 résolutions chargeant les Pays-membres d'intégrer, moderniser et rationaliser leur portefeuille de produits. Un examen a mis en évidence les chevauchements et a permis d'évaluer la pertinence des produits existants. Il en ressort que

Artikel XV – Tenuitvoerlegging en duur van het Protocol ter aanvulling van het Algemeen Reglement

Datum van inwerkingtreding van het nieuwe Protocol. De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

5.3. Wereldpostconventie – Slotprotocol

Wijziging van artikel 1 (de punten 1.1 tot 1.7; 1.10; 1.13; 1.17)

Punt 1.1

Een nieuwe definitie van "brievenpostzending" verwijst naar elke "zending", die beschreven wordt in de Wereldpostconventie en in het Reglement, die vervoerd wordt volgens de voorwaarden bepaald in deze teksten. Het begrip "postzending" wordt omschreven in artikel 1bis, punt 1.6bis van de Stichtingsakte als "generieke term die slaat op alle verzendingen die worden uitgevoerd door de operator die aangewezen is door een lidstaat (verzending van de brievenpost, postpakketten, postwissels, enz.), zoals beschreven in de Wereldpostconventie en de Overeenkomst betreffende de postale uitbetalingsdiensten en hun respectieve Reglementen".

Er wordt verwezen naar de definities van de Conventie en van het Reglement en naar de verzendingsprocedures ervan. Het begrip wordt ook gepreciseerd in artikel 17, de punten 2 en 3, van de Conventie. Er wordt immers een nieuw onderscheid gemaakt tussen documenten en handelswaren, op basis van de inhoud van de postzending, om producten te definiëren die overeenstemmen met de behoeften van de markt, in verband met de ontwikkeling van e-commerce.

De postmarkt is geëvolueerd. Zo is het volume brieven (documenten) nu constant aan het dalen, maar blijft het aantal zendingen die handelswaren bevatten, stijgen. De omstandigheden in verband met de logistieke keten veranderen door toegenomen eisen inzake veiligheid. De postzendingen worden vaker onderzocht door de douane. De klanten willen kiezen wie hun zendingen verdeelt en vragen betrouwbaarheid en zichtbaarheid. Het postale netwerk van de UPU moet een antwoord bieden op die ontwikkelingen, op de vragen van de klanten en op de eisen van de logistieke keten.

Het Congres van Doha 2012 heeft 14 resoluties goedgekeurd die de lidstaten ermee belasten om hun portfolio van producten te integreren, moderniseren en rationaliseren. Een onderzoek heeft de overlappingen aan het licht gebracht en het mogelijk gemaakt om de

les envois devraient être classés en fonction de leur contenu, pour faciliter le traitement.

Le “plan d’intégration des produits” vise à créer un portefeuille de produits physiques entièrement intégré (envois de la poste aux lettres, colis postaux et envois EMS) et des systèmes de rémunération adaptés et concurrentiels qui couvrent les coûts de distribution des produits. Une telle démarche permettra à l’ensemble des Pays-membres de saisir les possibilités offertes par le commerce électronique.

La première étape de la mise en œuvre du plan d’intégration des produits consiste à classer les envois (en 2018) en fonction de leur contenu (documents ou marchandises). Dans la mesure où ces termes ne sont actuellement pas définis dans la Convention, il a été estimé que la soumission du plan d’intégration des produits au Congrès représenterait une occasion d’insérer les définitions des termes “documents” et “marchandises” dans la Convention. Les définitions des notions “*envoi de la poste aux lettres*” et “*envoi EMS*” sont également incluses, ainsi qu’une version modifiée de la définition actuelle du “*colis*”. Enfin, le plan d’intégration des produits n’a d’incidence que sur la chaîne logistique internationale et les produits du service intérieur ne sont en aucun cas concernés.

Point 1.2

La nouvelle définition du “*colis postal*” correspond à la terminologie de “*l’envoi de la poste aux lettres*” de l’article 1.1.1. Elle fait référence à tout “envoi”, décrit dans la Convention postale universelle et le Règlement, qui est acheminé dans les conditions précisées dans ces textes. La notion de colis postal est aussi visée à l’article 17, 7 et 8, de la Convention. Elle remplace l’ancienne notion de “colis”, définie par l’ancien article 1.1.1, comme tout “*envoi transporté aux conditions de la Convention postale universelle et le Règlement concernant les colis postaux*”. Comme pour l’envoi postal, une nouvelle distinction entre documents et marchandises, fondée sur le contenu de l’envoi postal, est établie à l’article 1, points 1.4 et 1.5, de la Convention, afin de définir des produits correspondant aux besoins du marché, en lien avec le développement exponentiel du commerce en ligne. Cette distinction entre documents et marchandises, fondée sur le contenu de l’envoi postal, vise à définir des produits correspondant aux besoins du marché, en lien avec le développement du commerce en ligne. Cela permet une segmentation plus fine des produits.

relevantie van de bestaande producten te beoordelen. Daaruit blijkt dat de zendingen gerangschikt zouden moeten worden volgens de inhoud ervan, om de behandeling te vergemakkelijken.

Het “plan voor integratie van de producten” is erop gericht een volledig geïntegreerd portfolio van fysieke producten te creëren (brievenpostzendingen, postpakketten en EMS-zendingen) alsook aangepaste en competitieve vergoedingssystemen die de kosten van verdeling van de producten dekken. Dankzij zo’n stap zullen alle lidstaten de kansen kunnen grijpen die door de elektronische handel worden geboden.

De eerste stap in de uitvoering van het plan voor integratie van de producten bestaat erin de zendingen (in 2018) in te delen volgens de inhoud ervan (documenten of handelswaren). Omdat deze termen momenteel niet zijn gedefinieerd in de Conventie, is ervan uitgegaan dat de voorlegging van het plan voor integratie van de producten aan het Congres een gelegenheid zou zijn om de definities van de termen “documenten” en “handelswaren” in te voegen in de Conventie. Ook de definities van de begrippen “brievenpostzending” en “EMS-zending” worden opgenomen, alsook een gewijzigde versie van de huidige definitie van “pakket”. Tot slot heeft het plan van integratie van de producten enkel op de internationale logistieke keten een weerslag en zijn de producten van de binnenlandse dienst geenszins betrokken.

Punt 1.2

De nieuwe definitie van “postpakket” stemt overeen met de terminologie van “brievenpostzending” van artikel 1.1.1. Deze verwijst naar elke “zending”, die beschreven wordt in de Wereldpostconventie en in het Reglement, die vervoerd wordt volgens de voorwaarden die in deze teksten bepaald zijn. Het begrip van postpakket wordt ook beoogd in artikel 17, 7 en 8, van de Conventie. Het vervangt het oude begrip “pakket”, gedefinieerd in het oude artikel 1.1.1, als elke “zending die vervoerd wordt onder de voorwaarden van de Wereldpostconventie en van het Reglement betreffende de postpakketten”. Net als bij de postzending wordt in artikel 1, de punten 1.4 en 1.5, van de Conventie, een nieuw onderscheid gemaakt tussen documenten en handelswaren, op basis van de inhoud van de postzending, om producten te definiëren die overeenstemmen met de behoeften van de markt, in verband met de exponentiële ontwikkeling van e-commerce. Dat onderscheid tussen documenten en handelswaren, op basis van de inhoud van de postzending, heeft tot doel producten te definiëren die overeenstemmen met de behoeften van de markt, in verband met de ontwikkeling van e-commerce. Daardoor wordt een fijnere segmentering van de producten mogelijk.

Point 1.3

La définition de “l’envoi EMS” correspond en grande partie à celle de “l’envoi de la poste aux lettres” de l’article 1.1. Outre le renvoi à la Convention postale universelle et le Règlement, il est aussi renvoyé aux instruments correspondants de l’EMS. L’Express Mail Service (EMS) est la marque mondiale qui représente le service postal doté de la livraison la plus rapide.

Point 1.4

Une nouvelle distinction est opérée entre envois de documents et envois de marchandises. La nouvelle notion de “document” fait référence à tout envoi de la poste aux lettres, tout colis postal ou envoi EMS, consistant en un support d’information écrit, dessiné, imprimé ou numérique, à l’exclusion des articles de marchandise, dont les spécifications physiques restent dans les limites du Règlement. Cette distinction entre documents et marchandises, fondée sur le contenu de l’envoi postal, vise à définir des produits correspondant aux besoins du marché, en lien avec le développement du commerce en ligne. Des taux spécifiques ont par ailleurs été établis pour les “documents” et les “marchandises”. L’inclusion des supports numériques est liée aux services braille.

Point 1.5

La notion de “marchandise” est définie comme tout envoi de la poste aux lettres, colis postal ou envoi EMS, consistant en tout objet corporel et mobilier, autre que de l’argent, y compris des articles de marchandise, qui n’entre pas dans la nouvelle définition de “document” et dont les spécifications physiques restent dans les limites du Règlement. L’inclusion des “articles de marchandise” fait référence au terme générique de petits produits. Les marchandises sont soumises aux douanes et les documents pas. L’adoption de cette définition a pour objectif d’éviter l’envoi de petits produits, qualifiés de simple lettre, pour échapper aux taxes douanières.

Point 1.6

La nouvelle définition de la “dépêche close” fait référence au seul terme générique de “récepteur”. Il était auparavant fait référence à la notion de “sac”.

Punt 1.3

De definitie van “EMS-zending” stemt grotendeels overeen met die van “brievenpostzending” van artikel 1.1. Behalve de verwijzing naar de Wereldpostconventie en het Reglement, wordt ook verwezen naar de overeenstemmende oorkonden van de EMS. De Express Mail Service (EMS) is het wereldwijde merk dat staat voor de postdienst met de snelste levering.

Punt 1.4

Een nieuw onderscheid wordt gemaakt tussen zendingen van documenten en zendingen van handelswaren. Het nieuwe begrip “document” verwijst naar een brievenpostzending, postpakket of EMS-zending bestaande uit een drager van schriftelijke, getekende, afgedrukte of digitale informatie, met uitsluiting van handelswaarartikelen, waarvan de fysieke specificaties binnen de in het Reglement gepreciseerde limieten blijven. Dat onderscheid tussen documenten en handelswaren, op basis van de inhoud van de postzending, heeft tot doel producten te definiëren die overeenstemmen met de behoeften van de markt, in verband met de ontwikkeling van e-commerce. Bovendien zijn specifieke tarieven vastgesteld voor “documenten” en “handelswaren”. De insluiting van de digitale dragers houdt verband met de braillediensten.

Punt 1.5

Het begrip “handelswaar” wordt omschreven als een brievenpostzending, postpakket of EMS-zending bestaande uit om het even welk lichamelijk en roerend voorwerp, buiten geld, met inbegrip van handelswaarartikelen, dat niet onder de nieuwe definitie van “document” valt en waarvan de fysieke specificaties binnen de limieten van het Reglement blijven. De insluiting van de “handelswaarartikelen” verwijst naar de generieke term van kleine producten. Handelswaren worden voorgelegd aan de douane en documenten niet. De aanneming van deze definitie heeft tot doel de verzending van kleine producten te vermijden die als gewone brief worden bestempeld, om aan de douanetarieven te ontsnappen.

Punt 1.6

De nieuwe definitie van “gesloten brievenmaal” verwijst enkel naar de generische term “container”. Voordien werd verwezen naar het begrip “zak”.

Point 1.7

La modification n'appelle pas de commentaire.

Point 1.10

La nouvelle définition des “*frais de transit*” remplace l'ancienne notion de “*dépêches*”, par la notion plus précise, des “*envois de la poste aux lettres*”, comme objet principal des prestations de transit territorial.

Point 1.13

La modification n'appelle pas de commentaire.

Point 1.17

La notion de “*réclamation*” est définie comme toute plainte ou requête présentée selon les conditions qui ont été établies par la Convention et le Règlement.

Modification de l'article 2 (points 1 et 2)

Point 1

Entre deux Congrès, les Pays-membres sont tenus d'informer le Bureau international des changements qui concernent les organes gouvernementaux ou les opérateurs désignés, et ce dans les meilleurs délais.

Point 2

Les Pays-membres doivent indiquer la portée des services postaux qui seront assurés au titre des Actes de l'Union, par tout nouvel opérateur désigné, ainsi que la zone du territoire couverte par l'opérateur.

Modification de l'article 4 (points 2 à 4)

Point 2

L'exception au principe de liberté de transit qui faisait référence à la notion de “*lettres*” renvoie à la notion plus précise et plus générique “*d'envoi postal*”.

Punt 1.7

De wijziging behoeft geen commentaar.

Punt 1.10

De nieuwe definitie van “*doorvoervergoedingen*” vervangt de vroegere notie van “*brievenmalen*” door het meer nauwkeurige begrip “*brievenpostzendingen*” als hoofddoel van de verrichtingen inzake territoriale doorvoer.

Punt 1.13

De wijziging behoeft geen commentaar.

Punt 1.17

Het begrip “*bezwaar*” wordt gedefinieerd als een klacht of navraag die wordt ingediend volgens de voorwaarden die worden vermeld in de Conventie en het Reglement.

Wijziging van artikel 2 (de punten 1 en 2)

Punt 1

Tussen twee Congressen moeten de lidstaten het Internationaal Bureau zo spoedig mogelijk op de hoogte brengen van de wijzigingen met betrekking tot de regeeringsorganen of de aangewezen operatoren.

Punt 2

De lidstaten moeten de reikwijdte van de postdiensten vermelden die door een nieuwe aangewezen operator krachtens de Akten van de Vereniging zullen worden verstrekt, alsook de zone van het grondgebied die door de operator wordt bediend.

Wijziging van artikel 4 (de punten 2 en 4)

Punt 2

De uitzondering op het principe van vrijheid van doorvoer, die naar het begrip “*brieven*” verwees, verwijst naar het meer precieze en meer generische begrip “*postzending*”.

Point 3

En matière de liberté de transit, la distinction entre le régime des “*colis postaux*” et des “*colis-avion*” est supprimée. Il est fait désormais référence à un régime unique, applicable à la notion plus large de “*colis*”. De même, ce principe de liberté de transit des colis est applicable sur l’ensemble du territoire de l’Union.

Point 4

La modification n’appelle pas de commentaire.

Modification de l’article 5 (Intitulé; points 1 à 3)

Intitulé

Le champ d’application de l’article 5 est étendu aux questions de modification ou de correction de l’adresse ou du nom d’une personne morale, ainsi que du nom, prénom ou patronyme du destinataire.

Point 1

La modification n’appelle pas de commentaire.

Point 2

Ce point ne s’applique pas à la Belgique en vertu du Protocole final de la Convention postale universelle, dans la mesure où la législation belge ne permet pas le retrait ou la modification d’adresse des envois de la poste aux lettres, à la demande de l’expéditeur.

Point 3

La modification n’appelle pas de commentaire.

Modification de l’article 6 (points 1; 3.1)

Point 1

La modification n’appelle pas de commentaire.

Point 3.1

Le timbre-poste peut comprendre, sur demande du Pays-membre ou du territoire émetteur au Bureau international de l’UPU, un sigle ou des initiales qui représentent officiellement le Pays-membre ou le territoire émetteur,

Punt 3

Wat de vrijheid van doorvoer betreft, wordt het onderscheid tussen het stelsel van de “*postpakketten*” en van de “*luchtpostpakketten*” opgeheven. Voortaan is er sprake van één stelsel, dat van toepassing is op de ruimere notie van “*pakketten*”. Zo ook is dat beginsel van vrijheid van doorvoer van pakketten toepasselijk op het hele grondgebied van de Vereniging.

Punt 4

De wijziging behoeft geen commentaar.

Wijziging van artikel 5 (Opschrift; de punten 1 tot 3)

Opschrift

Het toepassingsgebied van artikel 5 wordt uitgebreid naar kwesties van wijziging of van correctie van het adres of van de naam van een rechtspersoon, alsook van de naam, voornaam of achternaam van de geadresseerde.

Punt 1

De wijziging behoeft geen commentaar.

Punt 2

Dit punt geldt niet voor België krachtens het Slotprotocol van de Wereldpostconventie, omdat de Belgische wetgeving het niet toestaat om brievenpostzendingen op verzoek van de afzender in te trekken of het adres ervan te wijzigen.

Punt 3

De wijziging behoeft geen commentaar.

Wijziging van artikel 6 (de punten 1; 3.1)

Punt 1

De wijziging behoeft geen commentaar.

Punt 3.1

De postzegel mag op verzoek van de lidstaat of van het grondgebied van uitgifte gericht aan het Internationaal Bureau van de UPU een letterwoord of initialen bevatten die de lidstaat of het grondgebied van uitgifte officieel

conformément aux conditions qui sont spécifiées dans le Règlement de la Convention.

Modification de l'article 7 (point 1)

Les Pays-membres et leurs opérateurs désignés sont tenus de promouvoir le développement durable dans le cadre des services postaux mais aussi en général.

Modification de l'article 8 (point 1)

Les Pays-membres et leurs opérateurs désignés se conforment aux exigences en matière de sûreté qui sont définies dans les normes de sûreté de l'Union. Ils doivent adopter et mettre en œuvre une stratégie d'action en matière de sécurité, afin d'accroître la confiance du public dans les services postaux fournis principalement par les opérateurs désignés. Cette stratégie doit aussi inclure les objectifs du Règlement.

Modification de l'article 9 (points 1.1.1; 2.2; 2.2.2)

Point 1.1.1

Les Pays-membres doivent s'engager à prendre des mesures pour prévenir l'insertion, dans les envois postaux, de toutes "marchandises" dangereuses, non expressément autorisées par la Convention ou par le Règlement. Il est donc renvoyé à la nouvelle définition visée à l'article 1 point 1.5 de la convention. L'obligation était auparavant applicable à toutes "matières" dangereuses. Le champ d'application de la disposition est élargi, car une "marchandise" vise tout bien qui ne correspond pas à un "document".

La sécurité et la sûreté des réseaux postaux restent hautement prioritaires pour les opérateurs désignés et les régulateurs. En tant qu'acteurs de la chaîne logistique mondiale, il faut donc continuer à renforcer les efforts pour assurer la sécurité et la sûreté des réseaux postaux. À cet égard, il est important d'assurer la cohérence entre notre Convention et nos Règlements et de veiller à leur harmonisation avec les règles et règlements actuels en matière de transport.

Point 2.2

La modification n'appelle pas de commentaire.

vertegenwoordigen, overeenkomstig de voorwaarden die gespecificeerd zijn in het Reglement van de Conventie.

Wijziging van artikel 7 (punt 1)

De lidstaten en hun aangewezen operatoren moeten de duurzame ontwikkeling promoten in het kader van de postdiensten maar ook in het algemeen.

Wijziging van artikel 8 (punt 1)

De lidstaten en hun aangewezen operatoren schikken zich naar de veiligheidseisen die vastgesteld zijn in de veiligheidsnormen van de Wereldpostvereniging. Zij moeten een actiebeleid inzake veiligheid aannemen en uitvoeren, om het vertrouwen van het publiek in de postdiensten die voornamelijk door de aangewezen operatoren worden verstrekt, te vergroten. Deze strategie moet ook de doelstellingen van het Reglement opnemen.

Wijziging van artikel 9 (de punten 1.1.1; 2.2; 2.2.2)

Punt 1.1.1

De lidstaten moeten zich ertoe verbinden om maatregelen te nemen om de insluiting in de postzendingen van alle gevaarlijke "handelswaar", die niet uitdrukkelijk is toegestaan door de Conventie en het Reglement te voorkomen. Er wordt dus verwezen naar de nieuwe definitie bedoeld in artikel 1, punt 1.5, van de Conventie. De verplichting gold vroeger voor alle gevaarlijke "stoffen". Het toepassingsgebied van de bepaling wordt uitgebreid, want "handelswaar" doelt op elk goed dat niet overeenstemt met een "document".

De beveiliging en veiligheid van de postnetten blijven zeer prioritair voor de aangewezen operatoren en de regulatoren. Als spelers binnen de wereldwijde logistieke keten moet men dus de inspanningen blijven versterken om te zorgen voor de beveiliging en veiligheid van de postnetten. In dat opzicht is het belangrijk te zorgen voor de coherentie tussen onze Conventie en onze Reglementen en toe te zien op de harmonisatie ervan met de huidige regels en reglementen op het gebied van vervoer.

Punt 2.2

De wijziging behoeft geen commentaar.

Point 2.2.2

Dorénavant, la fabrication et l'exposition sous forme de catalogues de moyens d'affranchissement falsifiés, imités ou contrefaits, devront aussi être sanctionnés.

Modification de l'article 10 (point 5)

Dans le respect de la réglementation, les opérateurs désignés sont expressément autorisés à transférer électroniquement des données personnelles aux opérateurs désignés des pays de destination ou de transit qui en ont besoin pour assurer leur service.

Modification de l'article 12 (points 3 et 4)

Point 3

La disposition reprend en partie les termes de l'ancien article 28. L'opérateur désigné de destination ne dispose plus du droit d'exiger le paiement des tarifs intérieurs qu'au seul opérateur désigné de dépôt, alors qu'auparavant il était tenu au préalable de faire cette demande de paiement auprès de l'expéditeur.

Point 4

La modification n'appelle pas de commentaire.

Modification de l'article 13 (points 1 à 7)

Point 1

L'utilisation des formulaires et documents de l'UPU est, en principe, réservée aux opérateurs désignés des Pays-membres de l'Union postale, pour l'exploitation des services postaux et l'échange d'envois postaux.

Point 2

Les formulaires et documents peuvent, sous certaines conditions précisées au point 3, être également utilisés pour l'exploitation de "*bureaux d'échange extraterritoriaux*" et de "*centres de traitement du courrier international*", établis par les opérateurs désignés hors du territoire national pour l'exploitation des services postaux et l'échange des envois postaux.

Punt 2.2.2

Voortaan zullen ook het fabriceren en tentoonstellen in de vorm van catalogi van vervalste, geïmiteerde of nageemaakte frankeermiddelen bestraft moeten worden.

Wijziging van artikel 10 (punt 5)

Mits de reglementering wordt nageleefd, is het de aangewezen operatoren uitdrukkelijk toegestaan om persoonsgegevens elektronisch te bezorgen aan de aangewezen operatoren van de landen van bestemming of van doorvoer die deze nodig hebben om hun dienst te verstrekken.

Wijziging van artikel 12 (de punten 3 en 4)

Punt 3

De bepalingen neemt de termen van het vroegere artikel 28 deels over. De aangewezen operator van bestemming heeft niet langer het recht om de betaling van de binnenlandse tarieven enkel te verlangen van de aangewezen operator van afgifte, terwijl hij vroeger verplicht was om vooraf dat verzoek om betaling te richten aan de afzender.

Punt 4

De wijziging behoeft geen commentaar.

Wijziging van artikel 13 (de punten 1 tot 7)

Punt 1

Het gebruik van de formulieren en documenten van de UPU is in principe voorbehouden voor de aangewezen operatoren van de UPU-lidstaten, voor de exploitatie van de postdiensten en de uitwisseling van postzendingen.

Punt 2

De formulieren en documenten mogen onder bepaalde voorwaarden gepreciseerd in punt 3, ook worden gebruikt voor de exploitatie van "*uitwisselingskantoren in het buitenland*" en van "*centra voor de verwerking van internationale post*" die buiten het nationale grondgebied opgericht zijn door de aangewezen operatoren voor de exploitatie van de postdiensten en de uitwisseling van postzendingen.

Point 3

L'utilisation des formulaires et documents de l'UPU par les bureaux d'échange extraterritoriaux et les centres de traitement du courrier international, établis par les opérateurs désignés hors de leur territoire national, est soumise à la législation ou à la politique nationale du Pays-membre ou du territoire dans lequel ces entités sont établies. Les opérateurs désignés doivent garantir l'exécution continue de leurs obligations visées dans la Convention et ils restent responsables de leurs relations avec les autres opérateurs désignés et avec le Bureau international.

Point 4

Les Pays-membres de destination fixent les conditions de recours aux bureaux d'échange extraterritoriaux et aux centres de traitement du courrier international. Lorsque l'opérateur désigné du Pays-membre de destination accepte un envoi UPU provenant d'un bureau d'échange extraterritorial ou d'un centre de traitement du courrier international, les obligations UPU restent applicables (notamment les obligations de compensations en cas de perte de droits du client).

Point 5

La modification n'appelle pas de commentaire.

Point 6

La disposition définit la notion de "*bureau d'échange extraterritorial*" et celle de "*centre de traitement du courrier international*" visées au point 2. Le bureau d'échange extraterritorial est un établissement établi à des fins commerciales, par un opérateur désigné ou sous la responsabilité d'un opérateur désigné, sur le territoire d'un Pays-membre ou d'un territoire, autre que celui de cet opérateur désigné. Le centre de traitement du courrier international est chargé soit du traitement du courrier international échangé, afin de confectionner ou de réceptionner les "*dépêches postales*", soit du transit du courrier international qui est échangé entre les autres opérateurs désignés. Ces bureaux sont créés pour raisons opérationnelles, afin de faciliter le traitement du courrier international.

Punt 3

Het gebruik van de formulieren en documenten van de UPU door de uitwisselingskantoren in het buitenland en de centra voor de verwerking van internationale post die buiten hun nationale grondgebied opgericht zijn door de aangewezen operatoren, is onderworpen aan de wetgeving of aan het nationale beleid van de lidstaat of van het grondgebied waarin die entiteiten gevestigd zijn. De aangewezen operatoren moeten de continue uitvoering van hun verplichtingen bedoeld in de Conventie waarborgen en blijven verantwoordelijk voor hun betrekkingen met de andere aangewezen operatoren en met het Internationaal Bureau.

Punt 4

De lidstaten van bestemming stellen de voorwaarden vast voor het beroep op de uitwisselingskantoren in het buitenland en centra voor de verwerking van internationale post. Wanneer de aangewezen operator van de lidstaat van bestemming een UPU-zending aanvaardt die afkomstig is van een uitwisselingskantoor in het buitenland of van een centrum voor de verwerking van internationale post, blijven de UPU-verplichtingen van toepassing (met name de verplichting inzake compensatie in geval van verlies van rechten van de klant).

Punt 5

De wijziging behoeft geen commentaar.

Punt 6

De bepaling definieert de notie van "*uitwisselingskantoor in het buitenland*" en van "*centrum voor de verwerking van internationale post*" waarvan sprake in punt 2. Een uitwisselingskantoor in het buitenland is een vestiging die met commerciële doeleinden opgericht is door een aangewezen operator of onder de verantwoordelijkheid van een aangewezen operator op het grondgebied van een lidstaat of van een grondgebied buiten dat van de aangewezen operator. Een centrum voor de verwerking van internationale post is ofwel belast met de verwerking van de uitgewisselde internationale post om de "*post-brievenmalen*" te maken of te ontvangen, ofwel dient het als doorvoercentrum voor de internationale post die wordt uitgewisseld tussen de andere aangewezen operatoren. Deze kantoren worden opgericht om operationele redenen om de verwerking van de internationale post te vergemakkelijken.

Point 7

Les bureaux d'échange extraterritoriaux et les centres de traitement du courrier international, ainsi que les opérateurs désignés qui sont responsables de leur établissement et de leur exploitation hors de leur territoires nationaux respectifs, ne doivent pas être placés dans une situation identique, à celle des opérateurs désignés du pays d'accueil, au regard des Actes de l'Union. Les Pays-membres ne sont pas tenus de reconnaître ces entités comme des opérateurs désignés pour le territoire sur lequel ils sont établis.

Modification de l'article 15 (point 1)

Cette disposition relative aux taxes modifie l'ancien article 6. Le champ d'application est limité aux seuls "services postaux" définis par la Convention, alors qu'auparavant la disposition visait tous les services postaux internationaux et spéciaux, sans précision.

Modification de l'article 16 (points 1.1; 3.2.3)

Point 1.1

Cette disposition, relative à l'exonération des taxes postales, modifie l'ancien article 7. Les "envois de la poste aux lettres" et les "colis postaux" expédiés par le Bureau international, à destination des Unions restreintes, des Pays-membres et des opérateurs désignés, ne sont plus expressément assimilés à des "envois relatifs au service postal", mais ils restent exonérés des taxes postales. Cette modification de type rédactionnel résulte de l'introduction, à l'article 1 de la Convention, de la définition des "envois de la poste aux lettres" et de celle des "colis postaux".

Point 3.2.3

La modification n'appelle pas de commentaire.

Modification de l'article 17 (points 2; 2.2; 3; 3.1; 4 à 8)

Point 2

Cette disposition qui définit la notion "d'envoi de la poste aux lettres", élément constitutif du service de base des opérateurs désignés, modifie l'ancien article 13. Une distinction est ainsi opérée entre les envois de la poste aux lettres "contenant uniquement des documents", ceux "contenant des marchandises" et les "petits paquets" prioritaires ou pas, jusqu'à 2 kg.

Punt 7

De uitwisselingskantoren in het buitenland en de centra voor de verwerking van internationale post, alsook de aangewezen operatoren die verantwoordelijk zijn voor hun vestiging en hun exploitatie buiten hun respectieve nationale grondgebieden, mogen ten aanzien van de Akten van de Vereniging niet in dezelfde situatie worden geplaatst als de aangewezen operatoren van het land van ontvangst. De lidstaten zijn niet verplicht om deze entiteiten te erkennen als aangewezen operatoren op het grondgebied waarop ze gevestigd zijn.

Wijziging van artikel 15 (punt 1)

Deze bepaling betreffende de tarieven wijzigt het vroegere artikel 6. Het toepassingsgebied is beperkt tot de "postdiensten" die gedefinieerd zijn door de Conventie, terwijl de bepaling voordien doelde op alle internationale en bijzondere postdiensten, zonder verduidelijking.

Wijziging van artikel 16 (de punten 1.1; 3.2.3)

Punt 1.1

Deze bepaling betreffende de vrijstelling van posttarieven wijzigt het vroegere artikel 7. De "brievenpostzendingen" en de "postpakketten" die door het Internationaal Bureau worden verzonden naar de Beperkte Verenigingen, de lidstaten en de aangewezen operatoren, zijn niet meer uitdrukkelijk gelijkgesteld met "zendingen met betrekking tot de postdienst", maar ze blijven wel vrijgesteld van de posttarieven. Deze wijziging van redactionele aard vloeit voort uit de invoering in artikel 1 van de Conventie van de definitie van "brievenpostzendingen" en die van "postpakketten".

Punt 3.2.3

De wijziging behoeft geen commentaar.

Wijziging van artikel 17 (de punten 2; 2.2; 3; 3.1; 4 tot 8)

Punt 2

Deze bepaling die het begrip "brievenpostzending" definieert, samenstellend deel van de basisdienst van de aangewezen operatoren, wijzigt het vroegere artikel 13. Aldus wordt een onderscheid gemaakt tussen de brievenpostzendingen "die enkel documenten bevatten", die "goederen bevatten", en prioritaire en niet-prioritaire "pakjes" tot 2 kg.

Point 2.2

La modification n'appelle pas de commentaire.

Points 3 et 3.1

Les “*envois de la poste aux lettres contenant des marchandises*” comprend les “*petits paquets*”, prioritaires ou non prioritaires, jusqu'à 2 kg. Le recours à ce type d'envoi est en augmentation, en lien avec la croissance exponentielle du e-commerce.

Point 4

Les envois de la poste aux lettres doivent être désormais classifiés à la fois selon la rapidité de leur traitement et selon leur contenu. Auparavant, ils pouvaient être classifiés sur base d'un seul critère.

Point 5

Certains “*envois de la poste aux lettres*”, comme les “*petits paquets*”, peuvent dorénavant être classifiés en fonction de leur format particulier. Le champ d'application de la catégorie des “*lettres de formats encombrants*” (E) est élargi aux “*petits paquets*”.

Point 6

La modification n'appelle pas de commentaire.

Point 7

Les opérateurs désignés peuvent choisir les moyens les mieux adaptés pour assurer l'admission, le traitement, le transport et la distribution des colis postaux jusqu'à 20 kilogrammes. Auparavant, ces moyens devaient être prévus par la Convention ou pour les colis partants, avoir fait l'objet d'un accord bilatéral et être les plus avantageux pour leurs clients. L'ancienne dérogation à l'obligation d'assurer le service des colis postaux, pour les Pays-membres qui n'étaient pas parties à l'Arrangement concernant les colis postaux avant le 1^{er} janvier 2001, a aussi disparu.

Point 8

La modification n'appelle pas de commentaire.

Punt 2.2

De wijziging behoeft geen commentaar.

De punten 3 en 3.1

De “*brievenpostzendingen die goederen bevatten*” omvatten de prioritaire en niet-prioritaire “*pakjes*” tot 2 kg. Er wordt steeds meer een beroep gedaan op dergelijke zendingen en dat komt door de exponentiële groei van e-commerce.

Punt 4

Brievenpostzendingen worden voortaan gerangschikt volgens zowel de snelheid waarmee ze worden behandeld als volgens hun inhoud. Vroeger konden ze worden gerangschikt volgens een enkel criterium.

Punt 5

Sommige “*brievenpostzendingen*” kunnen net als “*pakjes*” voortaan worden gerangschikt op basis van hun specifieke formaat. Het toepassingsgebied van de categorie van de “*omvangrijke brieven*” (E) wordt uitgebreid naar “*pakjes*”.

Punt 6

De wijziging behoeft geen commentaar.

Punt 7

De aangewezen operatoren mogen de meest geschikte middelen kiezen voor de aanvaarding, de verwerking, het vervoer en de bedeling van postpakketten tot 20 kilogram. Voordien moesten deze middelen worden bepaald door de Conventie of voor de uitgaande pakketten, het voorwerp hebben uitgemaakt van een bilateraal akkoord en het meest voordelig zijn voor hun klanten. De vroegere afwijking van de verplichting om de dienst van de postpakketten te verstrekken die gold voor de lidstaten die vóór 1 januari 2001 niet aangesloten waren bij de Overeenkomst betreffende de postpakketten is eveneens weggevallen.

Punt 8

De wijziging behoeft geen commentaar.

Modification de l'article 18 (points 2.3; 4; 5; 5.7; 5.10)

Point 2.3

Cette disposition modifie l'ancien article 15. La notion de "service des envois exprès" est remplacée par celle de "service de distribution suivie", dans la liste des "services supplémentaires facultatifs" c'est-à-dire la liste des services à valeur ajoutée que les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés peuvent assurer, dans le cadre des relations entre opérateurs désignés qui ont convenu de fournir ces services. Le "service de distribution suivie" ne peut être mis en œuvre que pour les envois de la poste aux lettres. La notion de "service des envois exprès" est devenue "l'EMS", un service postal exprès "facultatif", visé dans la convention aux articles 1.1.3 et 36, dont l'encadrement est fixé hors convention. La fourniture de services commerciaux EMS implique d'intégrer la coopération EMS et de payer une cotisation annuelle.

Points 4 et 5

Les modifications n'appellent pas de commentaire.

Point 5.7

Les opérateurs désignés ne sont pas autorisés à percevoir, pour les envois internationaux, des taxes identiques aux taxes spéciales en régime intérieur perçues pour le magasinage des envois de la poste aux lettres dépassant 500 grammes pour les aveugles.

Point 5.10

Les opérateurs désignés sont autorisés à percevoir, pour les envois internationaux, des taxes identiques aux taxes spéciales en régime intérieur perçues pour la remise d'envois de la poste aux lettres en dehors des heures normales d'ouverture des guichets.

Modification de l'article 19 (points 1.1; 1.2; 3; 3.1; 3.3; 8.1)

Points 1.1 et 1.2

La disposition modifie l'ancien article 18.

Les modifications n'appellent pas de commentaire.

Wijziging van artikel 18 (de punten 2.3; 4; 5; 5.7; 5.10)

Punt 2.3

Deze bepaling wijzigt het vroegere artikel 15. Het begrip "dienst voor spoedzendingen" wordt vervangen door dat van "dienst voor gevolgde bestelling" in de lijst van de "facultatieve aanvullende diensten", d.w.z. de lijst van de diensten met toegevoegde waarde die de lidstaten of hun aangewezen operatoren mogen verstrekken in het kader van de relaties tussen aangewezen operatoren die overeengekomen zijn om die diensten te verlenen. De "dienst voor gevolgde bestelling" kan enkel voor brievenpostzendingen worden ingevoerd. Het begrip van "dienst voor spoedzendingen" is "EMS" geworden, een "vrijblijvende" postale expresdienst, beoogd in de artikelen 1.1.3 en 36 van de overeenkomst, waarvan het kader is vastgelegd buiten de conventie. De verstrekking van commerciële EMS-diensten houdt in dat EMS-samenwerking wordt opgenomen en een jaarlijkse bijdrage wordt betaald.

De punten 4 en 5.

De wijzigingen behoeven geen commentaar.

Punt 5.7

De aangewezen operatoren mogen, voor de internationale zendingen, geen tarieven innen die identiek zijn aan de bijzondere tarieven in de binnenlandse dienst, geïnd voor de bewaring van brievenpostzendingen van meer dan 500 gram voor blinden.

Punt 5.10

De aangewezen operatoren mogen, voor de internationale zendingen, tarieven innen die identiek zijn aan de bijzondere tarieven in de binnenlandse dienst, geïnd voor de overhandiging van een brievenpostzending buiten de normale openingsuren van de loketten.

Wijziging van artikel 19 (de punten 1.1; 1.2; 3; 3.1; 3.3; 8.1)

De punten 1.1 en 1.2

De bepaling wijzigt het vroegere artikel 18.

De wijzigingen behoeven geen commentaar.

Points 3 et 3.1

La disposition n'interdit l'envoi que des marchandises dangereuses qui sont décrites par la Convention et par le Règlement. Il n'est donc plus fait référence aux "*matières explosibles, inflammables ou radioactives et marchandises dangereuses*", visées au sens large.

Point 3.3

Les échanges de marchandises dangereuses peuvent exceptionnellement être autorisés lorsque des Pays-membres le décident, mais dans le respect des règles internationales et nationales applicables au transport. Cette exception ne visait auparavant que les marchandises dangereuses visées par les Règlements.

Point 8.1

Les marchandises dangereuses (3.1), les dispositifs explosifs ou le matériel militaire inerte (3.2) qui sont découverts dans un envoi lors du transport, peuvent être détruits par l'opérateur désigné concerné.

Modification de l'article 20 (point 2)

La modification n'appelle pas de commentaire.

Modification de l'article 21 (point 1)

La disposition modifie en partie l'ancien article 19. Les réclamations qui concernent les colis et les envois recommandés ou avec valeur déclarée, que chaque opérateur désigné est tenu d'accepter, qu'elles aient été déposées dans son propre service ou auprès d'un autre opérateur désigné, doivent nécessairement être présentées par les clients. Ces réclamations doivent aussi être transmises et traitées entre les opérateurs désignés, selon les modalités visées par le Règlement.

Modification de l'article 22 (points 1.1; 1.1.1; 1.2; 1.5; 1.7; 2.1; 3.1; 3.3; 8)

point 1.1

La modification n'appelle pas de commentaire.

Points 1.1.1 et 1.2

Les opérateurs désignés ne sont pas responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois du

De punten 3 en 3.1

De bepaling verbiedt enkel de verzending van gevaarlijke goederen die zijn beschreven in de Conventie en het Reglement. Er wordt dus niet langer verwezen naar "*ontplobbare, ontvlambare of radioactieve stoffen en andere gevaarlijke goederen*", bedoeld in de ruime zin.

Punt 3.3

De uitwisseling van gevaarlijke goederen kan uitzonderlijk worden toegestaan wanneer de lidstaten dat beslissen, maar met inachtneming van de internationale en nationale regels van toepassing op het transport. Deze uitzondering beoogde vroeger enkel de gevaarlijke goederen bedoeld in de Reglementen.

Punt 8.1

De gevaarlijke goederen (3.1), de ontplofbare tuigen of inert militair materieel (3.2) die worden ontdekt in een zending tijdens het transport, mogen vernietigd worden door de aangewezen operator in kwestie.

Wijziging van artikel 20 (punt 2)

De wijziging behoeft geen commentaar.

Wijziging van artikel 21 (punt 1)

De bepaling wijzigt deels het vroegere artikel 19. De bezwaren met betrekking tot de aangetekende pakjes en zendingen of pakjes of zending met aangegeven waarde, die elke aangewezen operator moet aanvaarden, ongeacht of ze in zijn eigen dienst zijn ingediend of volgens een andere aangewezen operator, moeten noodzakelijk worden voorgelegd door de klanten. Deze bezwaren moeten ook worden doorgestuurd en behandeld tussen de aangewezen operatoren volgens de voorwaarden die in het Reglement zijn bepaald.

Wijziging van artikel 22 (de punten 1.1; 1.1.1; 1.2; 1.5; 1.7; 2.1; 3.1; 3.3; 8)

punt 1.1

De wijziging behoeft geen commentaar.

De punten 1.1.1 en 1.2

De aangewezen operatoren zijn niet aansprakelijk voor het verlies, de diefstal of beschadiging van zendingen

commerce électronique, dits “*colis ECOMPRO*”, dont les spécifications sont définies dans le Règlement.

Points 1.5, 1.7, 2.1, 3.1, 3.3

La modification n'appelle pas de commentaire.

Point 8

Lorsqu'une indemnité est due par un opérateur désigné, pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée, la restitution de certaines taxes et droits, acquittés pour le dépôt de l'envoi, n'est requise qu'à la condition que le mauvais état de l'envoi ou du colis soit imputable à l'opérateur désigné et que sa responsabilité soit aussi engagée.

Modification de l'article 23 (points 1.2; 1.3; 2.1; 2.4; 2.5)

Les modifications n'appellent pas de commentaire.

Modification de l'article 25 (point 2)

La modification n'appelle pas de commentaire.

Modification de l'article 28 (points 1; 2; 2.1 à 2.4; 5; 7; 8; 10; 13)

Les modifications n'appellent pas de commentaire.

Modification de l'article 29 (points 2 à 5; 7 à 19)

Points 2 à 4

Les modifications n'appellent pas de commentaire.

Point 5

En ce qui concerne le calcul des frais terminaux, des taux par envoi et par kilogramme spécifiques sont appliqués pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant et les petits paquets, en ce qui concerne la rémunération des flux de courriers, entre les opérateurs désignés des pays du système cible.

afkomstig van de elektronische handel, “*ECOMPRO-pakketten*” geheten, waarvan de specificaties worden bepaald in het Reglement.

De punten 1.5, 1.7, 2.1, 3.1, 3.3

De wijziging behoeft geen commentaar.

Punt 8

Wanneer een vergoeding verschuldigd is door een aangewezen operator, voor verlies, algehele diefstal of algehele beschadiging van een aangetekende zending, een gewone zending of zendingen met aangegeven waarde, dan is de terugbetaling van bepaalde tarieven en rechten, betaald voor de afgifte van de zending, enkel vereist op voorwaarde dat de slechte staat van de zending of het pakket te wijten is aan de aangewezen operator en hij ook aansprakelijkheid wordt gesteld.

Wijziging van artikel 23 (de punten 1.2; 1.3; 2.1; 2.4; 2.5)

De wijzigingen behoeven geen commentaar.

Wijziging van artikel 25 (punt 2)

De wijziging behoeft geen commentaar.

Wijziging van artikel 28 (de punten 1; 2; 2.1 à 2.4; 5; 7; 8; 10; 13)

De wijzigingen behoeven geen commentaar.

Wijziging van artikel 29 (de punten 2 tot 5; 7 tot 19)

Punten 2 tot 4

De wijzigingen behoeven geen commentaar.

Punt 5

Wat betreft de berekening van de eindrechten, worden specifieke tarieven per zending en per kilogram toegepast op de omvangrijke brievenpostzendingen en de kleine pakketten, wat betreft de vergoeding van de poststromen, tussen de aangewezen operatoren van de landen van het doelsysteem.

Point 7

La limitation des augmentations des recettes des frais terminaux est élargie aux envois de la poste aux lettres de format encombrant et aux petits paquets.

Points 8 à 19

La disposition opère une actualisation des taux de frais terminaux conformément aux nouveaux groupes des pays du système cible, définis par l'article 28, § 2. Les modifications n'appellent pas de commentaire.

Modification de l'article 30 (points 2 à 5; 5.1 à 5.4; 6 à 9)

Points 2 à 5; 5.1 à 5.4; 6 et 7

Les modifications n'appellent pas de commentaire.

Point 8

Il est précisé que les taux par envoi et par kilogramme visés sous 3 et 4 sont applicables tant à l'expédition, qu'à la réception des "*envois séparés par format*". Ces échanges sont permis sur base volontaire pour les opérateurs désignés des pays du système transitoire, conformément aux conditions visées au Règlement.

Point 9

La modification n'appelle pas de commentaire.

Modification de l'article 31 (points 1 à 8)

Points 1 à 4

Les frais terminaux payables à certains pays sont majorés en vue de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité du service dans ces pays. Ce fonds, géré par l'UPU, permet d'aider certains opérateurs postaux locaux à développer des projets. Le renvoi à la notion de "*pays classés par le Congrès dans la catégorie des pays du groupe 5*" (ancien article 32, § 1) est remplacée par celle de "*pays classés dans la catégorie des pays les moins avancés et inclus dans le groupe IV*". Dans le cadre d'une mise à jour du système de classement, les anciens groupes IV et V ont été fusionnés. Les avantages de la majoration des frais terminaux sont dorénavant réservés aux pays qui en ont le plus besoin, à savoir les "*pays les moins avancés*" qui ont des taux

Punt 7

De beperking van de verhoging van de inkomsten uit de eindrechten wordt uitgebreid met de omvangrijke brievenpostzendingen en de kleine pakketten.

Punten 8 tot 19

De bepaling vormt een update van de tarieven van de eindrechten conform de nieuwe groepen van het land van het doelsysteem, bepaald door artikel 28, § 2. De wijzigingen behoeven geen commentaar.

Wijziging van artikel 30 (de punten 2 tot 5; 5.1 tot 5.4; 6 tot 9)

De punten 2 tot 5; 5.1 tot 5.4; 6 en 7

De wijzigingen behoeven geen commentaar.

Punt 8

Er wordt gepreciseerd dat de tarieven per zending en per kilogram beoogd onder de punten 3 en 4 van toepassing zijn op zowel de verzending als de ontvangst van de "*per formaat gescheiden zendingen*". Deze uitwisselingen zijn toegestaan op vrijwillige basis voor de aangewezen operatoren van de landen van het overgangssysteem, conform de voorwaarden beoogd in het Reglement.

Punt 9

De wijziging behoeft geen commentaar.

Wijziging van artikel 31 (de punten 1 tot 8)

Punten 1 tot 4

De eindrechten verschuldigd aan bepaalde landen, worden vermeerderd met het oog op het spijzen van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening in die landen. Dat fonds, beheerd door de UPU, helpt bepaalde lokale postoperatoren om projecten te ontwikkelen. De verwijzing naar het begrip van "*landen die door het Congres gerangschikt zijn in de categorie van de landen van groep 5*" (oude artikel 32, § 1) wordt vervangen door deze van "*landen die gerangschikt zijn in de categorie van de minst gevorderde landen die behoren tot groep 4*". In het kader van een update van het indelingssysteem, werden de oude groepen IV en V samengevoegd. De voordelen van de vermeerdering van de eindrechten zijn voortaan voorbehouden aan de

domestiques trop bas. Conformément à l'article 28, § 2, 2.4, le groupe IV vise les pays et territoires intégrés au système transitoire.

Point 5

La majoration des frais terminaux payables par les pays et les territoires classés dans la catégorie des pays des groupes I à III, aux pays classés dans la catégorie des pays du groupe III est versée dans un nouveau "*Fonds commun*" constitué pour améliorer la qualité de service dans les pays des groupes II à IV. Ce Fonds commun sera géré selon les procédures qui seront fixées par le Conseil d'exploitation postale.

Point 6

Cette disposition prévoit que les montants non utilisés, versés au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service, qui ont été accumulés durant les quatre années antérieures de référence du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service (2018 étant l'année de référence la plus reculée) sont transférés au "*Fonds commun*". Les fonds qui n'ont pas été utilisés pour des projets approuvés par le Fonds pour l'amélioration de la qualité de service, dans les deux années qui suivent la réception du dernier paiement des montants contribués, pour une "*période quadriennale*", sont les seuls montants transférés au "*Fonds commun*".

Points 7 et 8

Les modifications n'appellent pas de commentaire.

Modification de l'article 32 (points 1; 1.2; 3.1)

Cette disposition remplace l'ancien article 35. Les colis ECOMPRO, échangés entre opérateurs désignés, sont exonérés des quotes-parts territoriales d'arrivée, à la charge de l'opérateur désigné du pays d'origine.

Modification de l'article 33 (points 1 et 2)

Cette disposition remplace l'ancien article 34.

Les modifications n'appellent pas de commentaire.

landen die daar het meest nood aan hebben, met name de "*minst gevorderde landen*" die te lage binnenlandse tarieven hebben. Conform artikel 28, § 2, 2.4, beoogt groep 4 de landen en grondgebieden die deel uitmaken van het overgangssysteem.

Punt 5

De vermeerdering van de eindrechten die verschuldigd zijn door de landen en de grondgebieden die zijn ingedeeld in de categorie van de landen van de groepen 1 tot 3, met de landen ingedeeld in de categorie van de landen van groep 3 wordt in een nieuw "*gemeenschappelijk fonds*" gestort, opgezet teneinde de kwaliteit van de dienstverlening in de landen van de groepen 2 tot 4 te verbeteren. Dat gemeenschappelijk fonds zal worden beheerd volgens procedures die zijn vastgelegd door de Raad voor Postexploitatie.

Punt 6

Deze bepaling schrijft voor dat de niet-gebruikte bedragen, gestort ten behoeve van het spijzen van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening, die werden geaccumuleerd gedurende de vier voorbije referentie jaren van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening (waarbij 2018 het vroegste referentiejaar vormt), worden overgebracht naar het "*gemeenschappelijk fonds*". De fondsen die niet werden gebruikt voor projecten goedgekeurd door het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening, in de twee jaar die volgen op de ontvangst van de laatste betaling van de bijgedragen bedragen, voor een "*vierjarenperiode*", zijn de enige bedragen die worden overgebracht naar het "*gemeenschappelijk fonds*".

De punten 7 en 8

De wijzigingen behoeven geen commentaar.

Wijziging van artikel 32 (de punten 1; 1.2; 3.1)

Deze bepaling vervangt het vroegere artikel 35. De ECOMPRO-pakketten, uitgewisseld tussen aangewezen operatoren, zijn vrijgesteld van "aandelen van de eindvergoeding", ten laste van de aangewezen operator van het land van herkomst.

Wijziging van artikel 33 (punten 1 en 2)

Deze bepaling vervangt het vroegere artikel 34.

De wijzigingen behoeven geen commentaar.

Modification de l'article 35 (points 1 et 1.3)

Cette disposition remplace l'ancien article 36. Les colis ECOMPRO, échangés entre opérateurs désignés, sont exonérés des quotes-parts territoriales d'arrivée, à la charge de l'opérateur désigné du pays d'origine.

Modification de l'article 36 (point 1)

La modification n'appelle pas de commentaire.

Modification de l'article 37 (point 1)

La modification n'appelle pas de commentaire.

Modification de l'article 38 (intitulé, point 2)

La modification n'appelle pas de commentaire.

Modification de l'article 40 (point 1)

La modification n'appelle pas de commentaire.

*
* *

En date du 13 septembre 2021, le Conseil d'État a donné son avis (n° 70.023/2/V).

Suite à cet avis, le projet de loi a été adapté.

La ministre des Affaires étrangères,

Sophie WILMÈS

La ministre de la Poste,

Petra DE SUTTER

Wijziging van artikel 35 (punten 1 en 1.3)

Deze bepaling vervangt het vroegere artikel 36. De ECOMPRO-pakketten, uitgewisseld tussen aangewezen operatoren, zijn vrijgesteld van "aandelen van de eindvergoeding", ten laste van de aangewezen operator van het land van herkomst.

Wijziging van artikel 36 (punt 1)

De wijziging behoeft geen commentaar.

Wijziging van artikel 37 (punt 1)

De wijziging behoeft geen commentaar.

Wijziging van artikel 38 (opschrift, punt 2)

De wijziging behoeft geen commentaar.

Wijziging van artikel 40 (punt 1)

De wijziging behoeft geen commentaar.

*
* *

Op 13 september 2021, heeft de Raad van State zijn advies gegeven (nr. 70.023/2/V).

Ten gevolge van dit advies werd het ontwerp van wet aangepast.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Sophie WILMÈS

De minister van Post,

Petra DE SUTTER

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants:

- 1. Le Neuvième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Istanbul le 6 octobre 2016;**
- 2. Le Premier Protocole additionnel au Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Istanbul le 6 octobre 2016;**
- 3. La Convention postale universelle et son Protocole final, faits à Istanbul le 6 octobre 2016**

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2. Le Neuvième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Istanbul le 6 octobre 2016, sortira son plein et entier effet.

Art. 3. Le Premier Protocole additionnel au Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Istanbul le 6 octobre 2016, sortira son plein et entier effet.

Art. 4. La Convention postale universelle et son Protocole final, faits à Istanbul le 6 octobre 2016, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur belge*.

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende instemming met de volgende internationale akten:

- 1. Het Negende Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging, gedaan te Istanbul op 6 oktober 2016;**
- 2. Het Eerste aanvullend Protocol bij het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging, gedaan te Istanbul op 6 oktober 2016;**
- 3. De Wereldpostconventie en haar Slotprotocol, gedaan te Istanbul op 6 oktober 2016**

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2. Het Negende Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging, gedaan te Istanbul op 6 oktober 2016, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3. Het Eerste aanvullend Protocol bij het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging, gedaan te Istanbul op 6 oktober 2016, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 4. De Wereldpostconventie en haar Slotprotocol, gedaan te Istanbul op 6 oktober 2016, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 70.023/2/V DU 13 SEPTEMBRE 2021

Le 26 juillet 2021, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par la Vice-Première ministre et ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales à communiquer un avis, dans un délai de trente jours prorogé de plein droit^{*} jusqu'au 9 septembre 2021, sur un avant-projet de loi 'portant assentiment aux Actes internationaux suivants:

1. Le Neuvième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Istanbul le 6 octobre 2016;

2. Le Premier Protocole additionnel au Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Istanbul le 6 octobre 2016;

3. La Convention postale universelle et son protocole final, faits à Istanbul le 6 octobre 2016[†].

L'avant-projet a été examiné par la deuxième chambre des vacations le 13 septembre 2021. La chambre était composée de Pierre VANDERNOOT, président de chambre, Bernard BLERO et Christine HOREVOETS, conseillers d'État, Christian BEHRENDT, assesseur, et Charles-Henri VAN HOVE, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par Julien GAUL, auditeur adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre VANDERNOOT.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 13 septembre 2021.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois 'sur le Conseil d'État', coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet[†], à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

* Ce délai résulte de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, *in fine*, des lois 'sur le Conseil d'État', coordonnées le 12 janvier 1973 qui précise que ce délai est prolongé de plein droit de quinze jours lorsqu'il prend cours du 15 juillet au 31 juillet ou lorsqu'il expire entre le 15 juillet et le 15 août.

† S'agissant d'un avant-projet de loi, on entend par "fondement juridique" la conformité aux normes supérieures.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 70.023/2/V VAN 13 SEPTEMBER 2021

Op 26 juli 2021 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en de Federale Culturele Instellingen verzocht binnen een termijn van dertig dagen van rechtswege^{*} verlengd tot 9 september 2021 een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet 'houdende instemming met de volgende internationale akten:

1. Het Negende Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging, gedaan te Istanbul op 6 oktober 2016;

2. Het Eerste aanvullend Protocol bij het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging, gedaan te Istanbul op 6 oktober 2016;

3. De Wereldpostconventie en haar Slotprotocol, gedaan te Istanbul op 6 oktober 2016[†].

Het voorontwerp is door de tweede vakantiekamer onderzocht op 13 september 2021. De kamer was samengesteld uit Pierre VANDERNOOT, kamervoorzitter, Bernard BLERO en Christine HOREVOETS, staatsraden, Christian BEHRENDT, assessor, en Charles-Henri VAN HOVE, toegevoegd griffier.

Het verslag is uitgebracht door Julien GAUL, adjunct-auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre VANDERNOOT.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 13 september 2021.

*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2^o, van de wetten 'op de Raad van State', gecoördineerd op 12 januari 1973, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp[†], de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

* Deze verlenging vloeit voort uit artikel 84, § 1, eerste lid, 2^o, *in fine*, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, waarin wordt bepaald dat deze termijn van rechtswege verlengd wordt met vijftien dagen wanneer hij begint te lopen tussen 15 juli en 31 juli of wanneer hij verstrijkt tussen 15 juli en 15 augustus.

† Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder "rechtsgrond" de overeenstemming met de hogere rechtsnormen verstaan.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle l'observation suivante.

Les formules relatives à la sanction et la promulgation de la loi seront omises et l'arrêté de présentation sera rédigé comme suit:

“Philippe, Roi des Belges,

À tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de la ministre des Affaires étrangères et de la ministre de la Poste,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

La ministre des Affaires étrangères et la ministre de la Poste sont chargées de présenter en Notre nom à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:”¹.

Le greffier,

Charles-Henri VAN HOVE

Le président,

Pierre VANDERNOOT

Wat die drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerking.

De formules inzake de bekrachtiging en de afkondiging van de wet moeten weggelaten worden en het indieningsbesluit moet gesteld worden als volgt:

“FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken en de minister van Post,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Buitenlandse Zaken en de minister van Post zijn ermee belast in Onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:”¹.

De griffier,

Charles-Henri VAN HOVE

De voorzitter,

Pierre VANDERNOOT

¹ *Principes de technique législative – Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be, onglet “Technique législative”, recommandations n^{os} 226 et 227, formule F 5.

¹ Beginselen van de wetgevingstechniek - Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten, www.raadvst-consetat.be, tab “Wetgevingstechniek”, aanbeveling 226 en 227, formule F 5.

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de la ministre des Affaires étrangères et de la ministre de la Poste,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

La ministre des Affaires étrangères et la ministre de la Poste sont chargées de présenter, en Notre Nom, à la Chambre des représentants, le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

Le Neuvième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Istanbul le 6 octobre 2016, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Le Premier Protocole additionnel au Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Istanbul le 6 octobre 2016, sortira son plein et entier effet.

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken en van de minister van de Post,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Buitenlandse Zaken en de minister van de Post zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Het Negende Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging, gedaan te Istanbul op 6 oktober 2016, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Het Eerste aanvullend Protocol bij het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging, gedaan te Istanbul op 6 oktober 2016, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 4

La Convention postale universelle et son Protocole final, faits à Istanbul le 6 octobre 2016, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 26 novembre 2021

PHILIPPE

PAR LE ROI:

La ministre des Affaires étrangères,

Sophie WILMÈS

La ministre de la Poste,

Petra DE SUTTER

Art. 4

De Wereldpostconventie en haar Slotprotocol, gedaan te Istanbul op 6 oktober 2016, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 26 november 2021

FILIP

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Sophie WILMÈS

De minister van de Post,

Petra DE SUTTER

Neuvième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle <i>Table des matières</i>	Vertaling Negende Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de wereldpostvereniging <i>Inhoudsopgave</i>
I. (Art. premier modifié) Etendue et but de l'Union II. (Art. 1bis modifié) Définitions III. (Art. 22 modifié) Actes de l'Union IV. Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle	I. (Art. 1 gewijzigd) Draagwijdte en doel van de Vereniging II. (Art. 1bis gewijzigd) Definities III. (Art. 22 gewijzigd) Akten van de Vereniging IV. Tenuitvoerlegging en duur van het aanvullend Protocol bij de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging
Neuvième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle réunis en Congrès à Istanbul, vu l'article 30.2 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont adopté, sous réserve de ratification, les modifications ci-après à ladite Constitution. Article I (Art. premier modifié) Etendue et but de l'Union 1. Les pays qui adoptent la présente Constitution forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des envois postaux. La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union, sous réserve des conditions prévues dans les Actes de l'Union. 2. L'Union a pour but d'assurer l'organisation et le perfectionnement des services postaux et de favoriser, dans ce domaine, le développement de la collaboration internationale. 3. L'Union participe, dans la mesure de ses possibilités, à l'assistance technique postale demandée par ses Pays-membres.	Negende Protocol ter aanvulling op de Stichtingsakte van de wereldpostvereniging Gelet op artikel 30.2 van de op 10 juli 1964 te Wenen afgesloten Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging, hebben de gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten van de Wereldpostvereniging, in Congres bijeen te Istanbul onder voorbehoud van ratificatie, de volgende wijzigingen in de genoemde Stichtingsakte aangenomen. Artikel I (Art. 1 gewijzigd) Draagwijdte en doel van de Vereniging 1. De landen die deze Stichtingsakte aannemen vormen onder de naam Wereldpostvereniging een enkel postgebied voor het wederzijds verzenden van postzendingen. De vrijheid van doorvoer wordt over het hele grondgebied van de Vereniging gegarandeerd, onder voorbehoud van de voorwaarden die in de Akten van de Vereniging worden vastgesteld. 2. De Vereniging heeft als doel om te zorgen voor de organisatie en de verbetering van de postdiensten en om de ontwikkeling van de internationale samenwerking op dat vlak te bevorderen. 3. De Vereniging neemt in de mate van haar mogelijkheden deel aan de postale technische bijstand die gevraagd wordt door haar lidstaten.

Article II (Art. 1bis modifié) Définitions 1. Aux fins des Actes de l'Union, les termes ci-après sont définis comme suit : 1.1 Service postal : ensemble des prestations postales internationales dont l'étendue est déterminée et réglementée par les Actes de l'Union. Les principales obligations s'attachant à ces prestations consistent à répondre à certains objectifs sociaux et économiques des Pays-membres, en assurant la collecte, le traitement, la transmission et la distribution des envois postaux. 1.2 Pays-membre : pays qui remplit les conditions énoncées à l'article 2 de la Constitution. 1.3 Territoire postal unique (un seul et même territoire postal) : obligation pour les parties contractantes des Actes de l'Union d'assurer, selon le principe de réciprocité, l'échange des envois postaux dans le respect de la liberté de transit et de traiter indistinctement les envois postaux provenant des autres territoires et transitant par leur pays comme leurs propres envois postaux, sous réserve des conditions prévues dans les Actes de l'Union. 1.4 Liberté de transit : principe selon lequel un Pays-membre intermédiaire est tenu de garantir le transport des envois postaux qui lui sont remis en transit à destination d'un autre Pays-membre, en réservant à ce courrier le même traitement que celui appliqué aux envois du régime intérieur, sous réserve des conditions prévues dans les Actes de l'Union. 1.5 Envoi de la poste aux lettres : envois décrits dans la Convention. 1.6 (Supprimé.) 1.6bis Envoi postal : terme générique désignant chacune des expéditions effectuées par l'opérateur désigné d'un Pays-membre (envoi de la poste aux lettres, colis postal, mandat de poste, etc.), tel que décrit dans la Convention postale universelle et l'Arrangement concernant les services postaux de paiement et leurs Règlements respectifs.	Artikel II (Art. 1bis gewijzigd) Definities 1. In deze Akten van de Vereniging worden de onderstaande termen als volgt gedefinieerd : 1.1 Postdienst : geheel van de internationale postale verrichtingen waarvan de draagwijdte bepaald en gereguleerd wordt door de Akten van de Vereniging. De voornaamste verplichtingen die aan deze verrichtingen verbonden zijn, bestaan erin te beantwoorden aan bepaalde sociale en economische doelstellingen van de lidstaten door de ophaling, de behandeling, de overbrenging en de bezorging van de postzendingen te garanderen. 1.2 Lidstaat : land dat de voorwaarden vervult die in artikel 2 van de Stichtingsakte worden opgesomd. 1.3 Enig postgebied (een en hetzelfde postgebied) : verplichting voor de contracterende partijen van de Akten van de Unie om conform het wederkerigheidsbeginsel de uitwisseling van postzendingen te garanderen, met inachtneming van de vrijheid van doorvoer en om de postzendingen die van andere gebieden afkomstig zijn en over hun land verlopen te behandelen als hun eigen postzendingen, onder voorbehoud van de voorwaarden vastgelegd in de Akten van de Unie. 1.4 Vrijheid van doorvoer : principe volgens hetwelk een lidstaat die als tussenpersoon optreedt verplicht is de postzendingen te vervoeren die eraan voor doorvoer zijn bezorgd door een andere lidstaat, door aan die post dezelfde behandeling te verlenen als wordt toegepast op de zendingen van de binnenlandse dienst, onder voorbehoud van de voorwaarden vastgelegd in de Akten van de Unie. 1.5 Het verzenden van brievenpost : zendingen die beschreven staan in de Conventie. 1.6 (Opgeheven.) 1.6bis Postzending : generieke term die slaat op alle verzendingen die worden uitgevoerd door de operator die aangewezen is door een lidstaat (verzending van de brievenpost, postpakketten, postwissels, enz.), zoals beschreven in de Wereldpostconventie en de Overeenkomst betreffende de postale uitbetalingsdiensten en hun respectieve Reglementen.
--	---

1.7 Opérateur désigné : toute entité gouvernementale ou non gouvernementale désignée officiellement par le Pays-membre pour assurer l'exploitation des services postaux et remplir les obligations y relatives découlant des Actes de l'Union sur son territoire. 1.8 Réserve : une réserve est une disposition dérogatoire par laquelle un Pays-membre vise à exclure ou à modifier l'effet juridique d'une clause d'un Acte, autre que la Constitution et le Règlement général, dans son application à ce Pays-membre. Toute réserve doit être compatible avec l'objet et le but de l'Union tels que définis dans le préambule et l'article premier de la Constitution. Elle doit être dûment motivée et approuvée par la majorité requise pour l'approbation de l'Acte concerné et insérée dans son Protocole final. Article III (Art. 22 modifié) Actes de l'Union 1. La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union et ne peut pas faire l'objet de réserves. 2. Le Règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour tous les Pays-membres et ne peut pas faire l'objet de réserves. 3. La Convention postale universelle et son Règlement comportent les règles communes applicables au service postal international ainsi que les dispositions concernant les services de la poste aux lettres et des colis postaux. Ces Actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres. Les Pays-membres veillent à ce que leurs opérateurs désignés remplissent les obligations découlant de la Convention et de son Règlement. 4. Les Arrangements de l'Union et leurs Règlements règlent les services autres que ceux de la poste aux lettres et des colis postaux entre les Pays-membres qui y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces Pays-membres. Les Pays-membres signataires veillent à ce que leurs opérateurs désignés remplissent les	1.7 Aangewezen operator : elke gouvernementele of niet-gouvernementele instantie die officieel door de lidstaat is aangewezen om postdiensten te exploiteren en de desbetreffende verplichtingen die uit de Akten van de Vereniging voortvloeien, op zijn grondgebied te vervullen. 1.8 Voorbehoud : een voorbehoud is een afwijkende bepaling waarmee een lidstaat de rechtsgevolgen van een clause van een Akte buiten de Stichtingsakte en het Algemeen Reglement, wil uitsluiten of wijzigen bij de toepassing op die lidstaat. Elk voorbehoud moet verenigbaar zijn met het voorwerp en het doel van de Vereniging, zoals die omschreven zijn in de inleiding en artikel één van de Stichtingsakte. Het moet behoorlijk met redenen worden omkleed en worden goedgekeurd door de meerderheid die vereist is voor de goedkeuring van de betreffende Akte en ingevoegd worden in het Slotprotocol ervan. Artikel III (Art. 22 gewijzigd) Akten van de Vereniging 1. De Stichtingsakte is de basisakte van de Vereniging. Zij omvat de organieke regels van de Vereniging en kan niet worden onderworpen aan enig voorbehoud. 2. Het Algemeen Reglement bevat de bepalingen voor de toepassing van de Stichtingsakte en voor de werking van de Vereniging. Het is bindend voor alle lidstaten en kan niet worden onderworpen aan enig voorbehoud. 3. De Wereldpostconventie en het Reglement ervan omvatten de gemeenschappelijke regels die van toepassing zijn op de internationale postdienst, alsook de bepalingen betreffende de brievenpost- en postpakketdiensten. Die Akten zijn voor alle lidstaten bindend. De lidstaten zien erop toe dat hun aangewezen operatoren de verplichtingen vervullen die voortvloeien uit de Conventie en uit het Reglement ervan. 4. De Overeenkomsten van de Vereniging en de Reglementen ervan regelen de andere diensten dan die van de brievenpost en van de postpakketten tussen de lidstaten die daarbij partij zijn. Zij zijn enkel voor die lidstaten bindend. De ondertekenende lidstaten zien erop toe dat hun aangewezen operatoren de
---	---

obligations découlant des Arrangements et de leurs Règlements.	verplichtingen vervullen die voortvloeien uit de Overeenkomsten en uit de Reglementen ervan.
5. Les Règlements, qui contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements, sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès.	5. De Reglementen die de uitvoeringsmaatregelen bevatten die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van de Conventie en van de Overeenkomsten worden door de Raad voor Postexploitatie vastgesteld, rekening houdende met de beslissingen van het Congres.
6. Les Protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union visés aux §§ 3, 4 et 5 contiennent les réserves à ces Actes.	6. De eventuele Slotprotocollen die worden gevoegd bij de Akten van de Vereniging, bedoeld in de paragrafen 3, 4 en 5, bevatten het voorbehoud bij die Akten.
Article IV Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle	Artikel IV Tenuitvoerlegging en duur van het aanvullend Protocol bij de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging
1. Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le 1er janvier 2018 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.	1. Dit aanvullend Protocol zal in werking treden op 1 januari 2018 en voor onbepaalde tijd van kracht blijven.
En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Constitution, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.	Ter staving hiervan hebben de gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten dit aanvullend Protocol opgesteld, dat dezelfde rechtskracht en dezelfde waarde heeft als waren de bepalingen ervan in de tekst zelf van de Stichtingsakte opgenomen, en ze hebben het in één exemplaar ondertekend dat neergelegd wordt bij de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift ervan zal door het Internationaal Bureau voor Postexploitatie aan elke aangeslotene worden overhandigd.
Fait à Istanbul, le 6 octobre 2016	Gedaan te Istanbul, 6 oktober 2016.

Premier Protocole additionnel au Règlement général de l'Union postale universelle <i>Tables des matières</i>	Vertaling Eerste aanvullend Protocol bij het algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging <i>Inhoudsopgave</i>
Article I. (Art. 103 modifié) Attributions du Congrès II. (Art. 106 modifié) Composition et fonctionnement du Conseil d'administration III. (Art. 112 modifié) Composition et fonctionnement du Conseil d'exploitation postale IV. (Art. 113 modifié) Attributions du Conseil d'exploitation postale V. (Art. 119 modifié) Composition du Comité consultatif VI. (Art. 127 modifié) Attributions du Directeur général VII. (Art. 130 modifié) Préparation et distribution des documents des organes de l'Union VIII. (Art. 138 modifié) Procédure de présentation des propositions au Congrès IX. (Art. 138bis ajouté) Procédure concernant les amendements aux propositions soumises conformément à l'article 138 X. (Art. 140 modifié) Examen des propositions modifiant la Convention et les Arrangements entre deux Congrès XI. (Art. 142 modifié) Modification des Règlements par le Conseil d'exploitation postale XII. (Art. 145 modifié) Fixation des dépenses de l'Union XIII. (Art. 146 modifié) Règlement des contributions des Pays-membres XIV. (Art. 149 modifié) Sanctions automatiques	Artikel I. (Art. 103 gewijzigd) Taken van het Congres II. (Art. 106 gewijzigd) Samenstelling en werking van de Administratieve Raad III. (Art. 112 gewijzigd) Samenstelling en werking van de Raad voor Postexploitatie IV. (Art. 113 gewijzigd) Taken van de Raad voor Postexploitatie V. (Art. 119 gewijzigd) Samenstelling van het Raadgevend Comité VI. (Art. 127 gewijzigd) Taken van de Directeur-generaal VII. (Art. 130 gewijzigd) Voorbereiding en verdeling van de documenten van de organen van de Vereniging VIII. (Art. 138 gewijzigd) Procedure voor het indienen van de voorstellen aan het Congres IX. (Art. 138bis toegevoegd) Procedure betreffende de amendementen op de voorstellen conform artikel 138 X. (Art. 140 gewijzigd) Onderzoek van de voorstellen tot wijziging van de Conventie en van de Overeenkomsten tussen twee Congressen in XI. (Art. 142 gewijzigd) Wijziging van de Reglementen door de Raad voor Postexploitatie XII. (Art. 145 gewijzigd) Vaststelling van de uitgaven van de Vereniging XIII. (Art. 146 gewijzigd) Betaling van de bijdragen van de lidstaten XIV. (Art. 149 gewijzigd) Automatische sancties
Premier Protocole additionnel au Règlement général de l'Union postale universelle Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle réunis en Congrès à Istanbul, vu l'article 22.2 de la Constitution conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25.4 de ladite Constitution, adopté les modifications suivantes au Règlement général.	Eerste aanvullend Protocol bij het algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging Gelet op artikel 22.2 van de op 10 juli 1964 te Wenen afgesloten Stichtingsakte, hebben de gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten van de Wereldpostvereniging, in Congres bijeen te Istanbul, in gemeenschappelijk overleg en onder voorbehoud van artikel 25.4 van de genoemde Stichtingsakte de volgende wijzigingen van het Algemeen Reglement aangenomen.

Article I (Art. 103 modifié) Attributions du Congrès 1. Sur la base des propositions des Pays-membres, du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, le Congrès : 1.1 détermine les politiques générales pour la réalisation de la mission et du but de l'Union énoncés dans le préambule de la Constitution et à son article premier ; 1.2 examine et adopte, le cas échéant, les propositions de modification à la Constitution, au Règlement général, à la Convention et aux Arrangements formulées par les Pays-membres et les Conseils, conformément aux articles 29 de la Constitution et 138 du Règlement général ; 1.3 fixe la date d'entrée en vigueur des Actes ; 1.4 adopte son Règlement intérieur et les amendements y relatifs ; 1.5 examine des rapports complets sur les travaux présentés respectivement par le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Comité consultatif couvrant la période écoulée depuis le Congrès précédent, conformément aux dispositions des articles 111, 117 et 125 du Règlement général ; 1.6 adopte la stratégie de l'Union ; 1.6bis approuve le projet de plan d'activités quadriennal de l'UPU ; 1.7 fixe le montant maximal des dépenses de l'Union, conformément à l'article 21 de la Constitution ; 1.8 élit les Pays-membres siégeant au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale ; 1.9 élit le Directeur général et le Vice-Directeur général du Bureau international ;	Artikel I (Art. 103 gewijzigd) Taken van het Congres 1. Op basis van de voorstellen van de lidstaten, van de Administratieve Raad en van de Raad voor Postexploitatie : 1.1 bepaalt het Congres het algemene beleid voor de vervulling van de opdracht en van het doel van de Vereniging, die vermeld zijn in de inleiding van de Stichtingsakte en in het eerste artikel ervan ; 1.2 onderzoekt het Congres de voorstellen vanwege de lidstaten en de Raden tot wijziging van de Stichtingsakte, het Algemeen Reglement, de Conventie en de Overeenkomsten, en neemt het die in voorkomend geval aan, overeenkomstig artikel 29 van de Stichtingsakte en artikel 138 van het Algemeen Reglement ; 1.3 stelt het Congres de datum van inwerkingtreding van de Akten vast ; 1.4 neemt het Congres zijn Huishoudelijk Reglement aan, alsook de amendementen daarop ; 1.5 onderzoekt het Congres volledige rapporten die respectievelijk door de Administratieve Raad, de Raad voor Postexploitatie en het Raadgevend Comité worden voorgesteld met betrekking tot de periode die verlopen is sedert het vorige Congres, overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 111, 117 en 125 van het Algemeen Reglement ; 1.6 neemt het Congres de strategie van de Vereniging aan ; 1.6bis keurt het Congres het ontwerp van het vierjaarlijkse activiteitenplan van de UPU goed ; 1.7 stelt het Congres het maximumbedrag van de uitgaven van de Vereniging vast, overeenkomstig artikel 21 van de Stichtingsakte ; 1.8 verkiest het Congres de lidstaten die zitting hebben in de Administratieve Raad en in de Raad voor Postexploitatie ; 1.9 verkiest het Congres de Directeur-generaal en de Vicedirecteur-generaal van het Internationaal Bureau ;
---	---

1.10 fixe par résolution le plafond des frais à supporter par l'Union pour la production des documents en allemand, en chinois, en portugais et en russe. 2. Le Congrès, en tant qu'organe suprême de l'Union, traite d'autres questions concernant notamment les services postaux. Article II (Art. 106 modifié) Composition et fonctionnement du Conseil d'administration (Const. 17) 1. Le Conseil d'administration se compose de 41 membres, qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs. 2. La présidence est dévolue de droit au Pays-membre hôte du Congrès. Si ce Pays-membre se désiste, il devient membre de droit et, de ce fait, le groupe géographique auquel il appartient dispose d'un siège supplémentaire auquel les restrictions prévues sous 3 ne sont pas applicables. Dans ce cas, le Conseil d'administration élit à la présidence un des membres appartenant au groupe géographique dont fait partie le Pays-membre hôte. 3. Les 40 autres membres du Conseil d'administration sont élus par le Congrès sur la base d'une répartition géographique équitable. La moitié au moins des membres est renouvelée à l'occasion de chaque Congrès; aucun Pays-membre ne peut être choisi successivement par trois Congrès. 4. Chaque membre du Conseil d'administration désigne son représentant. Les membres du Conseil d'administration participent activement à ses activités. 5. Les fonctions des membres du Conseil d'administration sont gratuites. Les frais de fonctionnement de ce Conseil sont à charge de l'Union. Article III (Art. 112 modifié) Composition et fonctionnement du Conseil d'exploitation postale	1.10 stelt het Congres door een resolutie het plafond vast van de door de Vereniging te dragen kosten voor het opstellen van de documenten in het Duits, Chinees, Portugees en Russisch. 2. Als hoogste orgaan van de Vereniging behandelt het Congres andere kwesties met name in verband met de postdiensten. Artikel II (Art. 106 gewijzigd) Samenstelling en werking van de Administratieve Raad (Stichtingsakte 17) 1. De Administratieve Raad is samengesteld uit 41 leden, die hun functie uitoefenen gedurende de periode tussen twee opeenvolgende Congressen. 2. Het voorzitterschap komt van rechtswege toe aan de lidstaat die het gastland van het Congres is. Indien deze lidstaat zich terugtrekt, wordt het van rechtswege lid en hierdoor beschikt de geografische groep waartoe het behoort over een bijkomende zetel waarop de beperkingen onder nummer 3 niet van toepassing zijn. In dit geval kiest de Administratieve Raad voor het voorzitterschap één van de leden die tot de geografische groep van het gastland behoren. 3. De 40 andere leden van de Administratieve Raad worden door het Congres verkozen op basis van een rechtvaardige geografische verdeling. Ten minste de helft van de leden wordt vervangen ter gelegenheid van ieder Congres; geen enkele lidstaat mag achtereenvolgens door drie Congressen gekozen worden. 4. Elk lid van de Administratieve Raad wijst zijn vertegenwoordiger aan. De leden van de Administratieve Raad nemen actief deel aan de werkzaamheden ervan. 5. De functie van lid van de Administratieve Raad is onbezoldigd. De werkingskosten van die Raad zijn ten laste van de Vereniging. Artikel III (Art. 112 gewijzigd) Samenstelling en werking van de Raad voor Postexploitatie
--	---

1. Le Conseil d'exploitation postale se compose de 40 membres, qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs. 2. Les membres du Conseil d'exploitation postale sont élus par le Congrès, en fonction d'une répartition géographique spécifiée. Vingt-quatre sièges sont réservés aux Pays-membres en développement et 16 sièges aux Pays-membres industrialisés. Le tiers au moins des membres est renouvelé à l'occasion de chaque Congrès. 3. Chaque membre du Conseil d'exploitation postale désigne son représentant. Les membres du Conseil d'exploitation postale participent activement à ses activités. 4. Les frais de fonctionnement du Conseil d'exploitation postale sont à la charge de l'Union. Ses membres ne reçoivent aucune rémunération. Article IV (Art. 113 modifié) Attributions du Conseil d'exploitation postale 1. Le Conseil d'exploitation postale a les attributions suivantes : 1.1 coordonner les mesures pratiques pour le développement et l'amélioration des services postaux Internationaux ; 1.2 entreprendre, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration dans le cadre des compétences de ce dernier, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser ; 1.3 décider des contacts à prendre avec les Pays-membres et leurs opérateurs désignés pour remplir ses fonctions ; 1.4 prendre les mesures nécessaires en vue d'étudier et de diffuser les expériences et les progrès faits par certains Pays-membres et leurs opérateurs désignés dans les domaines de la technique, de l'exploitation, de l'économie et de la formation professionnelle intéressant d'autres Pays-membres et leurs opérateurs désignés ;	1. De Raad voor Postexploitatie is samengesteld uit 40 leden, die hun functies uitoefenen gedurende de periode tussen twee opeenvolgende Congressen in. 2. De leden van de Raad voor Postexploitatie worden gekozen door het Congres, op basis van een welbepaalde geografische verdeling. Vierentwintig zetels worden voorbehouden aan de lidstaten die een ontwikkelingsland zijn en 16 zetels aan de lidstaten die een industrieland zijn. Ten minste een derde van de leden wordt tijdens elk Congres vervangen. 3. Elk lid van de Raad voor Postexploitatie wijst zijn vertegenwoordiger aan. De leden van de Raad voor Postexploitatie nemen actief aan zijn werkzaamheden deel. 4. De werkingskosten van de Raad voor Postexploitatie zijn ten laste van de Vereniging. Zijn leden ontvangen geen enkele vergoeding. Artikel IV (Art. 113 gewijzigd) Taken van de Raad voor Postexploitatie 1. De Raad voor Postexploitatie heeft de volgende taken : 1.1 de praktische maatregelen voor de ontwikkeling en de verbetering van de internationale postdiensten coördineren ; 1.2 onder voorbehoud van de goedkeuring door de Administratieve Raad in het kader van zijn bevoegdheden, elke nodig geachte handeling ondernemen om de kwaliteit van de internationale postdienst te vrijwaren, te verhogen en deze dienst te moderniseren ; 1.3 beslissen of er met de lidstaten en hun aangewezen operatoren contact moet worden opgenomen om zijn functies te vervullen ; 1.4 de nodige maatregelen treffen met het oog op de studie en de uitwisseling van de ervaringen en de geboekte vooruitgang van sommige lidstaten en hun aangewezen operatoren op het gebied van de techniek, de exploitatie, de economie en de beroepsopleiding die van belang zijn voor andere lidstaten en hun aangewezen operatoren ;
---	--

1.5 prendre, après entente avec le Conseil d'administration, les mesures appropriées dans le domaine de la coopération technique avec tous les Pays-membres de l'Union et leurs opérateurs désignés et, en particulier, avec les pays nouveaux et en développement et leurs opérateurs désignés ; 1.6 examiner toutes autres questions qui lui sont soumises par un membre du Conseil d'exploitation postale, par le Conseil d'administration ou par tout Pays-membre ou opérateur désigné ; 1.7 réceptionner et discuter les rapports ainsi que les recommandations du Comité consultatif et, pour les questions intéressant le Conseil d'exploitation postale, examiner et faire des observations au sujet des recommandations du Comité consultatif pour soumission au Congrès ; 1.8 désigner ses membres qui feront partie du Comité consultatif ; 1.9 conduire l'étude des problèmes d'exploitation, commerciaux, techniques, économiques et de coopération technique les plus importants qui présentent de l'intérêt pour tous les Pays-membres de l'Union ou leurs opérateurs désignés, notamment des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier, quotes-parts des colis postaux et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), élaborer des informations et des avis à leur sujet et recommander des mesures à prendre à leur égard ; 1.10 apporter au Conseil d'administration les éléments nécessaires à l'élaboration du projet de stratégie de l'Union et du projet de plan d'activités quadriennal de l'UPU à soumettre au Congrès ; 1.11 procéder à l'étude des problèmes d'enseignement et de formation professionnelle intéressant les Pays-membres et leurs opérateurs désignés ainsi que les pays nouveaux et en développement ; 1.12 étudier la situation actuelle et les besoins des pays nouveaux et en développement et élaborer des	1.5 na afspraak met de Administratieve Raad, de geschikte maatregelen treffen op het vlak van de technische samenwerking met alle lidstaten van de Vereniging en hun aangewezen operatoren, voornamelijk met de nieuwe landen en de ontwikkelingslanden en hun aangewezen operatoren ; 1.6 alle andere kwesties onderzoeken die door een lid van de Raad voor Postexploitatie, door de Administratieve Raad, of door een lidstaat of aangewezen operator eraan worden voorgelegd ; 1.7 de verslagen alsook de aanbevelingen van het Raadgevend Comité in ontvangst nemen en deze bespreken, en met betrekking tot kwesties die de Raad voor Postexploitatie aanbelangen opmerkingen formuleren en onderzoeken omtrent de aanbevelingen van het Raadgevend Comité om deze aan het Congres voor te leggen ; 1.8 zijn leden aanwijzen die zitting zullen hebben in het Raadgevend Comité ; 1.9 de studie leiden van de voornaamste exploitatie-, commerciële, technische en economische problemen, alsook inzake technische samenwerking die van belang zijn voor alle lidstaten van de Vereniging of voor hun aangewezen operatoren, in het bijzonder de kwesties die een belangrijke financiële weerslag hebben (taksen, eindrechten, doorvoerrechten, basistaksen voor luchtvervoer van brieven, het aandeel in de postpakketten en de afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland), het uitwerken van informatie en adviezen in dit verband en de ter zake te nemen maatregelen aanbevelen ; 1.10 aan de Administratieve Raad de elementen aanreiken die nodig zijn voor de opstelling van het ontwerp van strategie van de Vereniging en van het ontwerp van vierjarig activiteitenplan van de Vereniging dat aan het Congres moet worden voorgelegd ; 1.11 problemen onderzoeken inzake onderricht en beroepsopleiding die van belang zijn voor de lidstaten en hun aangewezen operatoren, alsook de nieuwe landen en de ontwikkelingslanden ; 1.12 de huidige situatie en de noden van de postdiensten van de nieuwe en de ontwikkelingslanden
---	---

recommandations convenables sur les voies et les moyens d'améliorer leurs services postaux ;	bestuderen en gepaste aanbevelingen uitwerken over de wijze waarop en de middelen waarmee de postdiensten kunnen worden verbeterd ;
1.13 procéder à la révision des Règlements de l'Union dans les six mois qui suivent la clôture du Congrès, à moins que celui-ci n'en décide autrement; le Conseil d'exploitation postale peut également modifier lesdits Règlements à d'autres sessions; dans les deux cas, le Conseil d'exploitation postale reste subordonné aux directives du Conseil d'administration en ce qui concerne les politiques et les principes fondamentaux ;	1.13 de Reglementen van de Vereniging wijzigen binnen zes maanden na het einde van het Congres, op voorwaarde dat dit er niet anders over beslist; de Raad voor Postexploitatie kan ook tijdens andere zittingen de voornoemde Reglementen wijzigen; in beide gevallen moet de Raad voor Postexploitatie de richtlijnen van de Administratieve Raad volgen, wat het beleid en de grondbeginselen betreft ;
1.14 formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des Pays-membres conformément à l'article 140; l'approbation du Conseil d'administration est requise lorsque ces propositions portent sur des questions relevant de la compétence de ce dernier ;	1.14 voorstellen formuleren die overeenkomstig artikel 140 ter goedkeuring aan het Congres of aan de lidstaten zullen worden voorgelegd; de goedkeuring van de Administratieve Raad is vereist wanneer deze voorstellen betrekking hebben op kwesties die onder zijn bevoegdheid vallen ;
1.15 examiner, à la demande d'un Pays-membre, toute proposition que ce Pays-membre transmet au Bureau international selon l'article 139, en préparer les commentaires et charger le Bureau de les annexer à ladite proposition avant de la soumettre à l'approbation des Pays-membres ;	1.15 op verzoek van een lidstaat, elk voorstel onderzoeken dat deze lidstaat overeenkomstig artikel 139 aan het Internationaal Bureau bezorgt, de commentaar erop voorbereiden en het Bureau opdragen om die aan voornoemd voorstel te hechten alvorens het ter goedkeuring aan de lidstaten voor te leggen ;
1.16 recommander, si nécessaire, et éventuellement après approbation par le Conseil d'administration et consultation de l'ensemble des Pays-membres, l'adoption d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière ;	1.16 indien nodig, en eventueel na goedkeuring door de Administratieve Raad en na raadpleging van alle lidstaten, de invoering van een reglementering of van een nieuwe werkwijze aanbevelen, in afwachting dat het Congres ter zake een beslissing treft ;
1.17 élaborer et présenter, sous forme de recommandations aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés, des normes en matière technique, d'exploitation et dans d'autres domaines de sa compétence où une pratique uniforme est indispensable; de même, il procède, en cas de besoin, à des modifications de normes qu'il a déjà établies ;	1.17 normen inzake techniek, exploitatie en andere gebieden onder zijn bevoegdheid waarvoor een eenvormige werkwijze noodzakelijk is, uitwerken en in de vorm van aanbevelingen aan de lidstaten en aan hun aangewezen operatoren voorleggen; tevens wijzigt hij, indien nodig, de door hem reeds vastgelegde normen ;
1.18 établir le cadre pour l'organisation des organes subsidiaires financés par les utilisateurs et approuver celle-ci, conformément à l'article 152 ;	1.18 het kader vaststellen voor de organisatie van de door de gebruikers gefinancierde hulporganen en deze organisatie goedkeuren, overeenkomstig artikel 152 ;
1.19 recevoir et examiner des rapports des organes subsidiaires financés par les utilisateurs transmis annuellement.	1.19 de jaarlijks overgezonden rapporten van de door de gebruikers gefinancierde hulporganen in ontvangst nemen en onderzoeken.

Article V (Art. 119 modifié) Composition du Comité consultatif 1. Le Comité consultatif comprend : 1.1 des organisations non gouvernementales représentant des clients, des fournisseurs de services de distribution, des organisations de travailleurs, des fournisseurs de biens et de services œuvrant pour le secteur des services postaux, des organismes similaires regroupant des particuliers ainsi que des entreprises souhaitant contribuer à la réalisation de la mission et des objectifs de l'Union ; 1.1bis des personnalités éminentes du secteur postal recommandées par les Pays-membres ou les organes de l'Union, y compris le Comité consultatif ; 1.1.ter des organisations de la société civile: organisations postales régionales, organisations postales internationales non gouvernementales, organisations de normalisation, organisations financières et de développement, non prévues sous 1.1 ; 1.2 des membres désignés par le Conseil d'administration choisis parmi ses membres ; 1.3 des membres désignés par le Conseil d'exploitation postale choisis parmi ses membres. 1bis. Si ces organisations sont enregistrées, elles doivent l'être dans un Pays-membre de l'Union. 2. Les frais de fonctionnement du Comité consultatif sont répartis entre l'Union et les membres du Comité, selon les modalités déterminées par le Conseil d'administration. 3. Les membres du Comité consultatif ne bénéficient d'aucune rémunération ou rétribution. Article VI (Art. 127 modifié) Attributions du Directeur général	Artikel V (Art. 119 gewijzigd) Samenstelling van het Raadgevend Comité 1. Het Raadgevend Comité omvat : 1.1 niet-gouvernementele organisaties die optreden als vertegenwoordigers van klanten, leveranciers van distributiediensten, werknemersorganisaties, leveranciers van goederen en diensten die werken voor de sector van de postdiensten, soortgelijke organen die particulieren verenigen alsook ondernemingen die wensen bij te dragen tot de verwezenlijking van de opdracht en van de doelstellingen van de Vereniging ; 1.1bis eminente personen uit de postsector die aanbevolen worden door de lidstaten of de organen van de Vereniging, met inbegrip van het Raadgevend Comité ; 1.1.ter organisaties van de burgermaatschappij: regionale postorganisaties, niet-gouvernementele internationale postorganisaties, normalisatie-instituten, financiële en ontwikkelingsorganisaties, die niet bepaald zijn in 1.1 ; 1.2 leden aangewezen door de Administratieve Raad die onder zijn leden zijn gekozen ; 1.3 leden aangewezen door de Raad voor Postexploitatie die onder zijn leden zijn gekozen. 1bis. Als deze organisaties zich hebben geregistreerd, dan moeten zij dat hebben gedaan in een lidstaat van de Vereniging. 2. De werkingskosten van het Raadgevend Comité worden verdeeld tussen de Vereniging en de leden van het Comité, overeenkomstig de uitvoeringsbepalingen die werden vastgelegd door de Administratieve Raad. 3. De leden van het Raadgevend Comité ontvangen geen enkele bezoldiging of vergoeding. Artikel VI (Art. 127 gewijzigd) Taken van de directeur-generaal
---	---

1. Le Directeur général organise, administre et dirige le Bureau international, dont il est le représentant légal. 2. En ce qui concerne le classement des postes, les nominations et les promotions : 2.1 le Directeur général est compétent pour classer les postes des grades G 1 à D 2 et pour nommer et promouvoir les fonctionnaires dans ces grades ; 2.2 pour les nominations dans les grades P 1 à D 2, il doit prendre en considération les qualifications professionnelles des candidats recommandés par les Pays-membres dont ils ont la nationalité, ou dans lesquels ils exercent leur activité professionnelle, en tenant compte d'une équitable répartition géographique continentale et des langues. Les postes de grade D 2 doivent, dans toute la mesure possible, être pourvus par des candidats provenant de régions différentes et d'autres régions que celles dont le Directeur général et le Vice-Directeur général sont originaires, compte tenu de la considération dominante de l'efficacité du Bureau international. Dans le cas de postes exigeant des qualifications spéciales, le Directeur général peut s'adresser à l'extérieur ; 2.3 il tient également compte, lors de la nomination d'un nouveau fonctionnaire, de ce qu'en principe les personnes qui occupent les postes des grades D 2, D 1 et P 5 doivent être des ressortissants de différents Pays-membres de l'Union ; 2.4 lors de la promotion d'un fonctionnaire du Bureau international aux grades D 2, D 1 et P 5, il n'est pas tenu à l'application du même principe visé sous 2.3 ; 2.5 les exigences d'une équitable répartition géographique et des langues passent après le mérite dans le processus de recrutement ; 2.6 le Directeur général informe le Conseil d'administration une fois par an des nominations et des promotions aux grades P 4 à D 2. 3. En outre, le Directeur général a les attributions suivantes :	1. De directeur-generaal organiseert, beheert en leidt het Internationaal Bureau waarvan hij de wettelijke vertegenwoordiger is. 2. Wat de indeling van de ambten, de benoemingen en de bevorderingen betreft : 2.1 is de directeur-generaal bevoegd om de ambten van de graden G 1 tot D 2 in te delen en ambtenaren tot deze graden te benoemen en te bevorderen ; 2.2 dient hij voor de benoemingen tot de graden P 1 tot D 2 de beroepsbekwaamheid in aanmerking te nemen van de kandidaten die aanbevolen zijn door de lidstaten waarvan ze de nationaliteit hebben, of waar zij hun beroep uitoefenen, rekening houdende met een billijke geografische spreiding over de continenten en de talen. De betrekkingen van graad D 2 moeten in de mate van het mogelijke worden voorbehouden aan kandidaten die afkomstig zijn uit verschillende regio's en andere regio's dan die van de directeur-generaal en de vicedirecteur-generaal, waarbij vooral aan de efficiëntie van het Internationaal Bureau wordt gedacht. Wanneer voor een ambt bijzondere kwalificaties vereist zijn, mag de directeur-generaal een beroep doen op externe deskundigen ; 2.3 houdt hij bij de benoeming van een nieuwe ambtenaar er tevens rekening mee dat de personen die de ambten van de graden D 2, D 1 en P 5 bekleden, in principe onderdaan dienen te zijn van de verschillende lidstaten van de Vereniging ; 2.4 is hij bij de bevordering van een ambtenaar van het Internationaal Bureau tot de graden D 2, D 1 en P 5, niet gehouden aan de toepassing van hetzelfde principe bedoeld onder 2.3 ; 2.5 komen bij de aanwerving de eisen inzake een rechtvaardige geografische verdeling en de talen na de verdienste ; 2.6 licht de directeur-generaal de Administratieve Raad éénmaal per jaar in over de benoemingen en de bevorderingen tot de graden P 4 tot D 2. 3. Bovendien heeft de directeur-generaal de volgende bevoegdheden :
--	---

3.1 assurer les fonctions de dépositaire des Actes de l'Union et d'intermédiaire dans la procédure d'adhésion et d'admission à l'Union ainsi que de sortie de celle-ci ;	3.1 de functies waarnemen van bewaarder van de Akten van de Vereniging en van tussenpersoon in de toetredings- en toelatingsprocedure van de Vereniging, alsook in haar uittredingsprocedure ;
3.2 notifier les décisions prises par le Congrès à tous les Gouvernements des Pays-membres ;	3.2 alle regeringen van de lidstaten op de hoogte brengen van de beslissingen die het Congres genomen heeft ;
3.3 notifier à l'ensemble des Pays-membres et à leurs opérateurs désignés les Règlements arrêtés ou révisés par le Conseil d'exploitation postale ;	3.3 aan alle lidstaten en aan hun aangewezen operatoren de door de Raad voor Postexploitatie aangenomen of herziene Reglementen meedelen ;
3.4 préparer le projet de budget annuel de l'Union au niveau le plus bas possible compatible avec les besoins de l'Union et le soumettre en temps opportun à l'examen du Conseil d'administration; communiquer le budget aux Pays-membres de l'Union après l'approbation du Conseil d'administration et l'exécuter ;	3.4 op het laagst mogelijke niveau dat met de behoeften van de Vereniging verenigbaar is, het ontwerp van het jaarlijks budget van de Vereniging voorbereiden en dit te gelegener tijd voor onderzoek aan de Administratieve Raad voorleggen; na goedkeuring door de Administratieve Raad het budget meedelen aan de lidstaten van de Vereniging en het vervolgens uitvoeren ;
3.5 exécuter les activités spécifiques demandées par les organes de l'Union et celles que lui attribuent les Actes ;	3.5 de specifieke werkzaamheden uitvoeren die door de organen van de Vereniging worden gevraagd alsook de taken die de Akten eraan toewijzen ;
3.6 prendre les initiatives visant à réaliser les objectifs fixés par les organes de l'Union, dans le cadre de la politique établie et des fonds disponibles ;	3.6 de initiatieven nemen om de door de organen van de Vereniging vooropgestelde doelstellingen te bereiken, in het kader van het vastgelegde beleid en de beschikbare fondsen ;
3.7 soumettre des suggestions et des propositions au Conseil d'administration ou au Conseil d'exploitation postale ;	3.7 suggesties en voorstellen aan de Administratieve Raad of aan de Raad voor Postexploitatie voorleggen ;
3.8 après la clôture du Congrès, présenter au Conseil d'exploitation postale les propositions concernant les changements à apporter aux Règlements en raison des décisions du Congrès, conformément au Règlement intérieur du Conseil d'exploitation postale ;	3.8 na afloop van het Congres, aan de Raad voor Postexploitatie voorstellen doen betreffende de wijzigingen die moeten worden aangebracht aan de Reglementen vanwege beslissingen van het Congres, conform het Huishoudelijk Reglement van de Raad voor Postexploitatie ;
3.9 préparer, à l'intention du Conseil d'administration et sur la base des directives données par les Conseils, le projet de stratégie de l'Union et le projet de plan d'activités quadriennal de l'UPU à soumettre au Congrès ;	3.9 ten behoeve van de Administratieve Raad en volgens de richtlijnen gegeven door de Raden, het ontwerp van strategisch plan en het ontwerp van vierjarig activiteitenplan van de Vereniging voorbereiden die aan het Congres dienen te worden voorgelegd ;
3.10 établir, pour approbation par le Conseil d'administration, un rapport quadriennal sur les	3.10 ter goedkeuring door de Administratieve Raad een vierjaarlijks rapport opstellen over de resultaten van de

résultats des Pays-membres quant à la mise en œuvre de la stratégie de l'Union approuvée par le Congrès précédent, qui sera soumis au Congrès suivant ;	lidstaten inzake uitvoering van de door het vorige Congres goedgekeurde strategie van de Vereniging, dat aan het volgende Congres zal worden voorgelegd ;
3.11 assurer la représentation de l'Union ;	3.11 de Vereniging vertegenwoordigen ;
3.12 servir d'intermédiaire dans les relations entre :	3.12 als tussenpersoon optreden in de betrekkingen tussen :
3.12.1 l'UPU et les Unions restreintes ;	3.12.1 de UPU en de Beperkte Verenigingen ;
3.12.2 l'UPU et l'Organisation des Nations Unies ;	3.12.2 de UPU en de Organisatie van de Verenigde Naties ;
3.12.3 l'UPU et les organisations internationales dont les activités présentent un intérêt pour l'Union ;	3.12.3 de UPU en de internationale organisaties waarvan de activiteiten van belang zijn voor de Vereniging ;
3.12.4 l'UPU et les organismes internationaux, associations ou entreprises que les organes de l'Union souhaitent consulter ou associer à leurs travaux ;	3.12.4 de UPU en de internationale instellingen, verenigingen of ondernemingen die de organen van de Vereniging wensen te raadplegen of bij hun werkzaamheden te betrekken ;
3.13 assumer la fonction de Secrétaire général des organes de l'Union et veiller à ce titre, compte tenu des dispositions spéciales du présent Règlement, notamment :	3.13 de functie waarnemen van secretaris-generaal van de organen van de Vereniging en uit hoofde hiervan, rekening houdend met de bijzondere bepalingen van dit Reglement, waken over :
3.13.1 à la préparation et à l'organisation des travaux des organes de l'Union ;	3.13.1 de voorbereiding en de organisatie van de werkzaamheden van de organen van de Vereniging ;
3.13.2 à l'élaboration, à la production et à la distribution des documents et des rapports et procès-verbaux ;	3.13.2 de uitwerking, het maken en de verdeling van de documenten, verslagen en notulen ;
3.13.3 au fonctionnement du secrétariat durant les réunions des organes de l'Union ;	3.13.3 de werking van het secretariaat gedurende de vergaderingen van de organen van de Vereniging ;
3.14 assister aux séances des organes de l'Union et prendre part aux délibérations sans droit de vote, avec la possibilité de se faire représenter.	3.14 de zittingen van de organen van de Vereniging bijwonen en zonder stemrecht deelnemen aan de beraadslagingen, met de mogelijkheid zich te laten vertegenwoordigen.
Article VII (Art. 130 modifié) Préparation et distribution des documents des organes de l'Union	Artikel VII (Art. 130 gewijzigd) Vorbereiding en verdeling van de documenten van de organen van de Vereniging
1. Le Bureau international prépare et met à disposition sur le site Internet de l'UPU tous les documents publiés, dans les versions linguistiques spécifiées à	1. Het Internationaal Bureau bereidt alle documenten voor die worden gepubliceerd en stelt deze ter beschikking op de website van de UPU in de taalversies

l'article 155, au moins deux mois avant chaque session. Le Bureau international signale également la publication d'un nouveau document électronique sur le site Internet de l'UPU au moyen d'un système efficace prévu à cet effet. 2. En outre, le Bureau international diffuse les publications de l'Union sous forme physique, telles que les circulaires du Bureau international et les comptes rendus analytiques du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, uniquement sur demande d'un Pays-membre. Article VIII (Art. 138 modifié) Procédure de présentation des propositions au Congrès (Constitution 29) 1. Sous réserve des exceptions prévues sous 2 et 5, la procédure ci-après règle l'introduction des propositions de toute nature à soumettre au Congrès par les Pays-membres : 1.1 sont admises les propositions qui parviennent au Bureau international au moins six mois avant la date fixée pour le Congrès ; 1.2 aucune proposition d'ordre rédactionnel n'est admise pendant la période de six mois qui précède la date fixée pour le Congrès ; 1.3 les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre six et quatre mois avant la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins deux Pays-membres ; 1.4 les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre quatre et deux mois qui précède la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins huit Pays-membres; les propositions qui parviennent ultérieurement ne sont plus admises ; 1.5 les déclarations d'appui doivent parvenir au Bureau international dans le même délai que les propositions qu'elles concernent.	die gespecificeerd worden in artikel 155, en dit ten minste twee maanden voor elke zitting. Het Internationaal Bureau meldt ook de publicatie van een nieuw elektronisch document op de website van de UPU via een daarop voorzien, efficiënt systeem. 2. Bovendien verspreidt het Internationaal Bureau de publicaties van de Vereniging in fysieke vorm, zoals de rondzendbrieven van het Internationaal Bureau en de analytische verslagen van de Administratieve Raad en van de Raad voor Postexploitatie, enkel op verzoek van een lidstaat. Artikel VIII (Art. 138 gewijzigd) Procedure voor het indienen van voorstellen aan het Congres (Stichtingsakte 29) 1. Onder voorbehoud van de uitzonderingen vermeld onder nummer 2 en 5, regelt de hieronder vermelde procedure het indienen van de voorstellen van alle aard die door de lidstaten aan het Congres moeten worden voorgelegd : 1.1 voorstellen die ten minste zes maanden vóór de datum die voor het Congres is vastgelegd bij het Internationaal Bureau aankomen, worden aangenomen ; 1.2 er wordt geen enkel voorstel van redactionele aard aangenomen gedurende de periode van zes maanden die aan de vastgestelde datum voor het Congres voorafgaat ; 1.3 inhoudelijke voorstellen die bij het Internationaal Bureau toekomen tijdens de periode tussen zes en vier maanden vóór de voor het Congres vastgestelde datum, worden slechts aangenomen wanneer ze worden gesteund door ten minste twee lidstaten ; 1.4 inhoudelijke voorstellen die bij het Internationaal Bureau toekomen tijdens de periode tussen vier en twee maanden vóór de voor het Congres vastgestelde datum, worden slechts aangenomen wanneer ze worden gesteund door ten minste acht lidstaten; de voorstellen die later toekomen worden niet meer aangenomen ; 1.5 steunverklaringen moeten bij het Internationaal Bureau aankomen binnen dezelfde termijn als de voorstellen waarop ze betrekking hebben.
--	--

2. Les propositions concernant la Constitution ou le Règlement général doivent parvenir au Bureau international six mois au moins avant l'ouverture du Congrès; celles qui parviennent postérieurement à cette date mais avant l'ouverture du Congrès ne peuvent être prises en considération que si le Congrès en décide ainsi à la majorité des deux tiers des pays représentés au Congrès et si les conditions prévues sous 1 sont respectées. 3. Chaque proposition ne doit avoir en principe qu'un objectif et ne contenir que les modifications justifiées par cet objectif. De même, chaque proposition susceptible d'entraîner des dépenses substantielles pour l'Union doit être accompagnée de son impact financier préparé par le Pays-membre auteur, en consultation avec le Bureau international, afin de déterminer les ressources financières nécessaires à son exécution. 4. Les propositions d'ordre rédactionnel sont munies, en tête, de la mention «Proposition d'ordre rédactionnel» par les Pays-membres qui les présentent et publiées par le Bureau international sous un numéro suivi de la lettre R. Les propositions non munies de cette mention mais qui, de l'avis du Bureau international, ne touchent que la rédaction sont publiées avec une annotation appropriée; le Bureau international établit une liste de ces propositions à l'intention du Congrès. 5. La procédure prescrite sous 1 et 4 ne s'applique pas aux propositions concernant le Règlement intérieur des Congrès. Article IX (Art. 138bis ajouté) Procédure concernant les amendements aux propositions soumises conformément à l'article 138 1. Les amendements à des propositions déjà faites, à l'exception de celles soumises par le Conseil d'administration ou le Conseil d'exploitation postale, peuvent continuer à être présentées au Bureau	2. Voorstellen betreffende de Stichtingsakte of het Algemeen Reglement moeten ten minste zes maanden vóór de opening van het Congres bij het Internationaal Bureau toekomen; diegene die na deze datum toekomen, doch vóór de opening van het Congres, kunnen slechts in overweging worden genomen indien het Congres aldus beslist bij tweederdemeerderheid van de op het Congres vertegenwoordigde landen en indien de voorwaarden onder punt 1 worden nageleefd. 3. Ieder voorstel mag in principe slechts één doel hebben en slechts de wijzigingen bevatten die voor dit doel gerechtvaardigd zijn. Tevens moet samen met elk voorstel dat voor de Vereniging aanzienlijke uitgaven met zich kan brengen, de financiële weerslag ervan worden meegedeeld, zoals opgesteld in overleg met het Internationaal Bureau door de lidstaat die het voorstel doet, om de financiële middelen te bepalen die nodig zijn voor de uitvoering ervan. 4. De voorstellen van redactionele aard worden door lidstaten die ze indienen bovenaan voorzien van de melding "Proposition d'ordre rédactionnel" (Voorstel van redactionele aard) en ze worden door het Internationaal Bureau gepubliceerd onder een nummer gevolgd door de letter R. De voorstellen waarop deze melding niet voorkomt, maar die volgens het Internationaal Bureau slechts op de redactie betrekking hebben, worden gepubliceerd met een passende aantekening; het Internationaal Bureau maakt ten behoeve van het Congres een lijst op van deze voorstellen. 5. De onder de punten 1 en 4 voorgeschreven procedure is niet van toepassing op de voorstellen betreffende het Huishoudelijk Reglement van de Congressen. Artikel IX (Art. 138bis toegevoegd) Procedure betreffende de amendementen op de voorstellen die overeenkomstig artikel 138 zijn ingediend 1. De amendementen op reeds gedane voorstellen, met uitzondering van die welke worden voorgelegd door de Administratieve Raad of door de Raad voor Postexploitatie kunnen nog altijd worden voorgelegd aan het Internationaal Bureau overeenkomstig de
---	---

international conformément aux procédures du Règlement intérieur des Congrès. 2. Les amendements à des propositions soumises par le Conseil d'administration ou le Conseil d'exploitation postale doivent parvenir au Bureau international au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès. Au-delà de ce délai, les Pays-membres pourront présenter leurs amendements en séance au Congrès. Article X (Art. 140 modifié) Examen des propositions modifiant la Convention et les Arrangements entre deux Congrès 1. Toute proposition concernant la Convention, les Arrangements et leurs Protocoles finals est soumise à la procédure suivante: lorsqu'un Pays-membre a envoyé une proposition au Bureau international, ce dernier la transmet à tous les Pays-membres pour examen. Ceux-ci disposent d'un délai de quarante-cinq jours pour examiner la proposition et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations au Bureau international. Les amendements ne sont pas admis. A la fin de ce délai de quarante-cinq jours, le Bureau international transmet aux Pays-membres toutes les observations qu'il a reçues et invite chaque Pays-membre ayant le droit de vote à voter pour ou contre la proposition. Les Pays-membres qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de quarante-cinq jours sont considérés comme s'étant abstenus. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international. 2. Si la proposition concerne un Arrangement ou son Protocole final, seuls les Pays-membres qui sont parties à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées sous 1. Article XI (Art. 142 modifié) Modification des Règlements par le Conseil d'exploitation postale 1. Les propositions de modification aux Règlements sont traitées par le Conseil d'exploitation postale.	procedures van het Huishoudelijk Reglement van de Congressen. 2. De amendementen op voorstellen die worden voorgelegd door de Administratieve Raad of door de Raad voor Postexploitatie moeten ten minste twee maanden voor de opening van het Congres bij het Internationaal Bureau toekomen. Na deze termijn kunnen de lidstaten hun amendementen tijdens de zitting voorstellen aan het Congres. Artikel X (Art. 140 gewijzigd) Onderzoek van de voorstellen tot wijziging van de Conventie en van de Overeenkomsten tussen twee Congressen in 1. Elk voorstel betreffende de Conventie, de Overeenkomsten en hun Slotprotocollen wordt aan de volgende procedure onderworpen: wanneer een lidstaat een voorstel heeft verstuurd naar het Internationaal Bureau, dan zendt dit laatste dat voorstel voor onderzoek over naar al de lidstaten. Deze beschikken over een termijn van vijfenveertig dagen om het voorstel te onderzoeken en in voorkomend geval hun opmerkingen te versturen naar het Internationaal Bureau. Amendementen zijn niet toegestaan. Na afloop van die termijn van vijfenveertig dagen zendt het Internationaal Bureau aan de lidstaten alle opmerkingen over die het heeft ontvangen en nodigt het elke lidstaat met stemrecht uit om voor of tegen dit voorstel te stemmen. De lidstaten die hun stem niet binnen een termijn van vijfenveertig dagen hebben verstuurd, worden verondersteld zich te hebben onthouden. De voornoemde termijnen gaan in vanaf de datum van de omzendbrieven van het Internationaal Bureau. 2. Indien het voorstel betrekking heeft op een Overeenkomst of op het Slotprotocol ervan, mogen slechts de lidstaten die tot die Overeenkomst zijn toetreden, aan de onder nummer 1 vermelde verrichtingen deelnemen. Artikel XI (Art. 142 gewijzigd) Wijziging van de Reglementen door de Raad voor Postexploitatie 1. De voorstellen tot wijziging van de Reglementen worden behandeld door de Raad voor Postexploitatie.
---	---

2. L'appui d'au moins un Pays-membre est exigé pour toute présentation d'une proposition de modification aux Règlements. 3. (Supprimé) Article XII (Art. 145 modifié) Fixation des dépenses de l'Union (Const. 21) 1. Sous réserve des dispositions prévues sous 2 à 6, les dépenses annuelles afférentes aux activités des organes de l'Union ne doivent pas dépasser la somme de 37 235 000 CHF pour les années 2017 à 2020. Dans le cas où le Congrès prévu en 2020 serait reporté, ces plafonds s'appliqueraient également à la période ultérieure à 2020. 2. Les dépenses afférentes à la réunion du prochain Congrès (déplacement du secrétariat, frais de transport, frais d'installation technique de l'interprétation simultanée, frais de reproduction des documents durant le Congrès, etc.) ne doivent pas dépasser la limite de 2 900 000 CHF. 3. Le Conseil d'administration est autorisé à dépasser les limites fixées sous 1 et 2 pour tenir compte des augmentations des échelles de traitement, des contributions au titre des pensions ou indemnités, y compris les indemnités de poste, admises par les Nations Unies pour être appliquées à leur personnel en fonctions à Genève. 4. Le Conseil d'administration est également autorisé à ajuster, chaque année, le montant des dépenses autres que celles relatives au personnel en fonction de l'indice suisse des prix à la consommation. 5. Par dérogation aux dispositions prévues sous 1, le Conseil d'administration, ou en cas d'extrême urgence le Directeur général, peut autoriser un dépassement des limites fixées pour faire face aux réparations importantes et imprévues du bâtiment du Bureau international, sans toutefois que le montant du dépassement puisse excéder 125 000 CHF par année.	2. De steun van ten minste een lidstaat is vereist om een voorstel te presenteren tot wijziging van de Reglementen. 3. (Opgeheven) Artikel XII (Art. 145 gewijzigd) Vaststelling van de uitgaven van de Vereniging (Stichtingsakte 21) 1. Onder voorbehoud van de bepalingen onder de punten 2 tot 6, mogen de jaarlijkse uitgaven met betrekking tot de werkzaamheden van de organen van de Vereniging, voor de jaren 2017 tot 2020 het bedrag van 37.235.000 CHF niet overschrijden. Mocht het Congres dat gepland is voor 2020 worden uitgesteld, zouden die plafonds ook van toepassing zijn op de periode na 2020. 2. De uitgaven met betrekking tot de vergadering van het volgende Congres (verplaatsing van het secretariaat, vervoerskosten, kosten voor de technische inrichting voor simultaanvertaling, kosten voor het kopiëren van de documenten tijdens het Congres enz.) mogen de grens van 2.900.000 CHF niet overschrijden. 3. De Administratieve Raad is gemachtigd om de onder de nummers 1 en 2 vastgelegde grenzen te overschrijden om rekening te houden met de verhoging van de weddeschalen, van de pensioenbijdragen of vergoedingen, hierin begrepen de vergoedingen eigen aan de functie, die door de Verenigde Naties aanvaard worden om te worden toegepast op hun personeel dat in Genève werkt. 4. De Administratieve Raad is tevens gemachtigd om elk jaar het bedrag van de uitgaven, andere dan die welke betrekking hebben op het personeel, aan te passen op basis van het Zwitserse indexcijfer van de consumptieprijzen. 5. In afwijking van de bepalingen in punt 1 mag de Administratieve Raad, of in hoogdringende gevallen de directeur-generaal, toestaan dat de vastgestelde grenzen worden overschreden om het hoofd te bieden aan belangrijke en onvoorziene herstellingen aan het gebouw van het Internationaal Bureau, evenwel zonder
---	--

6. Si les crédits prévus sous 1 et 2 se révèlent insuffisants pour assurer le bon fonctionnement de l'Union, ces limites ne peuvent être dépassées qu'avec l'approbation de la majorité des Pays-membres de l'Union. Toute consultation doit comporter un exposé complet des faits justifiant une telle demande. Article XIII (Art. 146 modifié) Règlement des contributions des Pays-membres 1. Les pays qui adhèrent à l'Union ou qui sont admis en qualité de membres de l'Union ainsi que ceux qui sortent de l'Union doivent acquitter leur cotisation pour l'année entière au cours de laquelle leur admission ou leur sortie devient effective. 2. Les Pays-membres paient à l'avance leur part contributive aux dépenses annuelles de l'Union, sur la base du budget arrêté par le Conseil d'administration. Ces parts contributives doivent être payées au plus tard le premier jour de l'exercice financier auquel se rapporte le budget. Passé ce terme, les sommes dues sont productives d'intérêts au profit de l'Union, à raison de 6% par an à partir du quatrième mois. 3. Lorsque les arriérés de contributions obligatoires hors intérêts dues à l'Union par un Pays-membre sont égaux ou supérieurs à la somme des contributions de ce Pays-membre pour les deux exercices financiers précédents, ce Pays-membre peut céder irrévocablement à l'Union tout ou partie de ses créances sur d'autres Pays-membres, selon les modalités fixées par le Conseil d'administration. Les conditions de cession de créances sont à définir selon un accord convenu entre le Pays-membre, ses débiteurs/créanciers et l'Union. 4. Les Pays-membres qui, pour des raisons juridiques ou autres, sont dans l'impossibilité d'effectuer une telle cession s'engagent à conclure un plan d'amortissement de leurs comptes arriérés. 5. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, le recouvrement des arriérés de contributions	dat de jaarlijkse overschrijding hoger is dan 125.000 CHF. 6. Indien de onder de nummers 1 en 2 bepaalde kredieten onvoldoende blijken voor de goede werking van de Vereniging, mogen deze grenzen slechts overschreden worden met de goedkeuring van de meerderheid van de lidstaten van de Vereniging. Iedere raadpleging moet een volledige uiteenzetting bevatten van de feiten die een dergelijk verzoek rechtvaardigen. Artikel XIII (Art. 146 gewijzigd) Betaling van de bijdragen van de lidstaten 1. De landen die tot de Vereniging toetreden of die als lid van de Vereniging toegelaten werden, alsook die welke uit de Vereniging treden, dienen voor het volledige jaar waarin hun toelating of uittreding effectief wordt, hun bijdrage te betalen. 2. De lidstaten betalen hun bijdragen tot de jaarlijkse uitgaven van de Vereniging vooraf, op basis van het budget dat door de Administratieve Raad werd vastgelegd. Deze bijdragen moeten uiterlijk op de eerste dag van het boekjaar, waarop het budget betrekking heeft, worden betaald. Na deze termijn brengen de verschuldigde bedragen, ten voordele van de Vereniging, interesten op naar rato van 6% per jaar te rekenen vanaf de vierde maand. 3. Wanneer de achterstallige verplichte bijdragen, interest niet meegerekend, die een lidstaat aan de Vereniging verschuldigd is, gelijk zijn aan of hoger dan de som van de bijdragen van die lidstaat voor de twee voorgaande boekjaren, kan die lidstaat onherroepelijk zijn schuldvorderingen op andere lidstaten geheel of gedeeltelijk aan de Vereniging overdragen, volgens voorwaarden die door de Administratieve Raad worden vastgesteld. De voorwaarden inzake overdracht van schuldvorderingen moeten worden vastgesteld in een overeenkomst tussen de lidstaat, zijn schuldenaars/schuldeisers en de Vereniging. 4. Lidstaten voor wie een dergelijke overdracht om juridische of andere redenen mogelijk is, verbinden zich ertoe een plan te aanvaarden voor de aflossingen van hun achterstallige schulden. 5. Behalve in uitzonderlijke omstandigheden, mag de inning van achterstallige verplichte bijdragen die aan de
--	---

obligatoires dues à l'Union ne pourra pas s'étendre à plus de dix années. 6. Dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil d'administration peut libérer un Pays-membre de tout ou partie des intérêts dus si celui-ci s'est acquitté, en capital, de l'intégralité de ses dettes arriérées. 7. Un Pays-membre peut également être libéré, dans le cadre d'un plan d'amortissement de ses comptes arriérés approuvé par le Conseil d'administration, de tout ou partie des intérêts accumulés ou à courir; la libération est toutefois subordonnée à l'exécution complète et ponctuelle du plan d'amortissement dans un délai convenu de dix ans au maximum. 8. Les dispositions mentionnées sous 3 à 7 s'appliquent par analogie aux frais de traduction facturés par le Bureau international aux Pays-membres affiliés aux groupes linguistiques. 9. Le Bureau international envoie les factures aux Pays-membres au moins trois mois avant la date d'échéance du paiement. Les factures originales sont transmises à l'adresse correcte communiquée par le Pays-membre concerné. Des copies électroniques des factures sont envoyées par courrier électronique en tant que préavis ou alerte. 10. En outre, le Bureau international fournit des informations claires aux Pays-membres à chaque fois qu'il impute des intérêts de retard pour des factures particulières, ce qui permet aux Pays-membres de vérifier facilement à quelles factures les intérêts correspondent. Article XIV (Art. 149 modifié) Sanctions automatiques 1. Tout Pays-membre étant dans l'impossibilité d'effectuer la cession prévue à l'article 146.3 et qui n'accepte pas de se soumettre à un plan d'amortissement proposé par le Bureau international conformément à l'article 146.4, ou ne le respecte pas perd automatiquement son droit de vote au Congrès et dans les réunions du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale et n'est plus éligible à ces deux Conseils.	Vereniging verschuldigd zijn niet langer duren dan tien jaar. 6. In uitzonderlijke gevallen kan de Administratieve Raad een lidstaat geheel of gedeeltelijk van de verschuldigde interesten vrijstellen indien die lidstaat in hoofdsom de gehele achterstallige schuld heeft aangezuiverd. 7. In het kader van een aflossingsplan voor zijn achterstallige schuld dat werd goedgekeurd door de Administratieve Raad, kan een lidstaat eveneens geheel of gedeeltelijk worden vrijgesteld van zijn opgestapelde of nog komende interesten; de vrijstelling is evenwel onderworpen aan de volledige en stipte uitvoering van het aflossingsplan binnen een overeengekomen termijn van ten hoogste tien jaar. 8. De onder de punten 3 tot 7 vermelde bepalingen gelden mutatis mutandis voor de vertaalkosten die door het Internationaal Bureau worden gefactureerd aan de lidstaten die bij de taalgroepen aangesloten zijn. 9. Het Internationaal Bureau verzendt de facturen ten minste drie maanden voor de uiterste betaaldatum naar de lidstaten. De originele facturen worden verzonden naar het correcte adres dat meegedeeld is door de betrokken lidstaat. Er worden elektronische kopieën van de facturen verzonden via e-mail als aankondiging of waarschuwing. 10. Bovendien verstrekt het Internationaal Bureau duidelijke informatie aan de lidstaten telkens wanneer het verwijlinteresten aanrekent voor specifieke facturen, waardoor de lidstaten makkelijk kunnen nagaan met welke facturen de interesten overeenstemmen. Artikel XIV (Art. 149 gewijzigd) Automatische sancties 1. Elke lidstaat die in de onmogelijkheid verkeert om de overdracht waarvan sprake in artikel 146.3 te verrichten en die niet aanvaardt om te worden onderworpen aan een aflossingsplan dat door het Internationaal Bureau wordt voorgesteld overeenkomstig artikel 146.4, of die dat plan niet naleeft, verliest automatisch zijn stemrecht in het Congres en in de vergaderingen van de Administratieve
---	---

2. Les sanctions automatiques sont levées d'office et avec effet immédiat dès que le Pays-membre concerné s'est acquitté entièrement de ses arriérés de contributions obligatoires dues à l'Union, en capital et intérêts, ou qu'il convient avec l'Union de se soumettre à un plan d'amortissement de ses comptes arriérés. Article XV Mise à exécution et durée du Protocole additionnel au Règlement général 1. Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le 1er janvier 2018 et demeurera en vigueur pour une période indéterminée. En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même du Règlement général, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle. Fait à Istanbul, le 6 octobre 2016.	Raad en van de Raad voor Postexploitatie en is niet langer verkiesbaar voor die twee raden. 2. De automatische sancties worden ambtshalve en met onmiddellijk gevolg opgeheven zodra de betrokken lidstaat zijn achterstallige verplichte bijdragen die aan de Vereniging verschuldigd zijn, volledig heeft betaald, in hoofdsom en interesten, of wanneer hij met de Vereniging overeenkomt om zich te onderwerpen aan een plan voor de aflossing van zijn achterstallige schulden. Artikel XV Tenuitvoerlegging en duur van het aanvullend Protocol bij het Algemeen Reglement 1. Dit aanvullend Protocol zal ten uitvoer worden gelegd op 1 januari 2018 en zal voor onbepaalde tijd van kracht blijven. Ter staving hiervan hebben de gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten dit aanvullend Protocol opgesteld, dat dezelfde rechtskracht en dezelfde waarde heeft als waren de bepalingen ervan in de tekst zelf van Algemeen Reglement ingevoegd, en ze hebben het in één exemplaar ondertekend dat neergelegd wordt bij de directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift ervan zal door het Internationaal Bureau voor Postexploitatie aan elke aangeslotene worden overhandigd. Gedaan te Istanbul, 6 oktober 2016.
--	---

Convention postale universelle <i>Table des matières</i>	Vertaling Wereldpostconventie <i>Inhoudsopgave</i>
Première partie Règles communes applicables au service postal international Article 1. Définitions 2. Désignation de la ou des entités chargées de remplir les obligations découlant de l'adhésion à la Convention 3. Service postal universel 4. Liberté de transit 5. Appartenance des envois postaux. Retrait. Modification ou correction d'adresse et/ou du nom de la personne morale, du nom, du prénom ou, le cas échéant, du patronyme du destinataire. Réexpédition. Renvoi à l'expéditeur des envois non distribuables 6. Timbres-poste 7. Développement durable 8. Sécurité postale 9. Infractions 10. Traitement des données personnelles 11. Echange de dépêches closes avec des unités militaires 12. Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres 13. Utilisation des formules de l'UPU	Deel één Gemeenschappelijke regels betreffende de internationale postdienst Artikel 1. Definities 2. Aanwijzing van de entiteit(en) die belast is (zijn) met het vervullen van de verplichtingen die voortvloeien uit de toetreding tot de Conventie 3. Universele postdienst 4. Vrijheid van doorvoer 5. Eigendomsrecht van de postzendingen. Terugvordering. Wijziging of correctie van een adres en/of van de naam van de rechtspersoon, van de naam, van de voornaam, of, in voorkomend geval, van de achternaam van de geadresseerde. Nazending. Terugzending aan de afzender van onbestelbare zendingen 6. Postzegels 7. Duurzame ontwikkeling 8. Veiligheid van de post 9. Inbreuken 10. Verwerking van persoonsgegevens 11. Uitwisseling van gesloten brievenmalen met militaire eenheden 12. Afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland 13. Gebruik van de formules van de UPU.
Deuxième partie Normes et objectifs en matière de qualité de service 14. Normes et objectifs en matière de qualité de service	Deel twee Normen en doelstellingen inzake kwaliteit van de dienstverlening 14. Normen en doelstellingen inzake kwaliteit van de dienstverlening
Troisième partie Taxes, surtaxes et exonération des taxes postales 15. Taxes 16. Exonération des taxes postales	Deel drie Tarieven, toeslagen en vrijstelling van posttarieven 15. Tarieven 16. Vrijstelling van posttarieven
Quatrième partie Services de base et services supplémentaires	Deel vier Basisdiensten en aanvullende diensten

17. Services de base 18. Services supplémentaires	17. Basisdiensten 18. Aanvullende diensten
Cinquième partie Interdictions et questions douanières	Deel vijf Verbodsbepalingen en douanekwesties
19. Envois non admis. Interdictions 20. Contrôle douanier. Droits de douane et autres droits	19. Niet-toegestane zendingen. Verbodsbepalingen 20. Douanecontrole. Douane- en andere rechten
Sixième partie Responsabilité	Deel zes Aansprakelijkheid
21. Réclamations 22. Responsabilité des opérateurs désignés. Indemnités 23. Non-responsabilité des Pays-membres et des opérateurs désignés 24. Responsabilité de l'expéditeur 25. Paiement de l'indemnité 26. Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire	21. Bezwaren 22. Aansprakelijkheid van de aangewezen operatoren. Schadeloosstellingen 23. Niet-aansprakelijkheid van de lidstaten en van de aangewezen operatoren 24. Aansprakelijkheid van de afzender 25. Betaling van de schadeloosstelling 26. Eventuele terugvordering van de schadeloosstelling van de afzender of van de geadresseerde
Septième partie Rémunération	Deel zeven Vergoeding
A. Frais de transit	A. Doorvoervergoedingen
27. Frais de transit	27. Doorvoervergoedingen
B. Frais terminaux	B. Eindrechten
28. Frais terminaux. Dispositions générales 29. Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier entre les opérateurs désignés des pays du système cible 30. Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier vers, depuis et entre les opérateurs désignés des pays du système transitoire 31. Fonds pour l'amélioration de la qualité de service	28. Eindrechten. Algemene bepalingen 29. Eindrechten. Bepalingen van toepassing op de poststromen tussen de aangewezen operatoren van de staten van het doelsysteem 30. Eindrechten. Bepalingen van toepassing op de poststromen naar, vanuit en tussen de aangewezen operatoren van de landen van het overgangssysteem 31. Fonds voor het verbeteren van de dienstverlening
C. Quotes-parts pour les colis postaux	C. Aandeel van eindrechten voor postpakketten
32. Quotes-parts territoriales et maritimes des colis postaux	32. Aandeel van eindrechten voor zeepost- en landpostpakketten
D. Frais de transport aérien	D. Kosten voor het luchtvervoer
33. Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien	33. Basistarief en bepalingen betreffende de kosten voor het luchtvervoer

E. Règlement des comptes 34. Dispositions spécifiques au règlement des comptes et aux paiements pour les échanges postaux internationaux F. Etablissement des frais et des taux 35. Pouvoir du Conseil d'exploitation postale de fixer le montant des frais et des quotes-parts Huitième partie Services facultatifs 36. EMS et logistique intégrée 37. Services électroniques postaux Neuvième partie Dispositions finales 38. Conditions d'approbation des propositions concernant la Convention et le Règlement 39. Réserves présentées lors du Congrès 40. Mise à exécution et durée de la Convention Convention postale universelle Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22.3 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25.4 de ladite Constitution, arrêté, dans la présente Convention, les règles applicables au service postal international. Première partie Règles communes applicables au service postal international Article premier Définitions 1. Aux fins de la Convention postale universelle, les termes ci-après sont définis comme suit : 1.1 envoi de la poste aux lettres : envoi décrit dans la Convention postale universelle et le Règlement et	E. Vereffening van de rekeningen 34. Specifieke bepalingen voor de vereffening van de rekeningen en voor de betalingen voor internationale postuitwisselingen F. Vaststelling van de kosten en tarieven 35. Bevoegdheid van de Raad voor Postexploitatie om het bedrag van de kosten en de aandelen vast te stellen Deel acht Facultatieve diensten 36. EMS en geïntegreerde logistiek 37. Elektronische postdiensten Deel negen Slotbepalingen 38. Voorwaarden voor goedkeuring van voorstellen betreffende de Conventie en het Reglement 39. Voorbehoud gemaakt tijdens het Congres 40. Tenuitvoerlegging en geldigheidsduur van de Conventie Wereldpostconventie Gelet op artikel 22.3 van de op 10 juli 1964 te Wenen gesloten Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging, hebben de ondergetekenden, gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten van de Vereniging, in gemeenschappelijk overleg en onder voorbehoud van artikel 25.4 van de genoemde Stichtingsakte, in deze Conventie de regels vastgelegd die van toepassing zijn op de internationale postdienst. Deel één Gemeenschappelijke regels betreffende de internationale postdienst Artikel 1. Definities 1. Met het oog op de Wereldpostconventie worden de onderstaande termen als volgt omschreven : 1.1 brievenpostzending : zending die beschreven wordt in de Wereldpostconventie en in het Reglement, die
---	---

acheminé selon les conditions prévues dans ces textes;	vervoerd wordt volgens de voorwaarden die in deze teksten bepaald zijn ;
1.2 colis postal : envoi décrit dans la Convention postale universelle et le Règlement et acheminé selon les conditions prévues dans ces textes ;	1.2 postpakket : zending die beschreven wordt in de Wereldpostconventie en in het Reglement, die vervoerd wordt volgens de voorwaarden die in deze teksten bepaald zijn ;
1.3 envoi EMS : envoi décrit dans la Convention postale universelle, le Règlement et les instruments correspondants de l'EMS et acheminé selon les conditions prévues dans ces textes ;	1.3 EMS-zending : zending die beschreven wordt in de Wereldpostconventie, in het Reglement en de overeenkomstige instrumenten van het EMS, en die vervoerd wordt volgens de voorwaarden die in deze teksten bepaald zijn ;
1.4 document : envoi de la poste aux lettres, colis postal ou envoi EMS consistant en tout support d'information écrit, dessiné, imprimé ou numérique, à l'exclusion des articles de marchandise, dont les spécifications physiques restent dans les limites précisées dans le Règlement ;	1.4 document : brievenpostzending, postpakket of EMS-zending bestaande uit om het even welke drager van geschreven, getekende, afgedrukte of digitale informatie, met uitsluiting van handelswaarartikelen, waarvan de fysieke specificaties binnen de in het Reglement gepreciseerde limieten blijven ;
1.5 marchandise : envoi de la poste aux lettres, colis postal ou envoi EMS consistant en tout objet corporel et mobilier autre que de l'argent, y compris des articles de marchandise, qui n'entre pas dans la définition de «document» sous 1.4 et dont les spécifications physiques restent dans les limites précisées dans le Règlement ;	1.5 handelswaar : brievenpostzending, postpakket of EMS-zending bestaande uit om het even welk lichamelijk en roerend voorwerp, buiten geld, met inbegrip van handelswaarartikelen, dat niet onder de definitie van "document" onder punt 1.4 valt en waarvan de fysieke specificaties binnen de in het Reglement gepreciseerde limieten blijven ;
1.6 dépêche close : récipient(s) étiqueté(s), plombé(s) ou cacheté(s), contenant des envois postaux ;	1.6 gesloten brievenmaal : geëtiketteerde, gelode of bestempelde container(s) die postzendingen bevat(ten);
1.7 dépêches mal acheminées : récipients reçus par un bureau d'échange autre que celui indiqué sur l'étiquette (du récipient) ;	1.7 verkeerd verzonden brievenmalen : containers die zijn ontvangen door een ander uitwisselingskantoor dan datgene dat op het etiket (van de container) vermeld is ;
1.8 données personnelles : informations nécessaires pour identifier un usager du service postal ;	1.8 persoonsgegevens : informatie die nodig is om een gebruiker van de postdienst te identificeren ;
1.9 envois mal dirigés : envois reçus par un bureau d'échange, mais qui étaient destinés à un bureau d'échange dans un autre Pays-membre ;	1.9 verkeerd verstuurde zendingen : zendingen ontvangen door een uitwisselingskantoor, maar die bestemd waren voor een uitwisselingskantoor in een andere lidstaat ;
1.10 frais de transit : rémunération pour les prestations faites par un organisme transporteur du pays traversé (opérateur désigné, autre service ou combinaison des deux), concernant le transit territorial, maritime et/ou aérien des envois de la	1.10 doorvoervergoedingen : vergoeding voor de verstrekkingen van een transportonderneming in het doorkruiste land (aangewezen operator, andere dienst of combinatie van beide) met betrekking tot de doorvoer van brievenpostzendingen over land, over zee

poste aux lettres ; 1.11 frais terminaux : rémunération due à l'opérateur désigné du pays de destination par l'opérateur désigné du pays expéditeur à titre de compensation des frais liés au traitement des envois de la poste aux lettres reçus dans le pays de destination ; 1.12 opérateur désigné : toute entité gouvernementale ou non gouvernementale désignée officiellement par le Pays-membre pour assurer l'exploitation des services postaux et remplir les obligations y relatives découlant des Actes de l'Union sur son territoire ; 1.13 petit paquet : envoi transporté aux conditions de la Convention et du Règlement ; 1.14 quote-part territoriale d'arrivée : rémunération due à l'opérateur désigné du pays de destination par l'opérateur désigné du pays expéditeur à titre de compensation des frais de traitement d'un colis postal dans le pays de destination ; 1.15 quote-part territoriale de transit : rémunération due pour les prestations faites par un organisme transporteur du pays traversé (opérateur désigné, autre service ou combinaison des deux), concernant le transit territorial et/ou aérien, pour l'acheminement d'un colis postal à travers son territoire ; 1.16 quote-part maritime : rémunération due pour les prestations faites par un organisme transporteur (opérateur désigné, autre service ou combinaison des deux) participant au transport maritime d'un colis postal ; 1.17 réclamation : plainte ou requête relative à l'utilisation d'un service postal soumise selon les conditions énoncées dans la Convention et le Règlement ; 1.18 service postal universel : prestation permanente aux clients de services postaux de base de qualité, en tout point du territoire d'un pays, à des prix abordables ;	en/of door de lucht ; 1.11 eindrechten : vergoeding die door de aangewezen operator van het land van verzending verschuldigd is aan de aangewezen operator van het land van bestemming ter compensatie van de kosten in verband met de behandeling van de brievenpostzendingen die in het land van bestemming ontvangen zijn ; 1.12 aangewezen operator : elke gouvernementele of niet-gouvernementele instantie die officieel door de lidstaat is aangewezen om postdiensten te exploiteren en de desbetreffende verplichtingen die uit de Akten van de Vereniging voortvloeien, op zijn grondgebied te vervullen ; 1.13 pakje : zending die vervoerd wordt onder de voorwaarden van de Conventie en van het Reglement ; 1.14 aandeel van eindrechten voor binnenkomende landpost : vergoeding die door de aangewezen operator van het land van verzending verschuldigd is aan de aangewezen operator van het land van bestemming ter compensatie van de kosten voor de behandeling van een postpakket in het land van bestemming ; 1.15 aandeel van eindrechten voor landpost in doorvoer : vergoeding voor de verstrekkingen van een transportonderneming in het doorkruiste land (aangewezen operator, andere dienst of combinatie van beide) met betrekking tot de doorvoer over land en/of door de lucht voor de verzending van een postpakket over zijn grondgebied ; 1.16 aandeel van de eindrechten voor zeepost : vergoeding voor de verstrekkingen van een transportonderneming (aangewezen operator, andere dienst of combinatie van beide) die meewerkt aan de verzending van een postpakket over zee ; 1.17 bezwaar : klacht of navraag in verband met het gebruik van een postdienst die wordt ingediend volgens de voorwaarden die worden vermeld in de Conventie en het Reglement ; 1.18 universele postdienst : permanente verstrekking aan de klanten van postdiensten met een basiskwaliteit tegen betaalbare prijzen op elk punt van het grondgebied van een land ;
--	---

1.19 transit à découvert : transit, par un pays intermédiaire, d'envois dont le nombre ou le poids ne justifie pas la confection d'une dépêche close pour le pays de destination.	1.19 open doorvoer : doorvoer via een intermediair land van zendingen waarvan het aantal of het gewicht de samenstelling van een gesloten brievenmaal voor het land van bestemming niet rechtvaardigt.
Article 2 Désignation de la ou des entités chargées de remplir les obligations découlant de l'adhésion à la Convention	Artikel 2 Aanwijzing van de entiteit(en) die belast is (zijn) met het vervullen van de verplichtingen die voortvloeien uit de toetreding tot de Conventie
1. Les Pays-membres notifient au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse de l'organe gouvernemental chargé de superviser les affaires postales. En outre, les Pays-membres communiquent au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse du ou des opérateurs désignés officiellement pour assurer l'exploitation des services postaux et remplir les obligations découlant des Actes de l'Union sur son ou leurs territoires. Entre deux Congrès, les Pays-membres informent le Bureau international de tout changement concernant les organes gouvernementaux dans les meilleurs délais. Tout changement concernant les opérateurs désignés officiellement doit également être notifié au Bureau international dans les meilleurs délais, et de préférence au moins trois mois avant l'entrée en vigueur du changement. 2. Lorsqu'un Pays-membre désigne officiellement un nouvel opérateur, il indique la portée des services postaux qui seront assurés par cet opérateur au titre des Actes de l'Union ainsi que la zone du territoire couverte par l'opérateur.	1. De lidstaten delen het Internationaal Bureau binnen zes maanden na de beëindiging van het Congres de naam en het adres mee van het regeringsorgaan dat belast is met het toezicht op de postale aangelegenheden. Bovendien delen de lidstaten het Internationaal Bureau binnen zes maanden na de beëindiging van het Congres de naam en het adres mee van de operator of operatoren die officieel aangewezen is of zijn om op zijn of hun grondgebied de postdiensten te exploiteren en de verplichtingen te vervullen die voortvloeien uit de Akten van de Vereniging. Tussen twee Congressen brengen de lidstaten het Internationaal Bureau zo spoedig mogelijk op de hoogte van elke wijziging met betrekking tot de regeeringsorganen. Elke wijziging met betrekking tot de officieel aangewezen operatoren moet eveneens zo spoedig mogelijk worden meegedeeld aan het Internationaal Bureau en bij voorkeur ten minste drie maanden voordat de wijziging van kracht wordt. 2. Wanneer een lidstaat officieel een nieuwe operator aanwijst, vermeldt hij de reikwijdte van de postdiensten die deze operator zal verstrekken krachtens de Akten van de Vereniging alsook de zone van het grondgebied die door de operator wordt bediend.
Article 3 Service postal universel	Artikel 3 Universele postdienst
1. Pour renforcer le concept d'unicité du territoire postal de l'Union, les Pays-membres veillent à ce que tous les utilisateurs/clients jouissent du droit à un service postal universel qui correspond à une offre de services postaux de base de qualité, fournis de manière permanente en tout point de leur territoire, à des prix abordables. 2. A cette fin, les Pays-membres établissent, dans le cadre de leur législation postale nationale ou par d'autres moyens habituels, la portée des services	1. Om de idee van de enigheid van het postgebied van de Vereniging te versterken, waken de lidstaten ervoor dat alle gebruikers/klanten het recht genieten op een universele postdienst die overeenstemt met een aanbod van postdiensten met een basiskwaliteit, die tegen betaalbare prijzen permanent worden verstrekt op elk punt van hun grondgebied. 2. Daartoe stellen de lidstaten in het kader van hun nationale postwetgeving of via andere gebruikelijke middelen, de reikwijdte van de betrokken postdiensten

postaux concernés ainsi que les conditions de qualité et de prix abordables en tenant compte à la fois des besoins de la population et de leurs conditions nationales.	vast alsook de voorwaarden inzake kwaliteit en betaalbaarheid, rekening houdende met zowel de behoeften van de bevolking als hun nationale omstandigheden.
3. Les Pays-membres veillent à ce que les offres de services postaux et les normes de qualité soient respectées par les opérateurs chargés d'assurer le service postal universel.	3. De lidstaten zorgen ervoor dat het aanbod van postdiensten en de kwaliteitsnormen worden nageleefd door de operatoren die belast zijn met het verlenen van de universele postdienst.
4. Les Pays-membres veillent à ce que la prestation du service postal universel soit assurée de manière viable, garantissant ainsi sa pérennité.	4. De lidstaten zorgen ervoor dat de universele postdienst op uitvoerbare wijze wordt verstrekt zodat het voortbestaan ervan wordt gegarandeerd.
Article 4 Liberté de transit	Artikel 4 Vrijheid van doorvoer
1. Le principe de la liberté de transit est énoncé à l'article premier de la Constitution. Il entraîne l'obligation, pour chaque Pays-membre, de s'assurer que ses opérateurs désignés acheminent toujours par les voies les plus rapides et les moyens les plus sûrs qu'ils emploient pour leurs propres envois les dépêches closes et les envois de la poste aux lettres à découvert qui leur sont livrés par un autre opérateur désigné. Ce principe s'applique également aux envois mal dirigés et aux dépêches mal acheminées.	1. Het principe van de vrijheid van doorvoer wordt uiteengezet in artikel 1 van de Stichtingsakte. Het brengt voor elke lidstaat de verplichting mee om zich ervan te vergewissen dat zijn aangewezen operatoren de gesloten brievenmalen en de open verzonden brievenpostzendingen die een andere aangewezen operator aan hen bezorgt, steeds worden verzonden langs de snelste wegen en via de veiligste middelen die ze voor hun eigen verzendingen gebruiken. Dit principe geldt ook voor verkeerd verstuurd zendingen en verkeerd verzonden brievenmalen.
2. Les Pays-membres qui ne participent pas à l'échange des envois postaux contenant des substances infectieuses ou des matières radioactives ont la faculté de ne pas admettre ces envois au transit à découvert à travers leur territoire. Cela s'applique également aux imprimés, aux périodiques, aux revues, aux petits paquets et aux sacs M dont le contenu ne satisfait pas aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans le pays traversé.	2. De lidstaten die niet deelnemen aan de uitwisseling van postzendingen die besmettelijke of radioactieve stoffen bevatten, mogen de doorvoer van zulke open verzonden zendingen over hun grondgebied weigeren. Dit geldt ook voor drukwerk, tijdschriften, magazines, pakjes en M-zakken waarvan de inhoud niet voldoet aan de wettelijke bepalingen die de voorwaarden regelen inzake publicatie of verspreiding ervan in het doorkruiste land.
3. La liberté de transit des colis est garantie dans le territoire entier de l'Union.	3. De vrijheid van doorvoer van pakketten is gewaarborgd binnen het gehele grondgebied van de Vereniging.
4. Si un Pays-membre n'observe pas les dispositions concernant la liberté de transit, les autres Pays-membres ont le droit de cesser la prestation de services postaux avec ce Pays-membre.	4. Indien een lidstaat de bepalingen inzake de vrijheid van doorvoer niet naleeft, hebben de andere lidstaten het recht om de verlening van postdiensten met dit land stop te zetten.

Article 5 Appartenance des envois postaux. Retrait. Modification ou correction d'adresse et/ou du nom de la personne morale, du nom, du prénom ou, le cas échéant, du patronyme du destinataire. Réexpédition. Renvoi à l'expéditeur des envois non distribuables 1. Tout envoi postal appartient à l'expéditeur aussi longtemps qu'il n'a pas été délivré à l'ayant droit, sauf si ledit envoi a été saisi en application de la législation nationale du pays d'origine ou de destination et, en cas d'application de l'article 19.2.1.1 ou 19.3, selon la législation nationale du pays de transit. 2. L'expéditeur d'un envoi postal peut le faire retirer du service ou en faire modifier ou corriger l'adresse et/ou le nom de la personne morale, le nom, le prénom ou, le cas échéant, le patronyme du destinataire. Les taxes et les autres conditions sont prescrites au Règlement. 3. Les Pays-membres s'assurent que leurs opérateurs désignés réexpédient des envois postaux, en cas de changement d'adresse du destinataire, et renvoient à l'expéditeur des envois non distribuables. Les taxes et les autres conditions sont énoncées dans le Règlement.	Artikel 5 Eigendomsrecht van de postzendingen. Terugvordering. Wijziging of correctie van een adres en/of van de naam van de rechtspersoon, van de naam, van de voornaam, of, in voorkomend geval, van de achternaam van de geadresseerde. Nazending. Terugzending aan de afzender van onbestelbare zendingen 1. Zolang een postzending niet aan de rechthebbende werd afgeleverd, blijft die het eigendom van de afzender, behalve indien deze zending in beslag werd genomen krachtens de nationale wetgeving van het land van oorsprong of van bestemming en, in geval van toepassing van artikel 19.2.1.1 of 19.3, volgens de nationale wetgeving van het doorvoerland. 2. De afzender van een postzending kan die uit de dienst laten halen of het adres ervan en/of de naam van de rechtspersoon, de naam, de voornaam of in voorkomend geval, de achternaam van de geadresseerde laten wijzigen of corrigeren. De tarieven en andere voorwaarden worden bepaald in het Reglement. 3. De lidstaten vergewissen zich ervan dat hun aangewezen operatoren de postzendingen nazenden in geval van adresverandering van de geadresseerde en zenden onbestelbare zendingen terug naar de afzender. De tarieven en andere voorwaarden worden vermeld in het Reglement.
Article 6 Timbres-poste 1. L'appellation «timbre-poste» est protégée en vertu de la présente Convention et est réservée exclusivement aux timbres qui remplissent les conditions de cet article et du Règlement. 2. Le timbre-poste : 2.1 est émis et mis en circulation exclusivement sous l'autorité du Pays-membre ou du territoire, conformément aux Actes de l'Union ; 2.2 est un attribut de souveraineté et constitue une preuve du paiement de l'affranchissement correspondant à sa valeur intrinsèque, lorsqu'il est apposé sur un envoi postal conformément aux Actes de l'Union ;	Artikel 6 Postzegels 1. De benaming "postzegel" is beschermd krachtens deze Conventie en wordt uitsluitend gebruikt voor zegels die voldoen aan de voorwaarden van dit artikel en van het Reglement. 2. Een postzegel : 2.1 wordt uitsluitend onder het gezag van de lidstaat of het grondgebied uitgegeven en in circulatie gebracht overeenkomstig de Akten van de Vereniging ; 2.2 is een teken van soevereiniteit en vormt een bewijs van betaling van de frankering die overeenstemt met de intrinsieke waarde ervan, wanneer die overeenkomstig de Akten van de Vereniging op een postzending wordt aangebracht ;

2.3 doit être en circulation dans le Pays-membre ou sur le territoire émetteur, pour une utilisation aux fins d'affranchissement ou à des fins philatéliques, selon sa législation nationale ; 2.4 doit être accessible à tous les habitants du Pays-membre ou du territoire émetteur. 3. Le timbre-poste comprend : 3.1 le nom du Pays-membre ou du territoire émetteur, en caractères latins (une dérogation est accordée au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en tant que pays inventeur du timbre-poste), ou, sur la demande du Pays-membre ou du territoire émetteur au Bureau international de l'UPU, un sigle ou des initiales représentant officiellement le Pays-membre ou le territoire émetteur, conformément aux conditions spécifiées dans le Règlement de la Convention ; 3.2 la valeur faciale exprimée : 3.2.1 en principe, dans la monnaie officielle du Pays-membre ou du territoire émetteur, ou présentée sous la forme d'une lettre ou d'un symbole ; 3.2.2 par d'autres signes d'identification spécifiques. 4. Les emblèmes d'Etat, les signes officiels de contrôle et les emblèmes d'organisations intergouvernementales figurant sur les timbres-poste sont protégés, au sens de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle. 5. Les sujets et motifs des timbres-poste doivent : 5.1 être conformes à l'esprit du préambule de la Constitution de l'Union et aux décisions prises par les organes de l'Union ; 5.2 être en rapport étroit avec l'identité culturelle du Pays-membre ou du territoire ou contribuer à la promotion de la culture ou au maintien de la paix ; 5.3 avoir, en cas de commémoration de personnalités ou d'événements étrangers au Pays-membre ou au	2.3 moet in omloop zijn in de lidstaat of op het grondgebied van uitgifte, ten behoeve van frankering of filatelie volgens zijn nationale wetgeving ; 2.4 dient toegankelijk te zijn voor alle inwoners van de lidstaat of van het grondgebied van uitgifte. 3. Een postzegel bevat : 3.1 de naam van de lidstaat of van het grondgebied van uitgifte in romeinse letters (er wordt een afwijking toegestaan aan het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, als land dat de postzegel heeft uitgevonden) of, op verzoek van de lidstaat of van het grondgebied van uitgifte gericht aan het Internationaal Bureau van de UPU, een letterwoord of initialen die de lidstaat of het grondgebied van uitgifte officieel vertegenwoordigen, overeenkomstig de voorwaarden die gespecificeerd in het Reglement van de Conventie ; 3.2 de nominale waarde, uitgedrukt : 3.2.1 in principe in de officiële munt van de lidstaat of van het grondgebied van uitgifte, of voorgesteld in de vorm van een letter of van een symbool ; 3.2.2 met andere specifieke identificatietekens. 4. De staatsementen, de officiële controletekens en de emblemen van intergouvernementele organisaties die op de postzegels voorkomen, zijn beschermd in de zin van het Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom. 5. De onderwerpen en motieven van de postzegels moeten : 5.1 voldoen aan de geest van de inleiding van de Stichtingsakte van de Vereniging en aan de beslissingen die worden genomen door de organen van de Vereniging ; 5.2 in nauw verband staan met de culturele identiteit van de lidstaat of van het grondgebied dat lid is of bijdragen tot de bevordering van de cultuur of tot de handhaving van de vrede ; 5.3 in geval van de herdenking van belangrijke personen of evenementen van buiten de lidstaat of het
---	--

territoire, un lien étroit avec ledit Pays-membre ou territoire ;	grondgebied in nauw verband staan met die lidstaat of dat grondgebied ;
5.4 être dépourvu de caractère politique ou offensant pour une personnalité ou un pays ;	5.4 niet van politieke aard zijn of beledigend zijn voor een persoon of een land ;
5.5 revêtir une signification importante pour le Pays-membre ou pour le territoire.	5.5 een belangrijke betekenis hebben voor de lidstaat of voor het grondgebied.
6. Les marques d'affranchissement postal, les empreintes de machines à affranchir et les empreintes de presses d'imprimerie ou d'autres procédés d'impression ou de timbrage conformes aux Actes de l'Union ne peuvent être utilisés que sur autorisation du Pays-membre ou du territoire.	6. Frankeerstempels, afdrukken van frankeermachines en afdrukken gemaakt door drukpersen of andere druk- of stempelprocedures conform de Akten van de Vereniging, mogen uitsluitend met de toestemming van de lidstaat of van het grondgebied worden gebruikt.
7. Préalablement à l'émission de timbres-poste utilisant de nouveaux matériaux ou de nouvelles technologies, les Pays-membres communiquent au Bureau international les informations nécessaires concernant leur compatibilité avec le fonctionnement des machines destinées au traitement du courrier. Le Bureau international en informe les autres Pays-membres et leurs opérateurs désignés.	7. Voorafgaand aan de uitgifte van postzegels waarbij nieuwe materialen of nieuwe technologieën worden gebruikt, delen de lidstaten aan het Internationaal Bureau de nodige inlichtingen mee in verband met de compatibiliteit ervan met de werking van de machines die bestemd zijn voor de verwerking van de post. Het Internationaal Bureau brengt de overige lidstaten en hun aangewezen operatoren hiervan op de hoogte.
Article 7 Développement durable	Artikel 7 Duurzame ontwikkeling
1. Les Pays-membres et/ou leurs opérateurs désignés doivent adopter et mettre en œuvre une stratégie de développement durable dynamique portant tout particulièrement sur des actions environnementales, sociales et économiques à tous les niveaux de l'exploitation postale et promouvoir la sensibilisation aux questions de développement durable.	1. De lidstaten en/of hun aangewezen operatoren moeten op alle niveaus van de postexploitatie een dynamisch beleid inzake duurzame ontwikkeling aannemen en uitvoeren dat heel specifiek betrekking heeft op milieu-, sociale en economische acties, en de belangstelling wekken voor kwesties van duurzame ontwikkeling.
Article 8 Sécurité postale	Artikel 8 Veiligheid van de post
1. Les Pays-membres et leurs opérateurs désignés se conforment aux exigences en matière de sûreté définies dans les normes de sûreté de l'Union postale universelle, adoptent et mettent en œuvre une stratégie d'action en matière de sécurité, à tous les niveaux de l'exploitation postale, afin de conserver et d'accroître la confiance du public dans les services postaux fournis par les opérateurs désignés, et ce dans l'intérêt de tous les agents concernés. Cette stratégie inclut les objectifs définis dans le Règlement ainsi que le principe de conformité avec les exigences relatives à la fourniture de données électroniques préalables	1. De lidstaten en hun aangewezen operatoren schikken zich naar de veiligheidseisen die vastgesteld zijn in de veiligheidsnormen van de Wereldpostvereniging, nemen een actiebeleid inzake veiligheid aan en voeren dit uit op alle niveaus van de postexploitatie, om het vertrouwen van het publiek in de postdiensten die door de aangewezen operatoren worden verstrekt, te behouden en te vergroten en dit in het belang van alle betrokken ambtenaren. Dit beleid omvat de doelstellingen die vastgesteld zijn in het Reglement alsook het principe van conformiteit met de eisen betreffende de levering van voorafgaande

pour les envois postaux identifiés dans les dispositions de mise en œuvre (notamment le type d'envois postaux concernés et les critères d'identification de ceux-ci) adoptées par le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale, conformément aux normes techniques de l'UPU relatives aux messages. Cette stratégie implique également l'échange des informations relatives au maintien de la sûreté et de la sécurité de transport et de transit des dépêches entre les Pays-membres et leurs opérateurs désignés.	elektronische gegevens voor de postzendingen die in de uitvoeringsbepalingen zijn geïdentificeerd (met name het soort van betreffende postzendingen en de criteria voor de identificatie ervan) en die aangenomen zijn door de Raad voor en de Postexploitatie Administratieve Raad, overeenkomstig de technische normen van de UPU met betrekking tot berichten. Dit beleid impliceert tevens de uitwisseling van informatie met betrekking tot de handhaving van de veiligheid en van de veiligheid van het vervoer en van de doorvoer van de brievenmalen tussen de lidstaten en hun aangewezen operatoren.
2. Toutes les mesures de sécurité appliquées dans la chaîne du transport postal international doivent correspondre aux risques et aux menaces auxquelles elles sont censées répondre et elles doivent être déployées sans perturber les flux de courrier ou le commerce internationaux en tenant compte des spécificités du réseau postal. Les mesures de sécurité qui peuvent avoir une incidence mondiale sur les opérations postales doivent être déployées de manière coordonnée et équilibrée au niveau international, avec l'implication de tous les acteurs concernés.	2. Alle veiligheidsmaatregelen die worden toegepast in de internationale postvervoerketen moeten overeenstemmen met de risico's en dreigingen waarop ze geacht worden een antwoord te bieden en ze moeten worden ingezet zonder de internationale poststromen of handel te verstoren, rekening houdende met de specificiteiten van het postale netwerk. De veiligheidsmaatregelen die een wereldwijde weerslag kunnen hebben op de postale verrichtingen moeten op een op internationaal niveau gecoördineerde en evenwichtige wijze worden ingezet, met betrokkenheid van alle betrokken spelers.
Article 9 Infractions	Artikel 9 Inbreuken
1. Envois postaux	1. Postzendingen
1.1 Les Pays-membres s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir les actes ci-après et pour poursuivre et punir leurs auteurs :	1.1 De lidstaten verbinden zich ertoe alle nodige maatregelen te nemen om de onderstaande daden te voorkomen en de daders ervan te vervolgen en te straffen :
1.1.1 insertion dans les envois postaux de stupéfiants, de substances psychotropes ou de marchandises dangereuses, non expressément autorisée par la Convention et le Règlement ;	1.1.1 de insluiting in de postzendingen van verdovende middelen, psychotrope stoffen of gevaarlijke handelswaar, die niet uitdrukkelijk is toegestaan door de Conventie en het Reglement ;
1.1.2 insertion dans les envois postaux d'objets à caractère pédophile ou pornographique représentant des enfants.	1.1.2 de insluiting in postzendingen van voorwerpen van pedofiele of pornografische aard met afbeelding van kinderen.
2. Affranchissement en général et moyens d'affranchissement en particulier	2. Frankering in het algemeen en frankeermiddelen in het bijzonder
2.1 Les Pays-membres s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir, réprimer et punir les infractions relatives aux moyens	2.1 De lidstaten verbinden zich ertoe alle nodige maatregelen te nemen om de overtredingen te voorkomen, te beteugelen en te bestraffen met

d'affranchissement prévus par la présente Convention, à savoir : 2.1.1 les timbres-poste, en circulation ou retirés de la circulation ; 2.1.2 les marques d'affranchissement ; 2.1.3 les empreintes de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie ; 2.1.4 les coupons-réponse internationaux. 2.2 Aux fins de la présente Convention, une infraction relative aux moyens d'affranchissement s'entend de l'un des actes ci-après, commis par quelque personne que ce soit dans l'intention de procurer un enrichissement illégitime à son auteur ou à un tiers. Doivent être punis : 2.2.1 la falsification, l'imitation ou la contrefaçon de moyens d'affranchissement, ou tout acte illicite ou délictueux lié à leur fabrication non autorisée ; 2.2.2 la fabrication, l'utilisation, la mise en circulation, la commercialisation, la distribution, la diffusion, le transport, la présentation ou l'exposition (y compris sous forme de catalogues ou à des fins publicitaires) de moyens d'affranchissement falsifiés, imités ou contrefaits ; 2.2.3 l'utilisation ou la mise en circulation à des fins postales de moyens d'affranchissement ayant déjà servi ; 2.2.4 les tentatives visant à commettre l'une des infractions susmentionnées. 3. Réciprocité 3.1 En ce qui concerne les sanctions, aucune distinction ne doit être établie entre les actes prévus sous 2, qu'il s'agisse de moyens d'affranchissement nationaux ou étrangers; cette disposition ne peut être soumise à aucune condition de réciprocité légale ou conventionnelle.	betrekking tot de frankeermiddelen waarin deze Conventie voorziet, namelijk : 2.1.1 de postzegels die in omloop zijn of uit de omloop zijn genomen ; 2.1.2 de frankeerstempels ; 2.1.3 de afdrukken van frankeermachines of gemaakt door drukpersen ; 2.1.4 de internationale antwoordcoupons. 2.2 Ten behoeve van deze Conventie wordt een overtreding met betrekking tot de frankeermiddelen begrepen als een van de onderstaande daden die door om het even wie wordt begaan met de intentie om zichzelf of een derde onwettig te verrijken. Moeten worden bestraft : 2.2.1 de vervalsing, imitatie of namaak van frankeringsmiddelen, of elke onwettige of strafbare daad die betrekking heeft op de niet-toegestane fabricage ervan ; 2.2.2 het fabriceren, gebruiken, in omloop brengen, commercialiseren, distribueren, verspreiden, vervoeren, presenteren of tentoonstellen (inclusief in de vorm van catalogi of voor reclamedoeleinden) van vervalste, geïmiteerde of nagemaakte frankeermiddelen ; 2.2.3 het gebruiken of in omloop brengen voor postdoeleinden van frankeermiddelen die reeds zijn gebruikt ; 2.2.4 pogingen om een van de bovenvermelde inbreuken te plegen. 3. Reciprociteit 3.1 Wat de sancties betreft, moet geen onderscheid worden gemaakt tussen de daden die bepaald zijn in punt 2, of het nu nationale of buitenlandse frankeringsmiddelen betreft; deze bepaling mag niet worden onderworpen aan enige voorwaarde voor wettelijke of conventionele reciprociteit.
---	---

Article 10 Traitement des données personnelles 1. Les données personnelles des usagers ne peuvent être utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été recueillies conformément à la législation nationale applicable. 2. Les données personnelles des usagers ne sont divulguées qu'à des tiers autorisés par la législation nationale applicable à accéder à ces données. 3. Les Pays-membres et leurs opérateurs désignés doivent assurer la confidentialité et la sécurité des données personnelles des usagers, dans le respect de leur législation nationale. 4. Les opérateurs désignés informent leurs usagers de l'utilisation qui est faite de leurs données personnelles et de la finalité de leur collecte. 5. Sans préjudice de ce qui précède, les opérateurs désignés peuvent transférer électroniquement des données personnelles aux opérateurs désignés des pays de destination ou de transit qui ont besoin de ces données pour assurer leur service.	Artikel 10 Verwerking van persoonsgegevens 1. De persoonsgegevens van de gebruikers mogen slechts worden gebruikt voor het doel waarvoor ze zijn verzameld overeenkomstig de toepasselijke nationale wetgeving. 2. De persoonsgegevens van de gebruikers worden maar onthuld aan derden die door de toepasselijke nationale wetgeving gemachtigd zijn om inzage te krijgen in die gegevens. 3. De lidstaten en de aangewezen operatoren garanderen de geheimhouding en de veiligheid van de persoonsgegevens van de gebruikers met naleving van de nationale wetgeving. 4. De aangewezen operatoren laten hun gebruikers weten welk gebruik van hun persoonsgegevens wordt gemaakt en waartoe ze worden verzameld. 5. Onverminderd hetgeen voorafgaat, mogen de aangewezen operatoren persoonsgegevens elektronisch verzenden naar de aangewezen operatoren van de landen van bestemming of van doorvoer, die deze gegevens nodig hebben om hun dienst te verstrekken.
Article 11 - Echange de dépêches closes avec des unités militaires 1. Des dépêches closes de la poste aux lettres peuvent être échangées par l'intermédiaire des services territoriaux, maritimes ou aériens d'autres pays : 1.1 entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies ; 1.2 entre les commandants de ces unités militaires ; 1.3 entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants de divisions navales, aériennes ou terrestres, de navires de guerre ou d'avions militaires de ce même pays en station à l'étranger ;	Artikel 11 - Uitwisseling van gesloten brievenmalen met militaire eenheden 1. Gesloten brievenmalen kunnen worden uitgewisseld via de land-, zeevaart- of luchtvaartdiensten van andere landen : 1.1 tussen de postkantoren van één der lidstaten en de bevelhebbers van de aan de Organisatie van de Verenigde Naties beschikbaar gestelde militaire eenheden ; 1.2 tussen de bevelhebbers van die militaire eenheden ; 1.3 tussen de postkantoren van één der lidstaten en de bevelhebbers van zeemacht-, luchtmacht- of landmachtdivisies, oorlogsschepen of militaire vliegtuigen van hetzelfde land die in het buitenland gestationeerd zijn ;

1.4 entre les commandants de divisions navales, aériennes ou terrestres, de navires de guerre ou d'avions militaires du même pays. 2. Les envois de la poste aux lettres compris dans les dépêches visées sous 1 doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des membres des unités militaires ou des états-majors et des équipages des navires ou avions de destination ou expéditeurs des dépêches. Les tarifs et les conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après sa réglementation, par l'opérateur désigné du Pays-membre qui a mis à disposition l'unité militaire ou auquel appartiennent les navires ou les avions. 3. Sauf entente spéciale, l'opérateur désigné du Pays-membre qui a mis à disposition l'unité militaire ou dont relèvent les navires de guerre ou avions militaires est redevable, envers les opérateurs désignés concernés, des frais de transit des dépêches, des frais terminaux et des frais de transport aérien. Article 12 Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres 1. Aucun opérateur désigné n'est tenu d'acheminer ni de distribuer aux destinataires les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs résidant sur le territoire du Pays-membre déposent ou font déposer dans un pays étranger, en vue de bénéficier des conditions tarifaires plus favorables qui y sont appliquées. 2. Les dispositions prévues sous 1 s'appliquent sans distinction soit aux envois de la poste aux lettres préparés dans le pays de résidence de l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois de la poste aux lettres confectionnés dans un pays étranger. 3. L'opérateur désigné de destination a le droit d'exiger de l'opérateur désigné de dépôt le paiement des tarifs intérieurs. Si l'opérateur désigné de dépôt n'accepte pas de payer ces tarifs dans un délai fixé par l'opérateur désigné de destination, celui-ci peut soit renvoyer les envois à l'opérateur désigné de dépôt en ayant le droit d'être remboursé des frais de renvoi, soit	1.4 tussen de bevelhebbers van zeemacht-, luchtmacht- of landmachtdivisies, oorlogsschepen of militaire vliegtuigen van hetzelfde land. 2. Brievenpostzendingen ingesloten in de brievenmalen waarvan sprake in punt 1 mogen uitsluitend geadresseerd zijn aan, of afkomstig zijn van de leden van de militaire eenheden of van de generale staven en van de bemanningsleden van de schepen of vliegtuigen van bestemming of die de brievenmalen verzenden. De daarvoor geldende tarieven en verzendingsvoorwaarden worden volgens zijn reglementering vastgesteld door de aangewezen operator van de lidstaat die de militaire eenheid ter beschikking heeft gesteld, of waartoe de schepen of vliegtuigen behoren. 3. Tenzij daaromtrent anders werd overeengekomen, is de aangewezen operator van de lidstaat die de militaire eenheid ter beschikking heeft gesteld, of waartoe de oorlogsschepen of militaire vliegtuigen behoren, aan de betrokken aangewezen operatoren doorvoervergoedingen voor de brievenmalen, eindrechten en kosten voor het luchtvervoer verschuldigd. Artikel 12 Afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland 1. Geen enkele aangewezen operator is verplicht brievenpostzendingen te verzenden of aan de geadresseerden te bezorgen die de op het grondgebied van de lidstaat gedomicilieerde afzenders in het buitenland afgeven of laten afgeven met de bedoeling de voordeliger tarieven te genieten die er worden toegepast. 2. De bepalingen onder 1 worden zonder onderscheid toegepast, hetzij op brievenpostzendingen die in het land van verblijf van de afzender worden voorbereid om vervolgens over de grens te worden vervoerd, hetzij op de brievenpostzendingen die door een vreemd land worden klaargemaakt. 3. De aangewezen operator van bestemming heeft het recht om van de aangewezen operator van afgifte de betaling te eisen van de binnenlandse tarieven. Indien de aangewezen operator van afgifte die tarieven niet wil betalen binnen een door de aangewezen operator van bestemming gestelde termijn, mag die laatste operator de zendingen ofwel terugsturen naar de
--	--

les traiter conformément à sa législation nationale. 4. Aucun opérateur désigné n'est tenu d'acheminer ni de distribuer aux destinataires les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs ont déposés ou fait déposer en grande quantité dans un pays autre que celui où ils résident si le montant des frais terminaux à percevoir s'avère moins élevé que le montant qui aurait été perçu si les envois avaient été déposés dans le pays de résidence des expéditeurs. Les opérateurs désignés de destination ont le droit d'exiger de l'opérateur désigné de dépôt une rémunération en rapport avec les coûts supportés, qui ne pourra être supérieure au montant le plus élevé des deux formules suivantes: soit 80% du tarif intérieur applicable à des envois équivalents, soit les taux applicables en vertu des articles 29.5 à 29.11, 29.12 à 29.15, ou 30.9, selon le cas. Si l'opérateur désigné de dépôt n'accepte pas de payer le montant réclamé dans un délai fixé par l'opérateur désigné de destination, celui-ci peut soit retourner les envois à l'opérateur désigné de dépôt en ayant le droit d'être remboursé des frais de renvoi, soit les traiter conformément à sa législation nationale. Article 13 Utilisation des formules de l'UPU 1. Sauf les cas prévus dans les Actes de l'Union, seuls les opérateurs désignés des Pays-membres de l'Union utilisent les formules et les documents de l'UPU pour l'exploitation des services postaux et pour l'échange d'envois postaux conformément aux Actes de l'Union. 2. Les opérateurs désignés peuvent utiliser les formules et les documents de l'UPU pour l'exploitation des bureaux d'échange extraterritoriaux ainsi que des centres de traitement du courrier international établis par les opérateurs désignés hors de leur territoire national respectif, tels que définis sous 6, afin de faciliter l'exploitation des services postaux et l'échange d'envois postaux susmentionnés.	aangewezen operator van afgifte met het recht op terugbetaling van de kosten voor terugzending, ofwel ze overeenkomstig zijn eigen wetgeving behandelen. 4. Geen enkele aangewezen operator is verplicht de brievenpostzendingen die de afzenders massaal in een ander land dan dat waar ze verblijven hebben afgegeven of laten afgeven, te verzenden of aan de geadresseerden te bezorgen indien het bedrag van de te innen eindrechten lager blijkt te zijn dan het bedrag dat zou zijn geïnd indien de zendingen waren afgegeven in het land waar de afzenders verblijven. De aangewezen operatoren van bestemming hebben het recht om van de aangewezen operator van afgifte een vergoeding te eisen die in verhouding staat tot de gedragen kosten. Die vergoeding mag evenwel niet hoger zijn dan het hoogste bedrag van de twee volgende formules: hetzij 80% van het binnenlandse tarief dat op soortgelijke zendingen wordt toegepast, hetzij de tarieven die gelden krachtens de artikelen 29.5 tot 29.11, 29.12 tot 29.15 of 30.9, naargelang van het geval. Indien de aangewezen operator van afgifte weigert om het aangerekende bedrag binnen een door de aangewezen operator van bestemming gestelde termijn te betalen, mag deze laatste ofwel de zendingen terugsturen naar de aangewezen operator van afgifte met het recht op terugbetaling van de kosten voor terugzending, hetzij ze overeenkomstig zijn nationale wetgeving behandelen. Artikel 13 Gebruik van de formules van de UPU 1. Behalve in de gevallen waarin de Akten van de Vereniging voorzien, gebruiken alleen de aangewezen operatoren van de lidstaten van de Vereniging de formules en de documenten van de UPU voor de exploitatie van de postdiensten en voor de uitwisseling van postzendingen overeenkomstig de Akten van de Vereniging. 2. De aangewezen operatoren mogen de formules en de documenten van de UPU gebruiken voor de exploitatie van de uitwisselingskantoren in het buitenland, alsook van de centra voor de verwerking van internationale post die door de aangewezen operatoren opgericht zijn buiten hun respectieve nationale grondgebied, zoals gedefinieerd onder punt 6, om de exploitatie van de postdiensten en de uitwisseling van de hierboven vermelde postzendingen te vergemakkelijken.
--	---

3. L'exercice de la possibilité exposée sous 2 est soumis à la législation ou à la politique nationale du Pays-membre ou du territoire dans lequel le bureau d'échange extraterritorial ou le centre de traitement du courrier international est établi. A cet égard, et sans préjudice des obligations de désignation énoncées à l'article 2, les opérateurs désignés garantissent l'exécution continue de leurs obligations inscrites dans la Convention et sont pleinement responsables de toutes leurs relations avec les autres opérateurs désignés et avec le Bureau international.	3. De uitoefening van de mogelijkheid die uiteengezet wordt onder punt 2 is onderworpen aan de wetgeving of aan het nationale beleid van de lidstaat of van het grondgebied waar het uitwisselingskantoor in het buitenland of het centrum voor de verwerking van internationale post is gevestigd. Daarbij en onverminderd de verplichtingen van aanwijzing vermeld in artikel 2, waarborgen de aangewezen operatoren de continue uitvoering van hun verplichtingen die ingeschreven zijn in de Conventie en zijn ze volledig verantwoordelijk voor al hun betrekkingen met de andere aangewezen operatoren en met het Internationaal Bureau.
4. L'exigence énoncée sous 3 s'applique également au Pays-membre de destination pour l'acceptation des envois postaux provenant de tels bureaux d'échange extraterritoriaux et centres de traitement du courrier international.	4. De onder punt 3 vermelde eis geldt ook voor de lidstaat van bestemming voor de aanvaarding van de postzendingen die afkomstig zijn van dergelijke uitwisselingskantoren in het buitenland en centra voor de verwerking van internationale post.
5. Les Pays-membres informent le Bureau international de leur politique à l'égard des envois postaux transmis et/ou reçus par l'intermédiaire de bureaux d'échange extraterritoriaux et de centres de traitement du courrier international. Ces informations sont mises à disposition sur le site Web de l'Union.	5. De lidstaten delen hun beleid met betrekking tot de via de uitwisselingskantoren in het buitenland en centra voor de verwerking van internationale post verzonden en/of ontvangen postzendingen mee aan het Internationaal Bureau. Die informatie wordt ter beschikking gesteld op de website van de Vereniging.
6. Strictement aux fins du présent article, on entend par bureau d'échange extraterritorial un bureau ou un établissement établi à des fins commerciales et exploité par un opérateur désigné ou sous la responsabilité d'un opérateur désigné sur le territoire d'un Pays-membre ou d'un territoire autre que celui de l'opérateur désigné dans le but d'acquérir une clientèle sur un marché situé en dehors de son propre territoire national. On entend par centre de traitement du courrier international un établissement de traitement du courrier international destiné au traitement du courrier international échangé, soit pour confectionner ou réceptionner les dépêches postales, soit pour officier en tant que centre de transit pour le courrier international échangé entre d'autres opérateurs désignés.	6. Strikt met het oog op dit artikel wordt verstaan onder uitwisselingskantoor in het buitenland een bureau of vestiging dat of die opgericht is met commerciële doeleinden en geëxploiteerd wordt door een aangewezen operator of onder de verantwoordelijkheid van een aangewezen operator op het grondgebied van een lidstaat of van een grondgebied buiten die of dat van de aangewezen operator, met als doel klanten te werven op een markt die buiten zijn eigen nationale grondgebied ligt. Onder centrum voor de verwerking van internationale post wordt verstaan een vestiging voor de verwerking van internationale post bestemd voor de verwerking van de uitgewisselde internationale post, hetzij om de postbrievenmalen te maken of te ontvangen, hetzij om dienst te doen als doorvoercentrum voor de internationale post die wordt uitgewisseld tussen andere aangewezen operatoren.
7. Rien dans cet article ne peut être interprété comme impliquant que les bureaux d'échange extraterritoriaux ou les centres de traitement du courrier international (y compris les opérateurs désignés responsables de leur établissement et de leur	7. Niets in dit artikel mag zo worden geïnterpreteerd als zouden de uitwisselingskantoren in het buitenland of de centra voor de verwerking van internationale post (met inbegrip van de aangewezen operatoren die verantwoordelijk zijn voor hun vestiging en hun

exploitation en dehors de leurs territoires nationaux respectifs) se trouvent dans la même situation vis-à-vis des Actes de l'Union que les opérateurs désignés du pays d'accueil ou comme imposant à d'autres Pays-membres une obligation légale de reconnaître ces bureaux d'échange extraterritoriaux ou ces centres de traitement du courrier international comme des opérateurs désignés sur le territoire sur lequel ils sont établis et opèrent.	exploitatie buiten hun respectieve nationale grondgebied) zich ten opzichte van de Akten van de Vereniging in dezelfde situatie bevinden als de aangewezen operatoren van het land van ontvangst, noch als het opleggen van de wettelijke verplichting aan andere lidstaten om deze uitwisselingskantoren in het buitenland of deze centra voor de verwerking van internationale post te erkennen als aangewezen operatoren op het grondgebied waarop ze gevestigd zijn en actief zijn.
Deuxième partie Normes et objectifs en matière de qualité de service	Deel twee Normen en doelstellingen inzake kwaliteit van de dienstverlening
Article 14 Normes et objectifs en matière de qualité de service	Artikel 14 Normen en doelstellingen inzake kwaliteit van de dienstverlening
1. Les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés doivent fixer et publier leurs normes et objectifs en matière de distribution des envois de la poste aux lettres et des colis arrivants.	1. De lidstaten of hun aangewezen operatoren moeten hun normen en doelstellingen vaststellen en publiceren met betrekking tot bedeling van brievenpostzendingen en binnenkomende pakketten.
2. Ces normes et objectifs, augmentés du temps normalement requis pour le dédouanement, ne doivent pas être moins favorables que ceux appliqués aux envois comparables de leur service intérieur.	2. Die normen en doelstellingen, verhoogd met de normale inklaringstijd, mag niet minder gunstig uitvallen dan die welke geldt voor vergelijkbare zendingen in hun binnenlandse dienst.
3. Les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés d'origine doivent également fixer et publier des normes de bout en bout pour les envois prioritaires et les envois-avion de la poste aux lettres ainsi que pour les colis et les colis économiques/de surface.	3. De lidstaten of hun aangewezen operatoren van origine moeten tevens hun normen integraal vaststellen en publiceren voor de prioritaire zendingen en brieven via luchtpost alsook voor pakketten en commerciële pakjes over land of zee.
4. Les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés évaluent l'application des normes de qualité de service.	4. De lidstaten of hun aangewezen operatoren evalueren de toepassing van de kwaliteitsnormen voor de dienstverlening.
Troisième partie Taxes, surtaxes et exonération des taxes postales	Deel drie Tarieven, toeslagen en vrijstelling van posttarieven
Article 15 Taxes	Artikel 15 Tarieven
1. Les taxes relatives aux différents services postaux définis dans la Convention sont fixées par les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés, en fonction de la législation nationale et en conformité avec les principes énoncés dans la Convention et son Règlement. Elles doivent en principe être liées aux	1. De tarieven voor de verschillende postdiensten die in de Conventie gedefinieerd zijn, worden door de lidstaten of door hun aangewezen operatoren vastgelegd op basis van de nationale wetgeving en overeenkomstig de principes die vermeld zijn in de Conventie en zijn Reglement. Ze moeten in principe

coûts afférents à la fourniture de ces services.	gekoppeld zijn aan de kosten voor de levering van die diensten.
2. Le Pays-membre d'origine ou son opérateur désigné fixe, en fonction de la législation nationale, les taxes d'affranchissement pour le transport des envois de la poste aux lettres et des colis postaux. Les taxes d'affranchissement comprennent la remise des envois au domicile des destinataires, pour autant que le service de distribution soit organisé dans les pays de destination pour les envois dont il s'agit.	2. De lidstaat van herkomst of zijn aangewezen operator bepaalt de port voor het vervoer van de brievenpostzendingen en van de postpakketten op basis van de nationale wetgeving. De port omvat de afgifte van de zendingen ten huize van de geadresseerde voor zover de besteldienst voor de betrokken zending wordt georganiseerd in het land van bestemming.
3. Les taxes appliquées, y compris celles mentionnées à titre indicatif dans les Actes, doivent être au moins égales à celles appliquées aux envois du régime intérieur présentant les mêmes caractéristiques (catégorie, quantité, délai de traitement, etc.).	3. De toegepaste tarieven, met inbegrip van die welke ter informatie in de Akten zijn vermeld, dienen op zijn minst gelijk te zijn aan die welke worden toegepast voor de zendingen in binnenlandse dienst die dezelfde karakteristieken vertonen (categorie, volume, verwerkingstermijn, enz.).
4. Les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés, en fonction de la législation nationale, sont autorisés à dépasser toutes les taxes indicatives figurant dans les Actes.	4. De lidstaten of hun aangewezen operatoren mogen op basis van hun nationale wetgeving alle indicatieve tarieven die in de Akten vermeld staan, overschrijden.
5. Au-dessus de la limite minimale des taxes fixée sous 3, les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés ont la faculté de concéder des taxes réduites basées sur leur législation nationale pour les envois de la poste aux lettres et pour les colis postaux déposés sur le territoire du Pays-membre. Ils ont notamment la possibilité d'accorder des tarifs préférentiels à leurs clients ayant un important trafic postal.	5. Boven de in punt 3 vastgelegde minimumgrens van de tarieven, mogen de lidstaten of hun aangewezen operatoren verlaagde tarieven toestaan op basis van hun nationale wetgeving voor de brievenpostzendingen en de postpakketten die worden afgegeven op het grondgebied van de lidstaat. Zij kunnen met name voorkeurtarieven verlenen aan hun klanten met een aanzienlijk postverkeer.
6. Il est interdit de percevoir sur les clients des taxes postales de n'importe quelle nature autres que celles qui sont prévues dans les Actes.	6. Het is verboden om van de clientèle om het even welke andere posttarieven te vorderen dan die bepaald in de Akten.
7. Sauf les cas prévus dans les Actes, chaque opérateur désigné garde les taxes qu'il a perçues.	7. Behalve in de gevallen waarin de Akten voorzien, behoudt elk aangewezen operator de tarieven die hij heeft geïnd.
Article 16 Exonération des taxes postales	Artikel 16 Vrijstelling van posttarieven
1. Principe	1. Principe
1.1 Les cas de franchise postale, en tant qu'exonération du paiement de l'affranchissement, sont expressément prévus par la Convention. Toutefois, le Règlement peut fixer des dispositions prévoyant l'exonération du paiement de	1.1 De gevallen van portvrijdom, als vrijstelling van de betaling van het port, worden uitdrukkelijk in de Conventie vermeld. Niettemin kan het Reglement bepalingen vaststellen die voorzien in de vrijstelling van de betaling van het port, de doorvoervergoedingen, de

l'affranchissement, des frais de transit, des frais terminaux et des quotes-parts d'arrivée pour les envois de la poste aux lettres et les colis postaux envoyés par les Pays-membres, les opérateurs désignés et les Unions restreintes et relevant des services postaux. En outre, les envois de la poste aux lettres et les colis postaux expédiés par le Bureau international de l'UPU à destination des Unions restreintes, des Pays-membres et des opérateurs désignés sont exonérés de toutes taxes postales. Cependant, le Pays-membre d'origine ou son opérateur désigné a la faculté de percevoir des surtaxes aériennes pour ces derniers envois.	eindrechten en de aandelen van de eindrechten voor binnenkomende brievenpostzendingen en postpakketten die worden verzonden door de lidstaten, de aangewezen operatoren en de Beperkte Verenigingen en die onder de postdiensten vallen. Bovendien worden de brievenpostzendingen en de postpakketten die door het Internationaal Bureau van de UPU worden verzonden naar de Beperkte Verenigingen, de lidstaten en de aangewezen operatoren, vrijgesteld van alle posttarieven. Toch mag de lidstaat van herkomst of zijn aangewezen operator voor deze laatste zendingen luchtposttoeslagen heffen.
2. Prisonniers de guerre et internés civils	2. Krijgsgevangenen en burgerlijk geïnterneerden
2.1 Sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes, les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les envois des services postaux de paiement adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux soit directement, soit par l'entremise des bureaux mentionnés dans les Règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement. Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions qui précèdent.	2.1 De brievenpostzendingen, de postpakketten en de zendingen van de financiële postdiensten gericht aan of verzonden door krijgsgevangenen, hetzij rechtstreeks hetzij via de kantoren vermeld in de Reglementen van de Conventie en van de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post, zijn vrijgesteld van alle posttarieven, met uitzondering van de luchtposttoeslagen. De in een neutraal land opgenomen en geïnterneerde oorlogvoerenden worden met gewone krijgsgevangenen gelijkgesteld voor de toepassing van de voornoemde bepalingen.
2.2 Les dispositions prévues sous 2.1 s'appliquent également aux envois de la poste aux lettres, aux colis postaux et aux envois des services postaux de paiement, en provenance d'autres pays, adressés aux personnes civiles internées visées par la Convention de Genève du 12 août 1949 relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, ou expédiés par elles soit directement, soit par l'entremise des bureaux mentionnés dans les Règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement.	2.2 De bepalingen van 2.1 gelden eveneens voor de brievenpostzendingen, de postpakketten en de zendingen van de postale uitbetalingsdiensten die afkomstig zijn uit andere landen en geadresseerd aan of verzonden door de geïnterneerde burgers, bedoeld in de op 12 augustus 1949 te Genève gesloten Conventie betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd, hetzij rechtstreeks, hetzij via de kantoren vermeld in de Reglementen van de Conventie en van de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post.
2.3 Les bureaux mentionnés dans les Règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement bénéficient également de la franchise postale pour les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les envois des services postaux de paiement concernant les personnes visées sous 2.1 et 2.2 qu'ils expédient ou qu'ils reçoivent, soit directement, soit à titre d'intermédiaire.	2.3 De kantoren vermeld in de Reglementen van de Conventie en van de Overeenkomst betreffende de postale uitbetalingsdiensten genieten eveneens portvrijdom voor de brievenpostzendingen, de postpakketten en de zendingen van de postale uitbetalingsdiensten betreffende de in 2.1 en 2.2 bedoelde personen, voor zowel het verzenden als het ontvangen, hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling.

2.4 Les colis sont admis en franchise postale jusqu'au poids de 5 kilogrammes. La limite de poids est portée à 10 kilogrammes pour les envois dont le contenu est indivisible et pour ceux qui sont adressés à un camp ou à ses hommes de confiance pour être distribués aux prisonniers. 2.5 Dans le cadre du règlement des comptes entre les opérateurs désignés, les colis de service et les colis de prisonniers de guerre et d'internés civils ne donnent lieu à l'attribution d'aucune quote-part, exception faite des frais de transport aérien applicables aux colis-avion. 3. Envois pour les aveugles 3.1 Tous les envois pour les aveugles envoyés à ou par une organisation pour les personnes aveugles, ou envoyés à ou par une personne aveugle, sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes, dans la mesure où ces envois sont admissibles comme tels dans le service intérieur de l'opérateur désigné d'origine. 3.2 Dans cet article : 3.2.1 le terme «personne aveugle» désigne toute personne recensée officiellement comme aveugle ou malvoyante dans son pays ou qui répond aux définitions de l'Organisation mondiale de la santé d'une personne aveugle ou d'une personne ayant une basse vision; 3.2.2 est désignée comme organisation pour les aveugles toute institution ou association servant ou représentant les aveugles officiellement; 3.2.3 les envois pour les aveugles incluent toute correspondance, publication, quel qu'en soit le format (audio inclus), et tout équipement ou matériel produit ou adapté afin d'aider les personnes aveugles à surmonter les problèmes découlant de leur cécité, tels que spécifiés dans le Règlement.	2.4 Pakketten worden portvrij aangenomen tot een gewicht van 5 kilogram. Het maximumgewicht wordt op 10 kilogram gebracht voor zendingen waarvan de inhoud ondeelbaar is en voor die welke, met het oog op de verdeling onder de gevangenen, aan een kamp of zijn vertrouwenspersonen worden gericht. 2.5 In het kader van de afrekening tussen de aangewezen operatoren zijn dienstpakketten en pakketten van krijgsgevangenen of burgerlijk geïnterneerden aan geen enkel aandeel in rechten onderworpen, behalve voor de kosten voor luchtvervoer die op luchtpostpakketten van toepassing zijn. 3. Zendingen voor blinden 3.1 Alle zendingen voor blinden die worden verzonden naar of door een organisatie voor blinden of die worden verzonden naar of door een blinde, zijn vrijgesteld van elk posttarief, met uitzondering van de luchtposttoeslagen, voor zover deze zendingen als zodanig toegelaten zijn in de binnenlandse dienst van de aangewezen operator van oorsprong. 3.2 In dit artikel : 3.2.1. betekent de term "blinde" elke persoon die officieel wordt geteld als blinde of slechtziende in zijn land of die beantwoordt aan de definities van de Wereldgezondheidsorganisatie van een blinde of een slechtziende; 3.2.2 wordt aangeduid als organisatie voor blinden elke instelling of vereniging ten dienste van blinden of die officieel blinden vertegenwoordigt; 3.2.3 omvatten zendingen voor blinden alle brievenpost, alle publicaties, ongeacht het formaat ervan (inclusief geluid) en alle apparatuur of materiaal die of dat wordt gemaakt of aangepast om blinden de problemen die uit hun blindheid voortvloeien, te helpen overwinnen, zoals gespecificeerd in het Reglement.
---	--

Quatrième partie Services de base et services supplémentaires Article 17 Services de base 1. Les Pays-membres doivent veiller à ce que leurs opérateurs désignés assurent l'admission, le traitement, le transport et la distribution des envois de la poste aux lettres. 2. Les envois de la poste aux lettres contenant uniquement des documents comprennent : 2.1 les envois prioritaires et non prioritaires jusqu'à 2 kilogrammes ; 2.2 les lettres, cartes postales et imprimés jusqu'à 2 kilogrammes ; 2.3 les envois pour les aveugles jusqu'à 7 kilogrammes; 2.4 les sacs spéciaux contenant des journaux, des écrits périodiques, des livres et des documents imprimés semblables, à l'adresse du même destinataire et de la même destination, dénommés «sacs M», jusqu'à 30 kilogrammes. 3. Les envois de la poste aux lettres contenant des marchandises comprennent : 3.1 les petits paquets prioritaires et non prioritaires jusqu'à 2 kilogrammes. 4. Les envois de la poste aux lettres sont classifiés à la fois selon la rapidité de leur traitement et selon leur contenu, conformément au Règlement. 5. Dans les systèmes de classification dont il est fait référence sous 4, les envois de la poste aux lettres peuvent également être classifiés selon leur format, à savoir les lettres de petit format (P), les lettres de grand format (G), les lettres de format encombrant (E) ou les petits paquets (E). Les limites de taille et de poids sont spécifiées dans le Règlement. 6. Des limites de poids supérieures à celles indiquées sous 2 s'appliquent facultativement à certaines catégories d'envois de la poste aux lettres, selon les conditions précisées dans le Règlement.	Deel vier Basisdiensten en aanvullende diensten Artikel 17 Basisdiensten 1. De lidstaten moeten erop toezien dat hun aangewezen operatoren zorgen voor de aanvaarding, de verwerking, het vervoer en de bedeling van brievenpostzendingen. 2. Brievenpostzendingen die enkel documenten bevatten, omvatten : 2.1 de prioritaire en niet-prioritaire zendingen tot 2 kilogram ; 2.2 de brieven, postkaarten en drukwerk tot 2 kilogram; 2.3 zendingen voor blinden tot 7 kilogram ; 2.4 de speciale zakken die nieuwsbladen, tijdschriften, boeken en soortgelijk drukwerk bevatten en die gericht zijn aan dezelfde geadresseerde op dezelfde bestemming en die "M-zakken" worden genoemd, tot 30 kilogram. 3. Brievenpostzendingen die goederen bevatten : 3.1 de prioritaire en niet-prioritaire pakjes tot 2 kilogram. 4. Brievenpostzendingen worden gerangschikt volgens zowel de snelheid waarmee ze worden behandeld als volgens hun inhoud, conform het Reglement. 5. In de classificatiesystemen waarvan sprake in punt 4 kunnen de brievenpostzendingen ook worden geclassificeerd volgens hun formaat, namelijk brieven van klein formaat (P), brieven van groot formaat (G), omvangrijke brieven (E) of pakjes (E). De grenzen inzake omvang en gewicht worden gespecificeerd in het Reglement. 6. Gewichtslimieten die hoger zijn dan die welke vermeld zijn in punt 2 kunnen facultatief van toepassing zijn op bepaalde categorieën van brievenpostzendingen, volgens de voorwaarden die in het Reglement zijn gepreciseerd.
---	--

7. Les Pays-membres doivent également veiller à ce que leurs opérateurs désignés assurent l'admission, le traitement, le transport et la distribution des colis postaux jusqu'à 20 kilogrammes.	7. De lidstaten moeten tevens erop toezien dat hun aangewezen operatoren zorgen voor de aanvaarding, de verwerking, het vervoer en de bedeling van postpakketten tot 20 kilogram.
8. Des limites de poids supérieures à 20 kilogrammes s'appliquent facultativement à certains colis postaux, selon les conditions précisées dans le Règlement.	8. Gewichtslimieten die hoger zijn dan 20 kilogram kunnen facultatief van toepassing zijn op bepaalde postpakketten, volgens de voorwaarden die in het Reglement zijn gepreciseerd.
Article 18 Services supplémentaires	Artikel 18 Aanvullende diensten
1. Les Pays-membres assurent la prestation des services supplémentaires obligatoires ci-après :	1. De lidstaten verzorgen de uitvoering van hiernavolgende verplichte aanvullende diensten :
1.1 service de recommandation pour les envois-avion et les envois prioritaires partants de la poste aux lettres ;	1.1 aantekendienst voor luchtpostzendingen en uitgaande prioritaire brievenpostzendingen ;
1.2 service de recommandation pour tous les envois recommandés arrivants de la poste aux lettres.	1.2 aantekendienst voor alle binnenkomende aangetekende brievenpostzendingen.
2. Les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés peuvent assurer les services supplémentaires facultatifs ci-après dans le cadre des relations entre les opérateurs désignés ayant convenu de fournir ces services :	2. De lidstaten of hun aangewezen operatoren kunnen de hiernavolgende facultatieve aanvullende diensten verzorgen in het kader van de relaties tussen de aangewezen operatoren die zijn overeengekomen om die diensten te leveren :
2.1 service des envois avec valeur déclarée pour les envois de la poste aux lettres et les colis ;	2.1 dienst voor zendingen met aangegeven waarde voor brievenpostzendingen en pakketten ;
2.2 service des envois contre remboursement pour les envois de la poste aux lettres et les colis ;	2.2 dienst voor rembourszendingen voor brievenpostzendingen en pakketten ;
2.3 service de distribution suivie pour les envois de la poste aux lettres ;	2.3 dienst voor gevolgde bestelling voor brievenpostzendingen ;
2.4 service de remise en main propre pour les envois de la poste aux lettres recommandés ou avec valeur déclarée ;	2.4 dienst voor afgifte aan de persoon zelf voor de aangetekende brievenpostzendingen of met aangegeven waarde ;
2.5 service de distribution des envois francs de taxes et de droits pour les envois de la poste aux lettres et les colis ;	2.5 dienst voor bestelling van tarieven en rechten vrijgestelde zendingen voor brievenpostzendingen en pakketten ;
2.6 service des colis fragiles et des colis encombrants ;	2.6 dienst voor breekbare en omvangrijke pakketten ;
2.7 service de groupage «Consignment» pour les envois groupés d'un seul expéditeur destinés à l'étranger ;	2.7 groepagedienst, "Consignment" genoemd, voor samengevoegde zendingen van eenzelfde afzender die bestemd zijn voor het buitenland ;

2.8 service de retour des marchandises, qui désigne le retour des marchandises par le destinataire à l'expéditeur d'origine sur autorisation de ce dernier.	2.8 dienst voor terugzending van goederen, die de terugzending van de goederen door de geadresseerde naar de oorspronkelijke afzender aanwijst na toestemming van deze laatste.
3. Les trois services supplémentaires ci-après comportent à la fois des aspects obligatoires et des aspects facultatifs :	3. De drie bijkomende diensten die hieronder vermeld worden omvatten tegelijk verplichte en facultatieve aspecten :
3.1 service de correspondance commerciale-réponse internationale (CCRI), qui est essentiellement facultatif; mais tous les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés sont obligés d'assurer le service de retour des envois CCRI ;	3.1 dienst voor handelsbriefwisseling - internationaal antwoord (HBIA), die in essentie facultatief is, maar alle lidstaten of hun aangewezen operatoren zijn verplicht om de dienst voor terugzending van de HBIA-zendingen te verstrekken ;
3.2 service des coupons-réponse internationaux; ces coupons peuvent être échangés dans tout Pays-membre, mais leur vente est facultative ;	3.2 dienst voor internationale antwoordcoupons; deze coupons kunnen worden uitgewisseld in alle lidstaten, maar de verkoop ervan is facultatief ;
3.3 avis de réception pour les envois de la poste aux lettres recommandés, les colis et les envois avec valeur déclarée; tous les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés acceptent les avis de réception pour les envois arrivants; cependant, la prestation d'un service d'avis de réception pour les envois partants est facultative.	3.3 ontvangstbewijs voor aangetekende brievenpostzendingen, pakketten en zendingen met aangegeven waarde; alle lidstaten of hun aangewezen operatoren aanvaarden ontvangstbewijzen voor de binnenkomende zendingen; voor de uitgaande zendingen daarentegen is het verstrekken van een dienst voor ontvangstbewijzen facultatief.
4. Ces services et les taxes y relatives sont décrits dans le Règlement.	4. Die diensten en de heffingen die erop betrekking hebben worden beschreven in het Reglement.
5. Si les éléments de service indiqués ci-après font l'objet de taxes spéciales en régime intérieur, les opérateurs désignés sont autorisés à percevoir les mêmes taxes pour les envois internationaux, selon les conditions énoncées dans le Règlement :	5. Wanneer de elementen van dienstverlening die hieronder vermeld worden het voorwerp uitmaken van bijzondere tarieven in de binnenlandse dienst, dan zijn de operatoren gemachtigd om dezelfde tarieven te innen voor internationale zendingen, volgens de voorwaarden die in het Reglement zijn bepaald :
5.1 distribution des petits paquets de plus de 500 grammes ;	5.1 bedeling van pakjes van meer dan 500 gram ;
5.2 dépôt des envois de la poste aux lettres en dernière limite d'heure ;	5.2 afgifte van een brievenpostzending op het uiterste tijdstip ;
5.3 dépôt des envois en dehors des heures normales d'ouverture des guichets ;	5.3 afgifte van zendingen buiten de normale openingsuren van de loketten ;
5.4 ramassage au domicile de l'expéditeur ;	5.4 thuisophaling bij de afzender ;
5.5 retrait d'un envoi de la poste aux lettres en dehors des heures normales d'ouverture des guichets ;	5.5 afhalen van een brievenpostzending buiten de normale openingsuren van de loketten ;

5.6 poste restante ;	5.6 poste restante ;
5.7 magasinage des envois de la poste aux lettres dépassant 500 grammes (à l'exception des envois pour les aveugles), et des colis postaux ;	5.7 bewaring van brievenpostzendingen van meer dan 500 gram (met uitzondering van de zendingen voor blinden) en van postpakketten ;
5.8 livraison des colis en réponse à l'avis d'arrivée ;	5.8 aflevering van pakketten in antwoord op het bericht van aankomst ;
5.9 couverture contre le risque de force majeure ;	5.9 dekking tegen het risico van overmacht ;
5.10 remise d'envois de la poste aux lettres en dehors des heures normales d'ouverture des guichets.	5.10 overhandiging van een brievenpostzending buiten de normale openingsuren van de loketten.
Cinquième partie Interdictions et questions douanières	Deel vijf Verbodsbepalingen en douanekwesties
Article 19 Envois non admis. Interdictions	Artikel 19 Niet-toegestane zendingen. Verbodsbepalingen
1. Dispositions générales	1. Algemene bepalingen
1.1 Les envois qui ne remplissent pas les conditions requises par la Convention et le Règlement ne sont pas admis. Les envois expédiés en vue d'un acte frauduleux ou du non-paiement délibéré de l'intégralité des sommes dues ne sont pas admis non plus.	1.1 Zendingen die niet voldoen aan de in de Conventie en in het Reglement vereiste voorwaarden zijn niet toegestaan. Zendingen die worden verstuurd met het oog op een frauduleuze daad of het opzettelijk niet betalen van alle verschuldigde sommen, zijn evenmin toegelaten.
1.2 Les exceptions aux interdictions énoncées dans le présent article sont prescrites dans le Règlement.	1.2 De uitzonderingen op de verbodsbepalingen die in dit artikel vermeld staan worden in het Reglement voorgeschreven.
1.3 Tous les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés ont la possibilité d'étendre les interdictions énoncées dans le présent article, qui peuvent être appliquées immédiatement après leur inclusion dans le recueil approprié.	1.3 Alle lidstaten of hun aangewezen operatoren hebben de mogelijkheid om de verbodsbepalingen die in dit artikel worden vermeld uit te breiden, die kunnen worden toegepast onmiddellijk nadat zij in de geschikte bundel zijn opgenomen.
2. Interdictions visant toutes les catégories d'envois	2. Verbodsbepalingen die alle categorieën van zendingen betreffen
2.1 L'insertion des objets visés ci-après est interdite dans toutes les catégories d'envois :	2.1 De insluiting van de hierna bedoelde voorwerpen is verboden in alle categorieën van zendingen :
2.1.1 les stupéfiants et les substances psychotropes tels que définis par l'Organe international de contrôle des stupéfiants (OICS), ou les autres drogues illicites interdites dans le pays de destination ;	2.1.1 verdovende middelen en psychotrope stoffen zoals bepaald door de Internationale Raad voor Narcoticacontrole (INCB) of andere onwettige drugs die verboden zijn in het land van bestemming ;

2.1.2 les objets obscènes ou immoraux ;	2.1.2 obscene en immorele voorwerpen ;
2.1.3 les objets de contrefaçon et piratés ;	2.1.3 namaakproducten en illegale kopieën ;
2.1.4 autres objets dont l'importation ou la circulation est interdite dans le pays de destination ;	2.1.4 andere voorwerpen waarvan de invoer of de verspreiding in het land van bestemming verboden is ;
2.1.5 les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents ou le grand public, salir ou détériorer les autres envois, l'équipement postal ou les biens appartenant à des tiers ;	2.1.5 voorwerpen die door hun aard of hun verpakking gevaar kunnen opleveren voor het personeel of het grote publiek en die andere zendingen, de postuitrusting of goederen die aan derden toebehoren kunnen bevuild of beschadigen ;
2.1.6 les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle échangés entre des personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux.	2.1.6 documenten die het karakter van een actuele en persoonlijke briefwisseling dragen, uitgewisseld tussen andere personen dan de afzender en de geadresseerde of de personen die met hen samenwonen.
3. Marchandises dangereuses	3. Gevaarlijke goederen
3.1 L'insertion des marchandises dangereuses décrites dans la Convention et le Règlement est interdite dans toutes les catégories d'envois.	3.1 De insluiting van de in de Conventie en het Reglement beschreven gevaarlijke goederen is verboden in alle categorieën van zendingen.
3.2 L'insertion de dispositifs explosifs et de matériel militaire inertes, y compris les grenades inertes, les obus inertes et les autres articles analogues, ainsi que de répliques de tels dispositifs et articles, est interdite dans toutes les catégories d'envois.	3.2 De insluiting van inerte ontplofbare tuigen en militair materieel, waaronder inerte granaten, inerte obussen en andere vergelijkbare artikelen, alsook van reproducties van dergelijke tuigen en artikelen is verboden in alle categorieën van zendingen.
3.3 Exceptionnellement, les marchandises dangereuses peuvent être admises dans les échanges entre Pays-membres s'étant déclarés d'accord pour les admettre soit sur une base réciproque, soit dans une seule direction, pourvu que les règles et réglementations nationales et internationales en matière de transport soient respectées.	3.3 Bij wijze van uitzondering kunnen gevaarlijke goederen toegelaten worden in de uitwisselingen tussen lidstaten die zich akkoord hebben verklaard om deze toe te staan, ofwel op wederzijdse basis ofwel in één richting, op voorwaarde dat de nationale en internationale regels inzake het vervoer in acht worden genomen.
4. Animaux vivants	4. Levende dieren
4.1 L'insertion d'animaux vivants est interdite dans toutes les catégories d'envois.	4.1 De insluiting van levende dieren is verboden in alle categorieën van zendingen.
4.2 Exceptionnellement, les animaux ci-après sont admis dans les envois de la poste aux lettres autres que les envois avec valeur déclarée :	4.2 Uitzonderlijk worden de hierna vermelde dieren toegelaten in de brievenpostzendingen, andere dan zendingen met aangegeven waarde :
4.2.1 les abeilles, les sangsues et les vers à soie ;	4.2.1 bijen, bloedzuigers en zijdewormen ;
4.2.2 les parasites et les destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre	4.2.2 parasieten en verdelgers van schadelijke insecten, bestemd voor de bestrijding van die insecten en

les institutions officiellement reconnues ;	verzonden tussen officieel erkende instellingen ;
4.2.3 les mouches de la famille des drosophilidés utilisées pour la recherche biomédicale entre des institutions officiellement reconnues.	4.2.3 vliegen van de familie van de drosophilidae (fruitvliegjes), die gebruikt worden voor biomedisch onderzoek onder officieel erkende instellingen.
4.3 Exceptionnellement, les animaux ci-après sont admis dans les colis :	4.3 Uitzonderlijk worden de hierna vermelde dieren toegelaten in pakketten :
4.3.1 les animaux vivants dont le transport par la poste est autorisé par la réglementation postale et la législation nationale des pays intéressés.	4.3.1 levende dieren waarvan het vervoer via de post door de postreglementering en de nationale wetgeving van de betrokken landen wordt toegestaan.
5. Insertion de correspondances dans les colis 5.1 L'insertion des objets visés ci-après est interdite dans les colis postaux :	5. Insluiting van briefwisseling in pakketten 5.1 De insluiting van de hierna bedoelde voorwerpen is verboden in postpakketten :
5.1.1 les correspondances, à l'exception des pièces archivées, échangées entre des personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux.	5.1.1 de briefwisseling, met uitzondering van gearhiveerde stukken, die wordt uitgewisseld tussen andere personen dan de afzender en de geadresseerde of de personen die met hen samenwonen.
6. Pièces de monnaie, billets de banque et autres objets de valeur	6. Muntstukken, bankbiljetten en andere waardevolle voorwerpen
6.1 Il est interdit d'insérer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux :	6.1 Het is verboden geldstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of om het even welke andere waarden aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen, juwelen en andere waardevolle voorwerpen in te sluiten :
6.1.1 dans les envois de la poste aux lettres sans valeur déclarée ;	6.1.1 in de brievenpostzendingen zonder aangegeven waarde ;
6.1.1.1 cependant, si la législation nationale des pays d'origine et de destination le permet, ces objets peuvent être expédiés sous enveloppe close comme envois recommandés ;	6.1.1.1 indien de nationale wetgeving van het land van herkomst en het land van bestemming het evenwel toestaat, mogen die voorwerpen worden verzonden in een gesloten omslag als aangetekende zending ;
6.1.2 dans les colis sans valeur déclarée, sauf si la législation nationale des pays d'origine et de destination le permet ;	6.1.2 in pakketten zonder aangegeven waarde, behalve indien de nationale wetgeving van het land van oorsprong en het land van bestemming het toestaat ;
6.1.3 dans les colis sans valeur déclarée échangés entre deux pays qui admettent la déclaration de valeur ;	6.1.3 in pakketten zonder aangegeven waarde, die verstuurd worden tussen twee landen die de aangifte van waarde toestaan ;
6.1.3.1 de plus, chaque Pays-membre ou opérateur désigné a la faculté d'interdire l'insertion de l'or en lingots dans les colis avec ou sans valeur déclarée en	6.1.3.1 bovendien kan elke lidstaat of aangewezen operator het insluiten van goudstaven verbieden in pakketten met of zonder aangegeven waarde,

provenance ou à destination de son territoire ou transmis en transit à découvert par son territoire; il peut limiter la valeur réelle de ces envois.	afkomstig van of bestemd voor zijn grondgebied of open verzonden in doorvoer over zijn grondgebied; hij kan de werkelijke waarde van die zendingen beperken.
7. Imprimés et envois pour les aveugles	7. Drukwerk en zendingen voor blinden
7.1 Les imprimés et les envois pour les aveugles ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun élément de correspondance.	7.1 Drukwerk en zendingen voor blinden mogen generlei aantekeningen dragen, noch stukken van briefwisseling bevatten.
7.2 Ils ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur, sauf dans les cas où l'envoi inclut une carte, une enveloppe ou une bande préaffranchie en vue de son retour et sur laquelle est imprimée l'adresse de l'expéditeur de l'envoi ou de son agent dans le pays de dépôt ou de destination de l'envoi original.	7.2 Zij mogen geen al dan niet afgestempelde postzegels of andere frankeermiddelen, noch enigerlei ander waardepapier bevatten, behalve ingeval de zending een kaart, een enveloppe of een voorgefrankeerde strook bevat met het oog op de terugkeer ervan en waarop het adres is afgedrukt van de afzender of van zijn agent in het land van afgifte of van bestemming van de oorspronkelijke zending.
8. Traitement des envois admis à tort	8. De behandeling van de ten onrechte ontvangen zendingen
8.1 Le traitement des envois admis à tort ressortit au Règlement. Toutefois, les envois qui contiennent des objets visés sous 2.1.1, 2.1.2, 3.1 et 3.2 ne sont en aucun cas acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine. Si des objets visés sous 2.1.1 sont découverts dans des envois en transit, ces derniers seront traités conformément à la législation nationale du pays de transit. Si des objets visés sous 3.1 et 3.2 sont découverts lors du transport, l'opérateur désigné concerné est autorisé à extraire ces objets de l'envoi et à les détruire. L'opérateur désigné peut alors acheminer le reste de l'envoi vers sa destination, en transmettant des informations sur l'élimination de l'objet non admissible.	8.1 De behandeling van de ten onrechte ontvangen zendingen wordt geregeld door het Reglement. De zendingen die de in 2.1.1, 2.1.2, 3.1 en 3.2 vermelde voorwerpen bevatten, worden nochtans in geen geval naar de bestemming verzonden, noch afgeleverd aan de geadresseerde, noch teruggezonden naar de plaats van herkomst. Wanneer er voorwerpen die bedoeld zijn in punt 2.1.1 in zendingen in doorvoer worden aangetroffen, worden die behandeld conform de nationale wetgeving van het doorvoerland. Indien voorwerpen bedoeld in 3.1 en 3.2 worden ontdekt tijdens het vervoer, dan is het de betrokken aangewezen operator toegestaan om deze voorwerpen uit de zending te verwijderen en ze te vernietigen. De aangewezen operator mag dan de rest van de zending naar de bestemming doorsturen en daarbij informatie over de verwijdering van het niet-toegestane voorwerp meegeven.
Article 20 Contrôle douanier. Droits de douane et autres droits	Artikel 20 Douanecontrole. Douane en andere rechten
1. L'opérateur désigné du pays d'origine et celui du pays de destination sont autorisés à soumettre les envois au contrôle douanier, selon la législation de ces pays.	1. De aangewezen operator van het land van origine en deze van het land van bestemming zijn gemachtigd om, krachtens hun wetgevingen, de zendingen aan de douanecontrole te onderwerpen.
2. Les envois soumis au contrôle douanier peuvent être frappés, au titre postal, de frais de présentation à la	2. De aan douanecontrole onderworpen zendingen kunnen door de post worden bezwaard met lasten voor

douane dont le montant indicatif est fixé par le Règlement. Ces frais ne sont perçus qu'au titre de la présentation à la douane et du dédouanement des envois qui ont été frappés de droits de douane ou de tout autre droit de même nature.	voorlegging aan de douane waarvan het richtbedrag door het Reglement wordt vastgesteld. Die lasten worden slechts geïnd bij de voorlegging aan de douane en de inkleding van de zendingen die werden bezwaard met de douanerechten of elk ander soortgelijk recht.
3. Les opérateurs désignés qui ont obtenu l'autorisation d'opérer le dédouanement pour le compte des clients, que ce soit au nom du client ou au nom de l'opérateur désigné du pays de destination, sont autorisés à percevoir sur les clients une taxe basée sur les coûts réels de l'opération. Cette taxe peut être perçue, pour tous les envois déclarés en douane, selon la législation nationale, y compris ceux exempts de droits de douane. Les clients doivent être dûment informés à l'avance au sujet de la taxe concernée.	3. De aangewezen operatoren die de toestemming hebben gekregen om voor rekening van de klanten, ongeacht op naam van de klanten of op naam van de aangewezen operator van het land van bestemming namens hun klanten zendingen in te klaren, mogen van de klanten een tarief vorderen dat gebaseerd is op de werkelijke kosten van de verrichting. Dat tarief kan voor alle zendingen die worden aangegeven bij de douane worden geïnd volgens de nationale wetgeving, met inbegrip van de zendingen die zijn vrijgesteld van douanerechten. De klanten moeten op voorhand naar behoren worden ingelicht over het betreffende tarief.
4. Les opérateurs désignés sont autorisés à percevoir sur les expéditeurs ou sur les destinataires des envois, selon le cas, les droits de douane et tous autres droits éventuels.	4. De aangewezen operatoren zijn gemachtigd om, naar gelang van het geval, bij de afzenders of de geadresseerden van de zendingen de douane- of andere eventuele rechten te innen.
Sixième partie Responsabilité	Deel zes Aansprakelijkheid
Article 21 Réclamations	Artikel 21 Bezwaren
1. Chaque opérateur désigné est tenu d'accepter les réclamations concernant les colis et les envois recommandés ou avec valeur déclarée, déposés dans son propre service ou dans celui de tout autre opérateur désigné, pourvu que ces réclamations soient présentées par les clients dans un délai de six mois à compter du lendemain du jour du dépôt de l'envoi. Les réclamations sont transmises et traitées entre les opérateurs désignés selon les modalités énoncées dans le Règlement. La période de six mois concerne les relations entre réclamants et opérateurs désignés et ne couvre pas la transmission des réclamations entre opérateurs désignés.	1. Elke aangewezen operator is verplicht om bezwaren betreffende pakketten en aangetekende zendingen of zendingen met aangegeven waarde die in zijn eigen dienst of in de dienst van een andere aangewezen operator werden afgegeven te aanvaarden, mits die bezwaren worden ingediend binnen zes maanden na de dag volgend op de afgifte van de zending. Bezwaren worden doorgestuurd en behandeld tussen de aangewezen operatoren volgens de voorwaarden die in het Reglement zijn bepaald. De periode van zes maanden heeft betrekking op de relatie tussen de indiener van het bezwaar en de aangewezen operatoren en slaat niet op het doorsturen van bezwaren tussen aangewezen operatoren.
2. Le traitement des réclamations est gratuit. Toutefois, les frais supplémentaires occasionnés par une demande de transmission par le service EMS sont en principe à la charge du demandeur.	2. De behandeling van de bezwaren is kosteloos. Nochtans komen de bijkomende kosten die gemaakt worden door een aanvraag tot doorsturen door de EMS-dienst in principe ten laste van de verzoeker.

Article 22 Responsabilité des opérateurs désignés. Indemnités 1. Généralités 1.1 Sauf dans les cas prévus à l'article 23, les opérateurs désignés répondent : 1.1.1 de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois recommandés, des colis ordinaires (exception faite de la catégorie de distribution des envois issus du commerce électronique, ci-après désignée «colis ECOMPRO», dont les spécifications sont en outre définies dans le Règlement) et des envois avec valeur déclarée ; 1.1.2 du renvoi des envois recommandés, des envois avec valeur déclarée et des colis ordinaires dont le motif de non-distribution n'est pas donné. 1.2 Les opérateurs désignés n'engagent pas leur responsabilité s'il s'agit d'envois autres que ceux indiqués sous 1.1.1 et 1.1.2 ou s'il s'agit de colis ECOMPRO. 1.3 Dans tout autre cas non prévu par la présente Convention, les opérateurs désignés n'engagent pas leur responsabilité. 1.4 Lorsque la perte ou l'avarie totale d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée résulte d'un cas de force majeure ne donnant pas lieu à indemnisation, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes acquittées pour le dépôt de l'envoi, à l'exception de la taxe d'assurance. 1.5 Les montants de l'indemnité à payer ne peuvent pas être supérieurs aux montants indiqués dans le Règlement. 1.6 En cas de responsabilité, les dommages indirects, les bénéfices non réalisés ou les préjudices moraux ne sont pas pris en considération dans le montant de l'indemnité à verser. 1.7 Toutes les dispositions relatives à la responsabilité des opérateurs désignés sont strictes, obligatoires et	Artikel 22 Aansprakelijkheid van de aangewezen operatoren. Schadeloosstellingen 1. Algemeen 1.1 Behalve in de gevallen van artikel 23, zijn de aangewezen operatoren aansprakelijk voor : 1.1.1 het verlies, de diefstal of de beschadiging van aangetekende zendingen, gewone pakketten (met uitzondering van de categorie van de bestelling van zendingen afkomstig van de elektronische handel, hierna "ECOMPRO-pakketten", waarvan de voorwaarden bovendien zijn gedefinieerd in het Reglement) en zendingen met aangegeven waarde ; 1.1.2 het terugzenden van aangetekende zendingen, van zendingen met aangegeven waarde en gewone pakketten waarvan de reden voor niet-bedeling niet wordt gegeven. 1.2 De aangewezen operatoren kunnen niet aansprakelijk worden gesteld wanneer het gaat om andere zendingen dan die waarvan sprake onder 1.1.1 en 1.1.2 of wanneer het ECOMPRO-pakketten betreft. 1.3 In alle andere gevallen die niet bepaald zijn in deze Conventie kunnen de aangewezen operatoren niet aansprakelijk worden gesteld. 1.4 Wanneer het verlies of de algehele beschadiging van een aangetekende zending, van een gewoon pakket of van een zending met aangegeven waarde te wijten is aan een geval van overmacht waarvoor geen schadeloosstelling dient te worden uitgekeerd, heeft de afzender recht op de terugbetaling van de betaalde tarieven voor het afgeven van de zending, met uitzondering van het tarief voor verzekering. 1.5 De te betalen schadeloosstellingen mogen niet hoger zijn dan de bedragen die in het Reglement zijn aangegeven. 1.6 In geval van aansprakelijkheid worden indirecte schade, gederfde winst of morele schade niet in aanmerking genomen in het bedrag van de uit te keren schadeloosstelling. 1.7 Alle bepalingen omtrent de aansprakelijkheid van aangewezen operatoren zijn strikt, bindend en
--	---

exhaustives. Les opérateurs désignés n'engagent en aucun cas leur responsabilité – même en cas de faute grave (d'erreur grave) – en dehors des limites établies dans la Convention et le Règlement.	exhaustief. De aangewezen operatoren kunnen in geen enkel geval aansprakelijk worden gesteld - zelfs in geval van grove fout (grobe vergissing) - buiten de grenzen die in de Conventie en het Reglement zijn vastgesteld.
2. Envois recommandés	2. Aangetekende zendingen
2.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi recommandé, l'expéditeur a droit à une indemnité fixée par le Règlement. Si l'expéditeur réclame un montant inférieur au montant fixé dans le Règlement, les opérateurs désignés ont la faculté de payer ce montant moindre et d'être remboursés sur cette base par les autres opérateurs désignés éventuellement concernés.	2.1 Bij verlies, algehele diefstal of algehele beschadiging van een aangetekende zending, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling vastgesteld in het Reglement. Indien de afzender een lager bedrag vraagt dan het bedrag dat in het Reglement is vastgesteld, mogen de aangewezen operatoren dat lagere bedrag betalen en op die basis worden terugbetaald door de overige, eventueel betrokken aangewezen operatoren.
2.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un envoi recommandé, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie.	2.2 Bij gedeeltelijke diefstal of gedeeltelijke beschadiging van een aangetekende zending, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling die in principe gelijk is aan het werkelijke bedrag van de gestolen of beschadigde zending.
3. Colis ordinaires	3. Gewone pakketten
3.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un colis ordinaire, l'expéditeur a droit à une indemnité fixée par le Règlement. Si l'expéditeur réclame un montant inférieur au montant fixé dans le Règlement, les opérateurs désignés ont la faculté de payer ce montant moindre et d'être remboursés sur cette base par les autres opérateurs désignés éventuellement concernés.	3.1 Bij verlies, algehele diefstal of algehele beschadiging van een gewoon pakket, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling vastgesteld in het Reglement. Indien de afzender een lager bedrag vraagt dan het bedrag dat in het Reglement is vastgesteld, mogen de aangewezen operatoren dat lagere bedrag betalen en op die basis worden terugbetaald door de overige, eventueel betrokken aangewezen operatoren.
3.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un colis ordinaire, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie.	3.2 Bij gedeeltelijke diefstal of gedeeltelijke beschadiging van een gewoon pakket, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling, die in principe gelijk is aan het werkelijke bedrag van de gestolen of beschadigde zending.
3.3 Les opérateurs désignés peuvent convenir d'appliquer dans leurs relations réciproques le montant par colis fixé par le Règlement, sans égard au poids du colis.	3.3 De aangewezen operatoren kunnen overeenkomen om in hun onderlinge verkeer het bedrag per pakket vastgesteld in het Reglement betreffende de postpakketten toe te passen, ongeacht het gewicht van het pakket.
4. Envois avec valeur déclarée	4. Zendingen met aangegeven waarde
4.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant, en DTS, de la valeur déclarée.	4.1 Bij verlies, algehele diefstal of algehele beschadiging van een zending met aangegeven waarde, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling die, in principe, overeenkomt met het bedrag, in STR, van de

4.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie. Elle ne peut toutefois en aucun cas dépasser le montant, en DTS, de la valeur déclarée. 5. En cas de renvoi d'un envoi de la poste aux lettres recommandé ou avec valeur déclarée, dont le motif de non-distribution n'est pas donné, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes acquittées pour le dépôt de l'envoi seulement. 6. En cas de renvoi d'un colis dont le motif de non-distribution n'est pas donné, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes payées pour le dépôt du colis dans le pays d'origine et des dépenses occasionnées par le renvoi du colis à partir du pays de destination. 7. Dans les cas visés sous 2, 3 et 4, l'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en DTS, des objets ou marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où l'envoi a été accepté au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire des objets ou marchandises évalués sur les mêmes bases. 8. Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur ou, selon le cas, le destinataire a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés pour le dépôt de l'envoi, à l'exception de la taxe de recommandation ou d'assurance. Il en est de même des envois recommandés, des colis ordinaires ou des envois avec valeur déclarée refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état si celui-ci est imputable à l'opérateur désigné et que la responsabilité de ce dernier est engagée.	aangegeven waarde. 4.2 Bij gedeeltelijke diefstal of gedeeltelijke beschadiging van een zending met aangegeven waarde, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling die in principe gelijk is aan het werkelijke bedrag van de gestolen of beschadigde zending. Die schadeloosstelling mag echter in geen geval het bedrag van de aangegeven waarde, in STR, overschrijden. 5. Bij terugzending van een aangetekende brievenpostzending of van een dergelijke zending met aangegeven waarde, waarvan de reden voor de niet-bedeling niet is gegeven, heeft de afzender enkel recht op de terugbetaling van de tarieven die betaald zijn voor de afgifte van de zending. 6. Bij terugzending van een pakket, waarvan de reden voor de niet-bedeling niet is gegeven, heeft de afzender recht op de terugbetaling van de tarieven die betaald zijn voor de afgifte van het pakket in het land van herkomst en van de uitgaven die veroorzaakt zijn door de terugzending van het pakket vanuit het land van bestemming. 7. In de onder 2, 3 en 4 bedoelde gevallen, wordt de schadeloosstelling berekend volgens de in STR omgerekende marktprijs van de voorwerpen of goederen van gelijke aard op de plaats en het tijdstip waarop de zending voor vervoer werd aangenomen. Is er geen marktprijs, dan wordt de vergoeding berekend volgens de op dezelfde grondslagen geschatte gewone waarde van de voorwerpen of goederen. 8. Wanneer een schadeloosstelling verschuldigd is voor het verlies, de algehele diefstal of de algehele beschadiging van een aangetekende zending, van een gewoon pakket of van een zending met aangegeven waarde, heeft de afzender, of naargelang van het geval de geadresseerde, bovendien recht op de terugbetaling van de betaalde tarieven en rechten voor de afgifte van de zending, met uitzondering van het aantekenrecht of het tarief voor verzekering. Dit geldt tevens voor de aangetekende zendingen, de gewone pakketten of de zendingen met aangegeven waarde die wegens de slechte toestand waarin ze verkeren door de geadresseerde worden geweigerd, indien die toestand te wijten is aan de aangewezen operator en deze hiervoor aansprakelijk wordt gesteld.
--	---

9. Par dérogation aux dispositions prévues sous 2, 3 et 4, le destinataire a droit à l'indemnité pour un envoi recommandé, un colis ordinaire ou un envoi avec valeur déclarée spolié, avarié ou perdu si l'expéditeur se désiste de ses droits par écrit en sa faveur. Ce désistement n'est pas nécessaire dans les cas où l'expéditeur et le destinataire seraient une seule et même personne. 10. L'opérateur désigné d'origine a la faculté de verser aux expéditeurs dans son pays les indemnités prévues par sa législation nationale pour les envois recommandés et les colis sans valeur déclarée, à condition qu'elles ne soient pas inférieures à celles qui sont fixées sous 2.1 et 3.1. Il en est de même pour l'opérateur désigné de destination lorsque l'indemnité est payée au destinataire. Les montants fixés sous 2.1 et 3.1 restent cependant applicables : 10.1 en cas de recours contre l'opérateur désigné responsable ; 10.2 si l'expéditeur se désiste de ses droits en faveur du destinataire. 11. Aucune réserve concernant le dépassement des délais des réclamations et le paiement de l'indemnité aux opérateurs désignés, y compris les périodes et conditions fixées dans le Règlement, n'est applicable, sauf en cas d'accord bilatéral. Article 23 Non-responsabilité des Pays-membres et des opérateurs désignés 1. Les opérateurs désignés cessent d'être responsables des envois recommandés, des colis et des envois avec valeur déclarée dont ils ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur réglementation pour les envois de même nature. La responsabilité est toutefois maintenue : 1.1 lorsqu'une spoliation ou une avarie est constatée soit avant la livraison, soit lors de la livraison de l'envoi ; 1.2 lorsque, la réglementation nationale le permettant, le destinataire, le cas échéant l'expéditeur	9. In afwijking van de bepalingen onder 2, 3 en 4, heeft de geadresseerde recht op de schadeloosstelling voor een gestolen, beschadigd(e) of verloren aangetekende zending, gewoon pakket of zending met aangegeven waarde, indien de afzender schriftelijk van zijn rechten afstand doet ten voordele van de geadresseerde. Deze afstand is niet nodig in de gevallen waarin de afzender en de geadresseerde één en dezelfde persoon zouden zijn. 10. De aangewezen operator van herkomst heeft het recht om aan de afzenders in zijn land de in zijn nationale wetgeving voorgeschreven schadeloosstellingen te betalen voor aangetekende zendingen en pakketten zonder aangegeven waarde, op voorwaarde dat die niet lager zijn dan in 2.1 en 3.1 werd bepaald. Hetzelfde geldt voor de aangewezen operator van bestemming indien de schadeloosstelling aan de geadresseerde wordt betaald. De bedragen die in 2.1 en 3.1 zijn bepaald, blijven echter van toepassing : 10.1 in geval van verhaal op de aansprakelijke aangewezen operator ; 10.2 wanneer de afzender afstand doet van zijn rechten ten voordele van de geadresseerde. 11. Er geldt geen voorbehoud betreffende de overschrijding van de termijnen voor bezwaren en de betaling van de schadeloosstelling aan de aangewezen operatoren, inclusief de perioden en voorwaarden die in het Reglement zijn vastgesteld, behalve in geval van een bilaterale overeenkomst. Artikel 23 Niet-aansprakelijkheid van de lidstaten en van de aangewezen operatoren 1. De aangewezen operatoren zijn niet meer aansprakelijk voor de aangetekende zendingen, de pakketten en zendingen met aangegeven waarde die ze hebben besteld volgens de voorschriften van hun reglementering inzake dergelijke zendingen. De aansprakelijkheid wordt evenwel behouden : 1.1 indien diefstal of beschadiging wordt vastgesteld, hetzij vóór, hetzij tijdens de aflevering van de zending ; 1.2 indien de geadresseerde, of bij terugzending eventueel de afzender, zijn voorbehoud te kennen
--	--

s'il y a renvoi à l'origine, formule des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié ;	geeft wanneer hij een gestolen of beschadigde zending in ontvangst neemt, indien de nationale reglementering dit toestaat ;
1.3 lorsque, la réglementation nationale le permettant, l'envoi recommandé a été distribué dans une boîte aux lettres et que le destinataire déclare ne pas l'avoir reçu ;	1.3 indien, voor zover toegestaan door de nationale reglementering, de aangetekende zending werd afgeleverd in een brievenbus en de geadresseerde verklaart die niet te hebben ontvangen ;
1.4 lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi à l'origine, l'expéditeur d'un colis ou d'un envoi avec valeur déclarée, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'opérateur désigné qui lui a livré l'envoi avoir constaté un dommage; il doit administrer la preuve que la spoliation ou l'avarie ne s'est pas produite après la livraison; le terme «sans délai» doit être interprété conformément à la législation nationale.	1.4 indien de geadresseerde, of in geval van terugzending, de afzender van een pakket of van een zending met aangegeven waarde, bij de aangewezen operator die hem de zending heeft bezorgd onverwijld aangeeft dat hij een beschadiging heeft vastgesteld, ook al had hij op regelmatige wijze voor ontvangst afgetekend; hij dient het bewijs voor te leggen dat de diefstal of de beschadiging niet na de levering gebeurde; de term "onverwijld" moet overeenkomstig de nationale wetgeving worden geïnterpreteerd.
2. Les Pays-membres et les opérateurs désignés ne sont pas responsables :	2. De lidstaten en de aangewezen operatoren zijn niet aansprakelijk :
2.1 en cas de force majeure, sous réserve de l'article 18.5.9 ;	2.1 in geval van overmacht, onder voorbehoud van artikel 18.5.9 ;
2.2 lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, ils ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure ;	2.2 wanneer ze, zonder dat het bewijs van hun aansprakelijkheid op een andere manier werd geleverd, van de zendingen geen rekenschap kunnen geven wegens vernietiging van de dienststukken ten gevolge van overmacht ;
2.3 lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature du contenu ;	2.3 wanneer de beschadiging werd veroorzaakt door de fout of de nalatigheid van de afzender of voortspuit uit de aard van de inhoud ;
2.4 lorsqu'il s'agit d'envois qui tombent sous le coup des interdictions prévues à l'article 19 ;	2.4 wanneer het zendingen betreft die onder de verbodsbepalingen in artikel 19 vallen ;
2.5 en cas de saisie, en vertu de la législation nationale du pays de destination, selon notification du Pays-membre ou de l'opérateur désigné de ce pays ;	2.5 in geval van inbeslagneming krachtens de wetgeving van het land van bestemming, zoals gemeld door de lidstaat of door de aangewezen operator van dat land ;
2.6 lorsqu'il s'agit d'envois avec valeur déclarée ayant fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu ;	2.6 wanneer het gaat om zendingen met aangegeven waarde met een bedrieglijke waardeangifte die hoger is dan de werkelijke waarde van de inhoud ;
2.7 lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de dépôt de l'envoi ;	2.7 wanneer de afzender binnen de termijn van zes maanden, te rekenen vanaf de dag volgend op de dag van afgifte, geen bezwaar heeft ingediend ;

2.8 lorsqu'il s'agit de colis de prisonniers de guerre et d'internés civils ; 2.9 lorsqu'on soupçonne l'expéditeur d'avoir agi avec des intentions frauduleuses dans le but de recevoir un dédommagement. 3. Les Pays-membres et les opérateurs désignés n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci soient faites, et des décisions prises par les services de la douane lors de la vérification des envois soumis au contrôle douanier. Article 24 Responsabilité de l'expéditeur 1. L'expéditeur d'un envoi est responsable des préjudices corporels subis par les agents des postes et de tous les dommages causés aux autres envois postaux ainsi qu'à l'équipement postal par suite de l'expédition d'objets non admis au transport ou de la non-observation des conditions d'admission. 2. En cas de dommages causés à d'autres envois postaux, l'expéditeur est responsable dans les mêmes limites que les opérateurs désignés pour chaque envoi avarié. 3. L'expéditeur demeure responsable même si le bureau de dépôt accepte un tel envoi. 4. En revanche, lorsque les conditions d'admission ont été respectées par l'expéditeur, celui-ci n'est pas responsable dans la mesure où il y a eu faute ou négligence des opérateurs désignés ou des transporteurs dans le traitement des envois après leur acceptation. Article 25 Paiement de l'indemnité 1. Sous réserve du droit de recours contre l'opérateur désigné responsable, l'obligation de payer l'indemnité et de restituer les taxes et droits incombe, selon le cas, à l'opérateur désigné d'origine ou à l'opérateur désigné de destination.	2.8 voor pakketten van krijgsgevangenen en burgerlijk geïnterneerden ; 2.9 wanneer men vermoedt dat de afzender met frauduleuze bedoelingen heeft gehandeld met de bedoeling om schadevergoeding te ontvangen. 3. De lidstaten en de aangewezen operatoren aanvaarden geen aansprakelijkheid voor de douaneaangiften, ongeacht de vorm waarin ze werden verricht, noch voor de beslissingen die door de douanediensten werden genomen bij het onderzoek van de aan de douanecontrole onderworpen zendingen. Artikel 24 Aansprakelijkheid van de afzender 1. De afzender van een zending is aansprakelijk voor de lichamelijke schade die door het postpersoneel wordt ondergaan en voor elke beschadiging aan andere postzendingen, alsook aan de postuitrusting die te wijten is aan het verzenden van ongeoorloofde voorwerpen of door het niet naleven van de aannemingsvoorwaarden. 2. In geval van schade die berokkend wordt aan andere postzendingen, is de afzender voor elke beschadigde zending aansprakelijk binnen dezelfde limieten als de aangewezen operatoren. 3. De afzender blijft aansprakelijk, zelfs indien het afgiftekantoor een dergelijke zending aanvaardt. 4. Wanneer echter de aannemingsvoorwaarden door de afzender zijn nageleefd, is deze niet aansprakelijk indien er sprake is van een fout of nalatigheid vanwege de aangewezen operatoren of de vervoerders in de behandeling van zendingen na hun aanvaarding. Artikel 25 Betaling van de schadeloosstelling 1. Onder voorbehoud van het recht op verhaal op de aansprakelijke aangewezen operator, is, naargelang van het geval, de aangewezen operator van herkomst of de aangewezen operator van bestemming verplicht de schadeloosstelling te betalen en de tarieven en de rechten terug te betalen.
--	---

2. L'expéditeur a la faculté de se désister de ses droits à l'indemnité en faveur du destinataire. En cas de désistement, l'expéditeur ou le destinataire peut autoriser une tierce personne à recevoir l'indemnité si la législation nationale le permet. Article 26 Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire 1. Si, après paiement de l'indemnité, un envoi recommandé, un colis ou un envoi avec valeur déclarée ou une partie du contenu antérieurement considéré comme perdu est retrouvé, l'expéditeur ou le destinataire, selon le cas, est avisé que l'envoi est tenu à sa disposition pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité payée. Il lui est demandé, en même temps, à qui l'envoi doit être remis. En cas de refus ou de non-réponse dans le délai imparti, la même démarche est effectuée auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, en lui accordant le même délai de réponse. 2. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison de l'envoi ou ne répondent pas dans les limites du délai fixé sous 1, celui-ci devient la propriété de l'opérateur désigné ou, s'il y a lieu, des opérateurs désignés qui ont supporté le dommage. 3. En cas de découverte ultérieure d'un envoi avec valeur déclarée dont le contenu est reconnu comme étant de valeur inférieure au montant de l'indemnité payée, l'expéditeur ou le destinataire, selon le cas, doit rembourser le montant de cette indemnité contre remise de l'envoi, sans préjudice des conséquences découlant de la déclaration frauduleuse de valeur.	2. De afzender mag ten voordele van de geadresseerde afzien van zijn rechten op schadeloosstelling. In geval van afstand mag de afzender of de geadresseerde een derde persoon machtigen om de schadeloosstelling te ontvangen, voor zover de interne wetgeving dit toestaat. Artikel 26 Eventuele terugvordering van de schadeloosstelling van de afzender of van de geadresseerde 1. Wordt, nadat de schadeloosstelling is betaald, een tevoren als verloren beschouwde aangetekende zending, een pakket of een zending met aangegeven waarde, of een gedeelte van de inhoud teruggevonden, wordt de afzender, of naar gelang van het geval, de geadresseerde, ervan op de hoogte gebracht dat de zending gedurende een periode van drie maanden te zijner beschikking wordt gehouden tegen terugbetaling van het bedrag van de uitbetaalde schadeloosstelling. Tevens wordt hem gevraagd aan wie de zending dient te worden afgegeven. In geval van weigering of wanneer er niet binnen de gestelde termijn wordt geantwoord, worden dezelfde stappen gezet bij de geadresseerde of, naar gelang van het geval, bij de afzender, door hem dezelfde antwoordtermijn toe te kennen. 2. Zien de afzender en de geadresseerde af van de zending of antwoorden zij niet binnen de termijn die onder punt 1 is bepaald, dan wordt ze eigendom van de aangewezen operator, of eventueel van de aangewezen operatoren die de schade hebben gedragen. 3. Wordt een zending met aangegeven waarde later teruggevonden en blijkt de waarde van haar inhoud lager te zijn dan het bedrag van de uitbetaalde schadeloosstelling, dan dient de afzender of de geadresseerde tegen afgifte van de zending het bedrag van die schadeloosstelling terug te betalen, onverminderd de gevolgen die voortvloeien uit de bedrieglijke waardeangifte.
--	---

Septième partie Rémunération	Deel zeven Vergoeding
A. Frais de transit	A. Doorvoervergoedingen
Article 27 Frais de transit	Artikel 27 Kosten van doorvoer
1. Les dépêches closes et les envois en transit à découvert échangés entre deux opérateurs désignés ou entre deux bureaux du même Pays-membre au moyen des services d'un ou de plusieurs autres opérateurs désignés (services tiers) sont soumis au paiement des frais de transit. Ceux-ci constituent une rétribution pour les prestations concernant le transit territorial, le transit maritime et le transit aérien. Ce principe s'applique également aux envois mal dirigés et aux dépêches mal acheminées.	1. De gesloten brievenmalen en de open doorvoorzendingen die worden uitgewisseld tussen twee aangewezen operatoren of tussen twee kantoren van dezelfde lidstaat via de diensten van één of meer andere aangewezen operatoren (derde diensten), zijn onderworpen aan de betaling van doorvoervergoedingen. Die vormen een vergoeding voor de dienstverlening inzake doorvoer over land, over zee en door de lucht. Dit principe geldt ook voor verkeerd verstuurd verzonden zendingen en verkeerd verzonden brievenmalen.
B. Frais terminaux	B. Eindrechten
Article 28 Frais terminaux. Dispositions générales	Artikel 28 Eindrechten. Algemene bepalingen
1. Sous réserve des exemptions prescrites dans le Règlement, chaque opérateur désigné qui reçoit d'un autre opérateur désigné des envois de la poste aux lettres a le droit de percevoir de l'opérateur désigné expéditeur une rémunération pour les frais occasionnés par le courrier international reçu.	1. Onder voorbehoud van de vrijstellingen die in het Reglement zijn voorgeschreven, heeft elke aangewezen operator die van een andere aangewezen operator brievenpostzendingen ontvangt, het recht om van de aangewezen operator van verzending een vergoeding te vragen voor de kosten die voor de ontvangen internationale post zijn gemaakt.
2. Pour l'application des dispositions concernant la rémunération des frais terminaux par leurs opérateurs désignés, les pays et territoires sont classés conformément aux listes établies à cet effet par le Congrès dans sa résolution C 7/2016, comme indiqué ci-après :	2. Voor de toepassing van de bepalingen betreffende de vergoeding van de eindrechten door hun aangewezen operatoren, worden de landen en grondgebieden gerangschikt overeenkomstig de lijsten die daartoe door het Congres zijn opgesteld in Resolutie C77/2016, zoals hierna aangegeven :
2.1 pays et territoires faisant partie du système cible avant 2010 (groupe I) ;	2.1 landen en grondgebieden die deel uitmaken van het doelsysteem vóór 2010 (groep 1) ;
2.2 pays et territoires faisant partie du système cible à partir de 2010 et de 2012 (groupe II) ;	2.2 landen en grondgebieden die deel uitmaken van het doelsysteem vanaf 2010 en 2012 (groep 2) ;
2.3 pays et territoires faisant partie du système cible à partir de 2016 (groupe III) ;	2.3 landen en grondgebieden die deel uitmaken van het doelsysteem vanaf 2016 (groep 3) ;
2.4 pays et territoires faisant partie du système transitoire (groupe IV).	2.4 landen en grondgebieden die deel uitmaken van het overgangssysteem (groep 4).

3. Les dispositions de la présente Convention concernant le paiement des frais terminaux constituent des mesures transitoires conduisant à l'adoption d'un système de paiement tenant compte d'éléments propres à chaque pays à l'issue de la période de transition. 4. Accès au régime intérieur. Accès direct 4.1 En principe, chaque opérateur désigné des pays ayant rejoint le système cible avant 2010 met à la disposition des autres opérateurs désignés l'ensemble des tarifs, termes et conditions qu'il offre dans son régime intérieur, dans des conditions identiques, à ses clients nationaux. Il appartient à l'opérateur désigné de destination de juger si l'opérateur désigné d'origine a rempli ou non les conditions et modalités en matière d'accès direct. 4.2 Les opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible avant 2010 doivent rendre accessibles aux autres opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible avant 2010 les tarifs, termes et conditions offerts dans le cadre de leur service intérieur, à des conditions identiques à celles proposées aux clients nationaux. 4.3 Les opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible à compter de 2010 peuvent cependant choisir de rendre accessibles à un nombre limité d'opérateurs désignés les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur, sur une base de réciprocité, pour une période d'essai de deux ans. Passé ce délai, ils doivent choisir entre deux options: cesser de rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur ou continuer dans cette voie et rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur à l'ensemble des opérateurs désignés. Toutefois, si les opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible à compter de 2010 demandent aux opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible avant 2010 de leur appliquer les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur, ils doivent rendre accessibles à l'ensemble des autres opérateurs désignés les tarifs, termes et conditions offerts dans le cadre de leur service intérieur, à des conditions	3. De bepalingen van deze Conventie betreffende de betaling van de eindrechten zijn overgangsmaatregelen die leiden naar de aanneming van een betaalsysteem dat na afloop van de overgangperiode rekening houdt met de elementen die eigen zijn aan elk land. 4. Toegang tot de binnenlandse dienst. Rechtstreekse toegang 4.1 In principe stelt elke aangewezen operator van de landen die zich voor 2010 hebben aangesloten bij het doelsysteem de overige aangewezen operatoren alle tarieven, termijnen en voorwaarden beschikbaar die hij in zijn binnenlandse dienst aan zijn nationale klanten aanbiedt, onder identieke voorwaarden. Het is de taak van de aangewezen operator van bestemming om te oordelen of de aangewezen operator van herkomst al dan niet voldaan heeft aan de voorwaarden en nadere regels inzake rechtstreekse toegang. 4.2 Tegen dezelfde voorwaarden als die welke aan nationale klanten worden geboden, moeten de aangewezen operatoren van de landen die zich voor 2010 bij het doelsysteem hebben aangesloten de tarieven, termijnen en voorwaarden die worden aangeboden in het kader van hun binnenlandse dienst toegankelijk maken voor de andere aangewezen operatoren van de landen die zich voor 2010 bij het doelsysteem hebben aangesloten. 4.3 De aangewezen operatoren van de landen die zich vanaf 2010 hebben aangesloten bij het doelsysteem kunnen kiezen om de voorwaarden die worden geboden in het kader van hun binnenlandse dienst op basis van wederkerigheid voor een proefperiode van twee jaar toegankelijk te stellen aan een beperkt aantal aangewezen operatoren. Na deze termijn moeten zij kiezen tussen twee mogelijkheden: ophouden met de voorwaarden die worden geboden in het kader van hun binnenlandse dienst toegankelijk te maken of op dezelfde weg voortgaan en de voorwaarden die worden geboden in het kader van hun binnenlandse dienst toegankelijk maken voor alle aangewezen operatoren. Indien de aangewezen operatoren van de landen die zich vanaf 2010 hebben aangesloten bij het doelsysteem echter aan de aangewezen operatoren van de landen die zich voor 2010 hebben aangesloten bij het doelsysteem, vragen om op hen de voorwaarden toe te passen die worden aangeboden in het kader van hun binnenlandse dienst, moeten zij voor alle andere
--	---

identiques à celles proposées aux clients nationaux. 4.4 Les opérateurs désignés des pays en transition peuvent choisir de ne pas rendre accessibles aux autres opérateurs désignés les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur. Ils peuvent toutefois choisir de rendre accessibles à un nombre limité d'opérateurs désignés les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur, sur une base de réciprocité, pour une période d'essai de deux ans. Passé ce délai, ils doivent choisir entre deux options: cesser de rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur ou continuer dans cette voie et rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur à l'ensemble des opérateurs désignés. 5. La rémunération des frais terminaux sera basée sur la performance en matière de qualité de service dans le pays de destination. Le Conseil d'exploitation postale sera par conséquent autorisé à accorder des primes à la rémunération indiquée aux articles 29 et 30, afin d'encourager la participation au système de contrôle et pour récompenser les opérateurs désignés qui atteignent leur objectif de qualité. Le Conseil d'exploitation postale peut aussi fixer des pénalités dans le cas d'une qualité insuffisante, mais la rémunération des opérateurs désignés ne peut pas aller au-dessous de la rémunération minimale indiquée aux articles 29 et 30. 6. Tout opérateur désigné peut renoncer totalement ou partiellement à la rémunération prévue sous 1. 7. Les sacs M de moins de 5 kilogrammes sont considérés comme pesant 5 kilogrammes pour la rémunération des frais terminaux. Les taux de frais terminaux à appliquer pour les sacs M sont les suivants : 7.1 pour 2018: 0,909 DTS par kilogramme ; 7.2 pour 2019: 0,935 DTS par kilogramme ; 7.3 pour 2020: 0,961 DTS par kilogramme ;	aangewezen operatoren de tarieven, termijnen en voorwaarden toegankelijk maken die worden aangeboden in het kader van hun binnenlandse dienst, onder dezelfde voorwaarden als diegene die aan de nationale klanten worden geboden. 4.4 De aangewezen operatoren van de landen die in de overgangsfase zitten, kunnen kiezen om de voorwaarden die in het kader van hun binnenlandse dienst worden geboden, niet toegankelijk te stellen voor de andere aangewezen operatoren. Zij kunnen echter kiezen om de voorwaarden die worden geboden in het kader van hun binnenlandse dienst op basis van wederkerigheid voor een proefperiode van twee jaar toegankelijk te stellen voor een beperkt aantal aangewezen operatoren. Na deze termijn moeten zij kiezen tussen twee mogelijkheden: ophouden met de voorwaarden die worden geboden in het kader van hun binnenlandse dienst toegankelijk te maken of op dezelfde weg voortgaan en de voorwaarden die worden geboden in het kader van hun binnenlandse dienst toegankelijk maken voor alle aangewezen operatoren. 5. De vergoeding van de eindrechten wordt gebaseerd op het leveren van een kwaliteitsvolle dienstverlening in het land van bestemming. De Raad voor Postexploitatie is bijgevolg gemachtigd om premies toe te kennen aan de vergoeding die bepaald wordt in de artikelen 29 en 30 om de deelname aan het controlestelsel aan te moedigen en om de aangewezen operatoren te belonen die hun kwaliteitsdoelstelling bereiken. De Raad voor Postexploitatie kan ook boetes opleggen in geval van ontoereikende kwaliteit, maar de vergoeding van de aangewezen operatoren kan lager zijn dan de minimumvergoeding die bepaald wordt in artikel 29 en 30. 6. Elke aangewezen operator mag geheel of gedeeltelijk afzien van de vergoeding waarvan sprake in punt 1. 7. M-zakken van minder dan 5 kilogram worden geacht 5 kilogram te wegen voor de vergoeding van de eindrechten. De tarieven van de eindrechten die op de M-zakken toegepast moeten worden, zijn als volgt : 7.1 Voor 2018: 0,909 STR per kilogram ; 7.2 Voor 2019: 0,935 STR per kilogram ; 7.3 Voor 2020: 0,961 STR per kilogram ;
---	--

7.4 pour 2021: 0,988 DTS par kilogramme. 8. Pour les envois recommandés, il est prévu une rémunération supplémentaire de 1,100 DTS par envoi pour 2018, de 1,200 DTS par envoi pour 2019, de 1,300 DTS par envoi pour 2020 et de 1,400 DTS par envoi pour 2021. Pour les envois avec valeur déclarée, il est prévu une rémunération supplémentaire de 1,400 DTS par envoi pour 2018, de 1,500 DTS par envoi pour 2019, de 1,600 DTS par envoi pour 2020 et de 1,700 DTS par envoi pour 2021. Le Conseil d'exploitation postale est autorisé à accorder des primes à la rémunération pour ces services et d'autres services supplémentaires lorsque les services fournis comprennent des éléments additionnels devant être spécifiés dans le Règlement. 9. Sauf accord bilatéral contraire, une rémunération supplémentaire de 0,5 DTS par envoi est prévue pour les envois recommandés et avec valeur déclarée dépourvus d'identifiant muni d'un code à barres ou revêtus d'un identifiant muni d'un code à barres non conforme à la norme technique S10 de l'UPU. 10. Pour la rémunération des frais terminaux, les envois de la poste aux lettres expédiés en nombre par le même expéditeur dans la même dépêche ou dans des dépêches séparées, conformément aux conditions spécifiées dans le Règlement, sont désignés «courrier en nombre» et rémunérés d'après les dispositions prévues aux articles 29 et 30. 11. Tout opérateur désigné peut, par accord bilatéral ou multilatéral, appliquer d'autres systèmes de rémunération pour le règlement des comptes au titre des frais terminaux. 12. Les opérateurs désignés peuvent, à titre facultatif, échanger du courrier non prioritaire en accordant une remise de 10% sur le taux de frais terminaux applicable au courrier prioritaire. 13. Les dispositions prévues entre opérateurs désignés du système cible s'appliquent à tout opérateur désigné du système transitoire déclarant vouloir adhérer au système cible. Le Conseil d'exploitation postale peut fixer les mesures transitoires dans le Règlement. Les dispositions du système cible peuvent être appliquées dans leur intégralité aux nouveaux opérateurs	7.4 Voor 2021: 0,988 STR per kilogram. 8. Voor aangetekende zendingen is voorzien in een bijkomende vergoeding van 1,100 STR per zending voor 2018, van 1,200 STR per zending voor 2019, van 1,300 STR per zending voor 2020 en van 1,400 STR per zending voor 2021. Voor zendingen met aangegeven waarde is voorzien in een bijkomende vergoeding van 1,400 STR per zending voor 2018, van 1,500 STR per zending voor 2019, van 1,600 STR per zending voor 2020 en van 1,700 STR per zending voor 2021. De Raad voor Postexploitatie is gemachtigd om voor die diensten en andere aanvullende diensten vergoedingspremies toe te kennen wanneer de verstrekte diensten extra elementen bevatten die moeten worden gespecificeerd in het Reglement van de brievenpost. 9. Behalve een andersluidende bilaterale overeenkomst wordt in een bijkomende vergoeding van 0,5 STR per zending voorzien voor aangetekende zendingen en zendingen met aangegeven waarde zonder identificatie met een streepjescode of met een identificatie voorzien van een streepjescode die niet voldoet aan technische norm S10 van de WPV. 10. Voor de vergoeding van de eindrechten, worden de brievenpostzendingen die als massapost worden verzonden door dezelfde afzender in dezelfde brievenmaal of in aparte brievenmalen, overeenkomstig de voorwaarden gespecificeerd in het Reglement, aangeduid als "massapost" en vergoed volgens de bepalingen van de artikelen 29 en 30. 11. Elke aangewezen operator mag via een bilaterale of multilaterale overeenkomst andere vergoedingssystemen toepassen voor de vereffening van de rekeningen in verband met eindrechten. 12. De aangewezen operatoren kunnen facultatief niet-prioritaire post uitwisselen, waarbij een korting van 10% wordt toegestaan op het tarief van de eindrechten dat voor prioritaire post geldt. 13. De bepalingen die zijn vastgesteld tussen aangewezen operatoren van het doelsysteem zijn van toepassing op elke aangewezen operator van het overgangssysteem die verklaart dat hij zich bij het doelsysteem wil aansluiten. De Raad voor Postexploitatie mag de overgangsmaatregelen vastleggen in het Reglement. De bepalingen van het
---	---

désignés du système cible déclarant vouloir être pleinement soumis auxdites dispositions, sans mesures transitoires.	doelsysteem kunnen integraal worden toegepast op de nieuwe aangewezen operatoren van het doelsysteem die verklaren dat zij volledig aan die bepalingen willen worden onderworpen, zonder overgangsmaatregelen.
Article 29 Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier entre les opérateurs désignés des pays du système cible	Artikel 29 Eindrechten. Bepalingen van toepassing op de poststromen tussen de aangewezen operatoren van de staten van het doelsysteem
1. La rémunération pour les envois de la poste aux lettres, y compris le courrier en nombre, à l'exclusion des sacs M et des envois CCRI, est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme reflétant les coûts de traitement dans le pays de destination. Les taxes applicables aux envois prioritaires du régime intérieur qui entrent dans le cadre du service universel servent de références pour le calcul des taux de frais terminaux.	1. De vergoeding voor brievenpostzendingen, met inbegrip van massapost, met uitzondering van M-zakken, wordt vastgesteld op grond van de toepassing van de tarieven per zending en per kilogram die de kosten van de behandeling in het land van bestemming weerspiegelen. De tarieven die van toepassing zijn op prioritaire zendingen van het binnenlandse stelsel die onder de universele dienst vallen, dienen als referentie voor de berekening van de tarieven van de eindrechten.
2. Les taux de frais terminaux du système cible sont calculés en tenant compte de la classification des envois en fonction de leur taille (format), d'après les dispositions spécifiées à l'article 17.5, si cela s'applique au service intérieur.	2. De tarieven van de eindrechten van het doelsysteem worden berekend, rekening houdende met de classificatie van de zendingen volgens hun omvang (formaat), volgens de bepalingen vermeld in artikel 17.5, indien dit van toepassing is in de binnenlandse dienst.
3. Les opérateurs désignés du système cible échangent des dépêches séparées par format conformément aux conditions spécifiées dans le Règlement.	3. De aangewezen operatoren van het doelsysteem wisselen per formaat gescheiden brievenmalen uit overeenkomstig de voorwaarden die gespecificeerd zijn in het Reglement.
4. La rémunération pour les envois CCRI s'effectue selon les dispositions pertinentes du Règlement.	4. De vergoeding voor de HBIA-zendingen geschiedt volgens de relevante bepalingen van het Reglement.
5. Les taux par envoi et par kilogramme sont séparés pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) et pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E). Ils sont calculés sur la base de 70% des taxes pour un envoi de la poste aux lettres de petit format de 20 grammes (P) et pour un envoi de la poste aux lettres de grand format de 175 grammes (G), hors TVA et autres taxes. Pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E), ils sont calculés sur la base des taux pour les envois de format P et de format G à 375 grammes, hors TVA et autres taxes.	5. De tarieven voor verzending en per kilogram zijn gescheiden voor de brievenpostzendingen van klein formaat (P) en van groot formaat (G), voor de brievenpostzendingen van omvangrijke brieven (E) en de pakjes (E). Ze worden berekend op basis van 70% van de heffingen voor een brievenpostzending van klein formaat van 20 gram (P) en voor een brievenpostzending van groot formaat van 175 gram (G), zonder btw en andere heffingen. Voor een brievenpostzending van omvangrijk formaat (E) en de pakjes (E) worden ze berekend op basis van de tarieven voor de zendingen van formaat P en van formaat G tot 375 gram, zonder btw en andere heffingen.
6. Le Conseil d'exploitation postale définit les conditions qui s'appliquent pour le calcul des taux ainsi	6. De Raad voor Postexploitatie definieert de voorwaarden die van toepassing zijn voor de

que les procédures opérationnelles, statistiques et comptables nécessaires pour l'échange de dépêches séparées par format.	berekening van de tarieven alsook de operationele, statistische en boekhoudkundige procedures die nodig zijn voor de uitwisseling van per formaat gescheiden brievenmalen.
7. Les taux appliqués aux flux entre les pays du système cible au cours d'une année donnée n'entraînent pas d'augmentation des recettes issues des frais terminaux de plus de 13% pour un envoi de la poste aux lettres de format P et de format G pesant 37,6 grammes et pour un envoi de format E de 375 grammes, par rapport à l'année précédente.	7. De tarieven toegepast op de stromen tussen de landen van het doelsysteem in de loop van een gegeven jaar leiden niet tot een verhoging van de inkomsten uit de eindrechten met meer dan 13% voor een brievenpostzending van formaat P en van formaat G die 37,6 gram weegt en voor een zending van formaat E van 375 gram, ten opzichte van het voorgaande jaar.
8. Les taux appliqués aux flux entre pays ayant adhéré au système cible avant 2010 pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) ne pourront pas dépasser :	8. De tarieven die worden toegepast op de stromen tussen landen van het doelsysteem vóór 2010 mogen voor de zendingen van brieven van klein formaat (P) en van groot formaat (G) niet overschrijden :
8.1 pour 2018: 0,331 DTS par envoi et 2,585 DTS par kilogramme ;	8.1 voor 2018: 0,331 STR per zending en 2,585 STR per kilogram ;
8.2 pour 2019: 0,341 DTS par envoi et 2,663 DTS par kilogramme ;	8.2 voor 2019: 0,341 STR per zending en 2,663 STR per kilogram ;
8.3 pour 2020: 0,351 DTS par envoi et 2,743 DTS par kilogramme ;	8.3 voor 2020: 0,351 STR per zending en 2,743 STR per kilogram ;
8.4 pour 2021: 0,362 DTS par envoi et 2,825 DTS par kilogramme.	8.4 voor 2021: 0,362 STR per zending en 2,825 STR per kilogram.
9. Les taux appliqués aux flux entre pays ayant adhéré au système cible avant 2010 pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) ne pourront pas dépasser :	9. De tarieven die worden toegepast op de stromen tussen landen van het doelsysteem vóór 2010 mogen voor de zendingen van brievenpost van omvangrijk formaat (E) en pakjes (E) niet overschrijden :
9.1 pour 2018 : 0,705 DTS par envoi et 1,584 DTS par kilogramme ;	9.1 voor 2018 : 0,705 STR per zending en 1,584 STR per kilogram ;
9.2 pour 2019 : 0,726 DTS par envoi et 1,632 DTS par kilogramme ;	9.2 voor 2019 : 0,726 STR per zending en 1,632 STR per kilogram ;
9.3 pour 2020 : 0,748 DTS par envoi et 1,681 DTS par kilogramme ;	9.3 voor 2020 : 0,748 STR per zending en 1,681 STR per kilogram ;
9.4 pour 2021 : 0,770 DTS par envoi et 1,731 DTS par kilogramme.	9.4 voor 2021 : 0,770 STR per zending en 1,731 STR per kilogram.
10. Les taux appliqués aux flux entre pays ayant adhéré au système cible avant 2010, en 2010, en 2012 ou en 2016 pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) ne pourront pas être	10. De tarieven die worden toegepast op de stromen tussen landen van het doelsysteem vóór 2010, in 2010, in 2012 of in 2016 mogen voor de brievenpostzendingen van klein formaat (P) en van

inférieurs aux valeurs indiquées ci-après :	groot formaat (G) niet lager zijn dan de waarden die hieronder worden opgegeven :
10.1 pour 2018 : 0,227 DTS par envoi et 1,774 DTS par kilogramme;	10.1 voor 2018 : 0,227 STR per zending en 1,774 STR per kilogram ;
10.2 pour 2019 : 0,233 DTS par envoi et 1,824 DTS par kilogramme;	10.2 voor 2019 : 0,233 STR per zending en 1,824 STR per kilogram ;
10.3 pour 2020 : 0,240 DTS par envoi et 1,875 DTS par kilogramme;	10.3 voor 2020 : 0,240 STR per zending en 1,875 STR per kilogram ;
10.4 pour 2021 : 0,247 DTS par envoi et 1,928 DTS par kilogramme.	10.4 voor 2021 : 0,247 STR per zending en 1,928 STR per kilogram.
11. Les taux appliqués aux flux entre pays ayant adhéré au système cible avant 2010, en 2010, en 2012 ou en 2016 pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) ne pourront pas être inférieurs aux valeurs indiquées ci-après :	11. De tarieven die worden toegepast op de stromen tussen landen van het doelsysteem vóór 2010, in 2010, in 2012 of in 2016 mogen voor de brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en voor pakjes (E) niet lager zijn dan de waarden die hieronder worden opgegeven :
11.1 pour 2018 : 0,485 DTS par envoi et 1,089 DTS par kilogramme ;	11.1 voor 2018 : 0,485 STR per zending en 1,089 STR per kilogram ;
11.2 pour 2019 : 0,498 DTS par envoi et 1,120 DTS par kilogramme ;	11.2 voor 2019 : 0,498 STR per zending en 1,120 STR per kilogram ;
11.3 pour 2020 : 0,512 DTS par envoi et 1,151 DTS par kilogramme ;	11.3 voor 2020 : 0,512 STR per zending en 1,151 STR per kilogram ;
11.4 pour 2021 : 0,526 DTS par envoi et 1,183 DTS par kilogramme.	11.4 voor 2021 : 0,526 STR per zending en 1,183 STR per kilogram.
12. Les taux appliqués aux flux entre les pays faisant partie du système cible depuis 2010 et 2012 et entre ces pays et ceux qui faisaient partie du système cible avant 2010 pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) ne pourront pas dépasser:	12. De tarieven die worden toegepast op de stromen tussen landen die sedert 2010 en 2012 deel uitmaken van het doelsysteem en tussen deze landen en die welke vóór 2010 deel uitmaakten van het doelsysteem mogen voor de brievenpostzendingen van klein formaat (P) en van groot formaat (G) niet overschrijden:
12.1 pour 2018 : 0,264 DTS par envoi et 2,064 DTS par kilogramme ;	12.1 voor 2018 : 0,264 STR per zending en 2,064 STR per kilogram ;
12.2 pour 2019 : 0,280 DTS par envoi et 2,188 DTS par kilogramme ;	12.2 voor 2019 : 0,280 STR per zending en 2,188 STR per kilogram ;
12.3 pour 2020 : 0,297 DTS par envoi et 2,319 DTS par kilogramme ;	12.3 voor 2020 : 0,297 STR per zending en 2,319 STR per kilogram ;

12.4 pour 2021 : 0,315 DTS par envoi et 2,458 DTS par kilogramme. 13. Les taux appliqués aux flux entre pays faisant partie du système cible depuis 2010 et 2012 et entre ces pays et ceux qui faisaient partie du système cible avant 2010 pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) ne pourront pas dépasser : 13.1 pour 2018 : 0,584 DTS par envoi et 1,313 DTS par kilogramme ; 13.2 pour 2019 : 0,640 DTS par envoi et 1,439 DTS par kilogramme ; 13.3 pour 2020 : 0,701 DTS par envoi et 1,577 DTS par kilogramme ; 13.4 pour 2021 : 0,770 DTS par envoi et 1,731 DTS par kilogramme. 14. Les taux appliqués aux flux entre pays faisant partie du système cible depuis 2016 et entre ces pays et ceux ayant adhéré au système cible avant 2010, en 2010 ou en 2012 pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) ne pourront pas dépasser : 14.1 pour 2018 : 0,234 DTS par envoi et 1,831 DTS par kilogramme ; 14.2 pour 2019 : 0,248 DTS par envoi et 1,941 DTS par kilogramme ; 14.3 pour 2020 : 0,263 DTS par envoi et 2,057 DTS par kilogramme ; 14.4 pour 2021 : 0,279 DTS par envoi et 2,180 DTS par kilogramme. 15. Les taux appliqués aux flux entre pays faisant partie du système cible depuis 2016 et entre ces pays et ceux ayant adhéré au système cible avant 2010, en 2010 ou en 2012 pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) ne pourront pas dépasser :	12.4 voor 2021 : 0,315 STR per zending en 2,458 STR per kilogram. 13. De tarieven die worden toegepast op de stromen tussen landen die sedert 2010 en 2012 deel uitmaken van het doelsysteem en tussen deze landen en die welke vóór 2010 deel uitmaakten van het doelsysteem mogen voor de brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en van pakjes (E) niet overschrijden : 13.1 voor 2018 : 0,584 STR per zending en 1,313 STR per kilogram ; 13.2 voor 2019 : 0,640 STR per zending en 1,439 STR per kilogram ; 13.3 voor 2020 : 0,701 STR per zending en 1,577 STR per kilogram ; 13.4 voor 2021 : 0,770 STR per zending en 1,731 STR per kilogram. 14. De tarieven die worden toegepast op de stromen tussen landen die sedert 2016 deel uitmaken van het doelsysteem en tussen deze landen en die welke vóór 2010, in 2010 of in 2012 deel uitmaakten van het doelsysteem mogen voor de brievenpostzendingen van klein formaat (P) en van groot formaat (G) niet overschrijden : 14.1 voor 2018 : 0,234 STR per zending en 1,831 STR per kilogram ; 14.2 voor 2019 : 0,248 STR per zending en 1,941 STR per kilogram ; 14.3 voor 2020 : 0,263 STR per zending en 2,057 STR per kilogram ; 14.4 voor 2021 : 0,279 STR per zending en 2,180 STR per kilogram. 15. De tarieven die worden toegepast op de stromen tussen landen die sedert 2016 deel uitmaken van het doelsysteem en tussen deze landen en die welke vóór 2010, in 2010 of in 2012 deel uitmaakten van het doelsysteem mogen voor de brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en van pakjes (E) niet overschrijden :
---	--

15.1 pour 2018 : 0,533 DTS par envoi et 1,198 DTS par kilogramme ;	15.1 voor 2018 : 0,533 STR per zending en 1,198 STR per kilogram;
15.2 pour 2019 : 0,602 DTS par envoi et 1,354 DTS par kilogramme ;	15.2 voor 2019 : 0,602 STR per zending en 1,354 STR per kilogram ;
15.3 pour 2020 : 0,680 DTS par envoi et 1,530 DTS par kilogramme ;	15.3 voor 2020 : 0,680 STR per zending en 1,530 STR per kilogram ;
15.4 pour 2021 : 0,770 DTS par envoi et 1,731 DTS par kilogramme.	15.4 voor 2021 : 0,770 STR per zending en 1,731 STR per kilogram.
16. Pour les flux inférieurs à 50 tonnes par an entre les pays ayant rejoint le système cible en 2010 ou en 2012 ainsi qu'entre ces pays et les pays ayant rejoint le système cible avant 2010, les composantes par kilogramme et par envoi sont converties en un taux total par kilogramme, sur la base de la composition type de 1 kilogramme de courrier au niveau mondial, selon laquelle les envois de formats P et G représentent 8,16 envois pour un poids de 0,31 kilogramme et les envois de format E représentent 2,72 envois pour un poids de 0,69 kilogramme.	16. Voor de stromen van minder dan 50 ton per jaar tussen de landen die zich in 2010 of 2012 bij het doelsysteem hebben aangesloten, alsook tussen deze landen en de landen die zich voor 2010 bij het doelsysteem hebben aangesloten, worden de samenstellende delen per kilogram en per zending omgezet in een totaal tarief per kilogram op basis van de standaardsamenstelling van 1 kilogram op mondiaal niveau, volgens welke de zendingen van de formaten P en G 8,16 zendingen vertegenwoordigen voor een gewicht van 0,31 kilogram en de zendingen van formaat E 2,72 zendingen vertegenwoordigen voor een gewicht van 0,69 kilogram.
17. Pour les flux inférieurs à 75 tonnes par an en 2018, 2019 et 2020, et inférieurs à 50 tonnes en 2021, entre les pays ayant rejoint le système cible en 2016 ou ultérieurement ainsi qu'entre ces pays et les pays ayant rejoint le système cible avant 2010, en 2010 ou en 2012, les composantes par kilogramme et par envoi sont converties en un taux total par kilogramme sur la base de la composition type de 1 kilogramme de courrier au niveau mondial mentionnée sous 16.	17. Voor de stromen van minder dan 75 ton per jaar in 2018, 2019 en 2020 en minder dan 50 ton in 2021, tussen de landen die zich in 2016 of later bij het doelsysteem hebben aangesloten, alsook tussen deze landen en de landen die zich voor 2010, in 2010 of in 2012 bij het doelsysteem hebben aangesloten, worden de samenstellende delen per kilogram en per zending omgezet in een totaal tarief per kilogram op basis van een standaardsamenstelling van 1 kilogram post op mondiaal niveau, vermeld onder 16.
18. La rémunération pour le courrier en nombre à l'intention des pays qui faisaient partie du système cible avant 2010 est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme prévus sous 5 à 11.	18. De vergoeding voor massapost bestemd voor landen die voor 2010 deel uitmaakten van het doelsysteem wordt vastgesteld volgens de toepassing van de tarieven per zending en per kilogram zoals bepaald onder 5 tot 11.
19. La rémunération pour le courrier en nombre à l'intention des pays faisant partie du système cible depuis 2010, 2012 et 2016 est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme prévus sous 5 et 10 à 15.	19. De vergoeding voor massapost bestemd voor landen die sedert 2010, 2012 en 2016 deel uitmaken van het doelsysteem, wordt vastgesteld volgens de toepassing van de tarieven per zending en per kilogram zoals bepaald onder 5 en 10 tot 15.
20. Aucune réserve, sauf en cas d'accord bilatéral, n'est applicable à cet article.	20. Geen enkel voorbehoud, behalve in geval van een bilateraal akkoord, kan op dit artikel worden toegepast.

Article 30 Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier vers, depuis et entre les opérateurs désignés des pays du système transitoire 1. Pour les opérateurs désignés des pays du système de frais terminaux transitoire (en préparation de leur adhésion au système cible), la rémunération concernant les envois de la poste aux lettres, y compris le courrier en nombre, mais à l'exclusion des sacs M et des envois CCRI, est établie sur la base d'un taux par envoi et d'un taux par kilogramme. 2. La rémunération pour les envois CCRI s'effectue selon les dispositions pertinentes du Règlement. 3. Les taux appliqués aux flux de courrier vers, depuis et entre les pays du système transitoire pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) sont : 3.1 pour 2018 : 0,227 DTS par envoi et 1,774 DTS par kilogramme ; 3.2 pour 2019 : 0,233 DTS par envoi et 1,824 DTS par kilogramme ; 3.3 pour 2020 : 0,240 DTS par envoi et 1,875 DTS par kilogramme ; 3.4 pour 2021 : 0,247 DTS par envoi et 1,928 DTS par kilogramme. 4. Les taux appliqués aux flux de courrier vers, depuis et entre les pays du système transitoire pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) sont : 4.1 pour 2018 : 0,485 DTS par envoi et 1,089 DTS par kilogramme ; 4.2 pour 2019 : 0,498 DTS par envoi et 1,120 DTS par kilogramme ; 4.3 pour 2020 : 0,512 DTS par envoi et 1,151 DTS par kilogramme ; 4.4 pour 2021 : 0,526 DTS par envoi et 1,183 DTS par kilogramme.	Artikel 30 Eindrechten. Bepalingen van toepassing op de poststromen naar, vanuit en tussen de aangewezen operatoren van de landen van het overgangssysteem 1. Voor de aangewezen operatoren van de landen van het overgangssysteem van eindrechten (ter voorbereiding van hun aansluiting bij het doelsysteem), wordt de vergoeding in verband met de brievenpostzendingen, met inbegrip van de massapost, maar met uitsluiting van de M-zakken en de HBIA-zendingen, vastgesteld op basis van een tarief per zending en van een tarief per kilogram. 2. De vergoeding voor de HBIA-zendingen geschiedt volgens de relevante bepalingen van het Reglement. 3. De tarieven die worden toegepast op de stromen naar, vanuit en tussen landen van het overgangssysteem voor de brievenpostzendingen van klein (P) en van groot formaat (G) zijn : 3.1 voor 2018 : 0,227 STR per zending en 1,774 STR per kilogram ; 3.2 voor 2019 : 0,233 STR per zending en 1,824 STR per kilogram ; 3.3 voor 2020 : 0,240 STR per zending en 1,875 STR per kilogram ; 3.4 voor 2021 : 0,247 STR per zending en 1,928 STR per kilogram. 4. De tarieven die worden toegepast op de stromen naar, vanuit en tussen landen van het overgangssysteem voor de brievenpostzendingen van omvangrijk formaat (E) en van pakjes (E) zijn : 4.1 voor 2018 : 0,485 STR per zending en 1,089 STR per kilogram ; 4.2 voor 2019 : 0,498 STR per zending en 1,120 STR per kilogram ; 4.3 voor 2020 : 0,512 STR per zending en 1,151 STR per kilogram ; 4.4 voor 2021 : 0,526 STR per zending en 1,183 STR per kilogram.
---	--

5. Pour les flux inférieurs au seuil des flux fixé à l'article 29.16 ou 29.17, les composantes par kilogramme et par envoi sont converties en un taux total par kilogramme, sur la base de la composition type de 1 kilogramme de courrier au niveau mondial. Les taux ci-après s'appliquent : 5.1 pour 2018 : 4,472 DTS par kilogramme ; 5.2 pour 2019 : 4,592 DTS par kilogramme ; 5.3 pour 2020 : 4,724 DTS par kilogramme ; 5.4 pour 2021 : 4,858 DTS par kilogramme. 6. Pour les flux supérieurs au seuil des flux fixé à l'article 29.17, les taux fixes par kilogramme susmentionnés sont appliqués si ni l'opérateur désigné d'origine ni l'opérateur désigné de destination ne demandent, dans le cadre du mécanisme de révision, une révision du taux sur la base du nombre réel d'envois par kilogramme plutôt que sur la base du nombre moyen mondial. L'échantillonnage aux fins d'application du mécanisme de révision est appliqué conformément aux conditions spécifiées dans le Règlement. 7. La révision à la baisse du taux total indiqué sous 5 ne peut pas être invoquée par un pays du système cible à l'encontre d'un pays du système transitoire, à moins que ce dernier ne demande une révision dans le sens inverse. 8. Les opérateurs désignés des pays du système transitoire peuvent expédier et recevoir des envois séparés par format sur une base volontaire, conformément aux conditions spécifiées dans le Règlement. Pour ce type d'échanges, les taux précisés sous 3 et 4 sont applicables. 9. La rémunération pour le courrier en nombre à l'intention des opérateurs désignés des pays du système cible est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme prévus à l'article 29. Pour le courrier en nombre reçu, les opérateurs désignés des pays du système transitoire peuvent demander une rémunération conformément aux dispositions	5. Voor de stromen kleiner dan de drempel van de stromen vastgelegd in artikel 29.16 of 29.17, worden de samenstellende delen per kilogram en per zending omgezet in een totaal tarief per kilogram op basis van een standaardsamenstelling van 1 kilogram post op mondiaal niveau. De onderstaande tarieven zijn van toepassing : 5.1 voor 2018 : 4,472 STR per kilogram ; 5.2 voor 2019 : 4,592 STR per kilogram ; 5.3 voor 2020 : 4,724 STR per kilogram ; 5.4 voor 2021 : 4,858 STR per kilogram. 6. Voor de stromen groter dan de drempel van de stromen vastgelegd in artikel 29.17 worden de hierboven vermelde vaste tarieven per kilogram toegepast indien noch de aangewezen operator van herkomst, noch de aangewezen operator van bestemming in het kader van het herzieningsmechanisme een herziening van het tarief vraagt op basis van het werkelijke aantal zendingen per kilogram in plaats van op basis van het mondiaal gemiddelde aantal. De monsterneming ten behoeve van de toepassing van het herzieningsmechanisme wordt toegepast overeenkomstig de voorwaarden die gespecificeerd zijn in het Reglement. 7. De neerwaartse herziening van het totale tarief dat bepaald is onder punt 5 kan niet worden ingeroepen door een land van het doelsysteem tegen een land van het overgangssysteem, tenzij dit laatste land een herziening in omgekeerde zin vraagt. 8. De aangewezen operatoren van de landen van het overgangssysteem mogen per formaat gescheiden zendingen versturen en ontvangen op vrijwillige basis, overeenkomstig de voorwaarden gespecificeerd in het Reglement. Voor dergelijke uitwisselingen gelden de tarieven onder 3 en 4. 9. De vergoeding voor massapost bestemd voor de aangewezen operatoren van de landen van het doelsysteem wordt vastgesteld volgens de toepassing van de tarieven per zending en per kilogram zoals bepaald in artikel 29. Voor de ontvangen massapost mogen de aangewezen operatoren van de landen van het overgangssysteem een vergoeding vragen in
---	--

mentionnées sous 3 et 4. 10. Aucune réserve, sauf en cas d'accord bilatéral, n'est applicable à cet article. Article 31 Fonds pour l'amélioration de la qualité de service 1. Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par tous les pays et territoires aux pays classés dans la catégorie des pays les moins avancés et inclus dans le groupe IV aux fins des frais terminaux et du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service font l'objet d'une majoration correspondant à 20% des taux indiqués à l'article 30, aux fins de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans ces pays. Aucun paiement de cette nature n'a lieu entre les pays du groupe IV. 2. Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés dans la catégorie des pays du groupe I aux pays classés dans la catégorie des pays du groupe IV, autres que les pays les moins avancés mentionnés sous 1, font l'objet d'une majoration correspondant à 10% des taux indiqués à l'article 30, au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans ces pays. 3. Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés dans la catégorie des pays du groupe II aux pays classés dans la catégorie des pays du groupe IV, autres que les pays les moins avancés mentionnés sous 1, font l'objet d'une majoration correspondant à 10% des taux indiqués à l'article 30, au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans ces pays. 4. Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés dans la catégorie des pays du groupe	overeenstemming met de onder 3 en 4 vermelde bepalingen. 10. Geen enkel voorbehoud, behalve in geval van een bilateraal akkoord, kan op dit artikel worden toegepast. Artikel 31 Fonds voor het verbeteren van de kwaliteit van de dienstverlening 1. Behalve voor de M-zakken, de HBIA-zendingen en de massapost, worden de eindrechten die door alle landen en grondgebieden verschuldigd zijn aan de landen die gerangschikt zijn in de categorie van de minst gevorderde landen die behoren tot groep 4, ten behoeve van de eindrechten en het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening, onderworpen aan een verhoging die overeenkomt met 20% van de tarieven bepaald in artikel 30, met het oog op het spijzen van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening in die landen. Geen enkele betaling van die aard heeft plaatsgehad tussen de landen van groep 4. 2. Behalve voor de M-zakken, de HBIA-zendingen en de massapost, worden de eindrechten die door de landen en grondgebieden die gerangschikt zijn in de categorie van de landen van groep 1, verschuldigd zijn aan de landen die zijn gerangschikt in de categorie van de landen van groep 4, en die niet de minst gevorderde landen zijn vermeld in 1, onderworpen aan een verhoging die overeenkomt met 10% van de tarieven bepaald in artikel 30, met het oog op het spijzen van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening in die landen. 3. Behalve voor de M-zakken, de HBIA-zendingen en de massapost, worden de eindrechten die door de landen en grondgebieden die gerangschikt zijn in de categorie van de landen van groep 2, verschuldigd zijn aan de landen die zijn gerangschikt in de categorie van de landen van groep 4, en die niet de minst gevorderde landen zijn vermeld in 1, onderworpen aan een verhoging die overeenkomt met 10% van de tarieven bepaald in artikel 30, met het oog op het spijzen van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening in die landen. 4. Behalve voor de M-zakken, de HBIA-zendingen en de massapost, worden de eindrechten die door de landen en grondgebieden die gerangschikt zijn in de categorie
---	---

III aux pays classés dans la catégorie des pays du groupe IV, autres que les pays les moins avancés mentionnés sous 1, font l'objet d'une majoration correspondant à 5% des taux indiqués à l'article 30, au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans ces pays. 5. Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et les territoires classés dans la catégorie des pays des groupes I à III aux pays classés dans la catégorie des pays du groupe III font l'objet d'une majoration de 1%, qui est versée dans un fonds commun constitué pour améliorer la qualité de service dans les pays classés dans les catégories des pays des groupes II à IV et géré selon des procédures établies par le Conseil d'exploitation postale. 6. Sous réserve des procédures applicables fixées par le Conseil d'exploitation postale, tout montant non utilisé versé au titre des dispositions sous 1 à 4 et accumulé au cours des quatre années antérieures de référence du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service (2018 étant l'année de référence la plus reculée) est transféré au fonds commun mentionné sous 5. Aux fins du présent paragraphe, seuls les fonds n'ayant pas été utilisés pour des projets d'amélioration de la qualité de service approuvés par le Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans les deux années suivant la réception du dernier paiement des montants contribués pour une période quadriennale quelconque telle que définie plus haut sont transférés au fonds commun. 7. Les frais terminaux cumulés payables au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans les pays du groupe IV font l'objet d'un plancher de 20 000 DTS par an pour chaque pays bénéficiaire. Les montants supplémentaires requis pour atteindre ce plancher sont facturés aux pays des groupes I à III, proportionnellement aux quantités échangées.	van de landen van groep 3, verschuldigd zijn aan de landen die zijn gerangschikt in de categorie van de landen van groep 4, die niet de minst gevorderde landen zijn die zijn vermeld in 1, onderworpen aan een verhoging die overeenkomt met 5% van de tarieven bepaald in artikel 30, met het oog op het spijzen van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening in die landen. 5. Behalve voor de M-zakken, de HBIA-zendingen en de massapost, worden de eindrechten die door de landen en grondgebieden die gerangschikt zijn in de categorie van de landen van groepen 1 tot 3, verschuldigd zijn aan de landen die zijn gerangschikt in de categorie van de landen van groep 3, onderworpen aan een verhoging van 1%, die wordt gestort aan een gemeenschappelijk fonds dat werd samengesteld om de kwaliteit van de dienstverlening te verbeteren in de categorie van de landen van groepen 2 tot 4, en dat wordt beheerd volgens de procedures vastgesteld door de Raad voor Postexploitatie. 6. Onder voorbehoud van de toepasselijke procedures die zijn vastgelegd door de Raad voor Postexploitatie, wordt elk niet-gebruikt bedrag dat werd gestort krachtens de bepalingen onder punten 1 tot 4 en opgebouwd over de vier referentiejaar vóór het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening (waarbij 2018 het meest veraf gelegen referentiejaar is), overgedragen aan het onder punt 5 vermelde gemeenschappelijke fonds. Ten behoeve van deze paragraaf worden enkel de fondsen die niet werden gebruikt voor projecten van verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening, goedgekeurd door het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening gedurende de twee jaar volgend op de ontvangst van de laatste betaling van de bijdragen voor gelijk welke vierjarenperiode zoals hierboven gedefinieerd, overgedragen aan het gemeenschappelijke fonds. 7. Voor de gecumuleerde eindrechten die verschuldigd zijn voor het spijzen van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening in de landen van groep 4, geldt een drempel van 20.000 STR per jaar voor elk land dat begunstigde is. De bijkomende bedragen die nodig zijn om die drempel te bereiken, worden gefactureerd aan de landen van groepen 1 tot 3, in verhouding tot de uitgewisselde hoeveelheden.
--	--

8. Le Conseil d'exploitation postale adopte ou met à jour, en 2018 au plus tard, des procédures pour le financement des projets du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service. C. Quotes-parts pour les colis postaux Article 32 Quotes-parts territoriales et maritimes des colis postaux 1. A l'exception des colis ECOMPRO, les colis échangés entre deux opérateurs désignés sont soumis aux quotes-parts territoriales d'arrivée calculées en combinant le taux de base par colis et le taux de base par kilogramme fixés par le Règlement. 1.1 Tenant compte des taux de base ci-dessus, les opérateurs désignés peuvent en outre être autorisés à bénéficier de taux supplémentaires par colis et par kilogramme, conformément aux dispositions prévues par le Règlement. 1.2 Les quotes-parts visées sous 1 et 1.1 sont à la charge de l'opérateur désigné du pays d'origine, à moins que le Règlement ne prévoie des dérogations à ce principe. 1.3 Les quotes-parts territoriales d'arrivée doivent être uniformes pour l'ensemble du territoire de chaque pays. 2. Les colis échangés entre deux opérateurs désignés ou entre deux bureaux du même pays au moyen des services terrestres d'un ou de plusieurs autres opérateurs désignés sont soumis, au profit des opérateurs désignés dont les services participent à l'acheminement territorial, aux quotes-parts territoriales de transit fixées par le Règlement selon l'échelon de distance. 2.1 Pour les colis en transit à découvert, les opérateurs désignés intermédiaires sont autorisés à réclamer la quote-part forfaitaire par envoi fixée par le Règlement. 2.2 Les quotes-parts territoriales de transit sont à la charge de l'opérateur désigné du pays d'origine, à moins que le Règlement ne prévoie des dérogations à	8. De Raad voor Postexploitatie neemt uiterlijk in 2018 procedures aan, of werkt deze bij, voor de financiering van de projecten van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening. C. Aandeel van eindrechten voor postpakketten Artikel 32 Aandeel van eindrechten voor zeepost- en landpostpakketten 1. Met uitzondering van de ECOMPRO-pakketten, zijn pakketten die tussen twee aangewezen operatoren worden uitgewisseld onderworpen aan het aandeel van binnenkomende landpost dat wordt berekend door de basiswaarde per pakket en de basiswaarde per kilogram vastgesteld door het Reglement te combineren. 1.1 Rekening houdende met de hierboven vermelde basistarieven, kunnen de aangewezen operatoren bovendien de toestemming krijgen voor bijkomende tarieven per pakket en per kilogram, conform de bepalingen in het Reglement. 1.2 De onder 1 en 1.1 vermelde aandelen komen ten laste van de aangewezen operator van het land van herkomst, tenzij het Reglement betreffende de postpakketten in afwijkingen van dit principe voorziet. 1.3 Het aandeel van de eindrechten voor binnenkomende landpost moet eenvormig zijn voor het gehele grondgebied van elk land. 2. De pakketten die worden uitgewisseld tussen twee aangewezen operatoren of tussen twee kantoren van eenzelfde land door middel van de landdiensten van één of meer andere aangewezen operatoren zijn, ten voordele van de aangewezen operatoren waarvan de diensten meewerken aan het landvervoer, onderworpen aan het aandeel van de eindrechten voor landpost in doorvoer dat volgens de toegepaste afstandsschaal in het Reglement is vastgesteld. 2.1 Voor open pakketten in doorvoer zijn de intermediaire aangewezen operatoren gemachtigd het forfaitaire aandeel per zending, vastgesteld in het Reglement, te vragen. 2.2 De aandelen voor landpost in doorvoer komen ten laste van de aangewezen operator van het land van herkomst, tenzij het Reglement betreffende de
--	---

ce principe. 3. Tout opérateur désigné dont les services participent au transport maritime de colis est autorisé à réclamer les quotes-parts maritimes. Ces quotes-parts sont à la charge de l'opérateur désigné du pays d'origine, à moins que le Règlement ne prévoio des dérogations à ce principe. 3.1 Pour chaque service maritime emprunté, la quote-part maritime est fixée par le Règlement selon l'échelon de distance. 3.2 Les opérateurs désignés ont la faculté de majorer de 50% au maximum la quote-part maritime calculée conformément à 3.1. Par contre, ils peuvent la réduire à leur gré. D. Frais de transport aérien Article 33 Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien 1. Le taux de base à appliquer au règlement des comptes entre opérateurs désignés au titre des transports aériens est approuvé par le Conseil d'exploitation postale et calculé par le Bureau international d'après la formule spécifiée dans le Règlement. Les taux applicables au transport aérien des colis envoyés dans le cadre du service de retour des marchandises sont calculés conformément aux dispositions définies dans le Règlement. 2. Le calcul des frais de transport aérien des dépêches closes, des envois prioritaires, des envois-avion, des colis-avion en transit à découvert, des envois mal dirigés et des dépêches mal acheminées, de même que les modes de décompte y relatifs, est décrit dans le Règlement. 3. Les frais de transport pour tout le parcours aérien sont: 3.1 lorsqu'il s'agit de dépêches closes, à la charge de l'opérateur désigné du pays d'origine, y compris lorsque ces dépêches transitent par un ou plusieurs opérateurs désignés intermédiaires;	postpakketten in afwijkingen van dit principe voorziet. 3. Elke aangewezen operator waarvan de diensten betrokken zijn bij transport van pakketten over zee is gemachtigd om aandelen voor zeepost te vorderen. Dit aandeel komt ten laste van de aangewezen operator van het land van herkomst, tenzij het Reglement betreffende de postpakketten in afwijkingen van dit principe voorziet. 3.1 Voor elke benuttigde zeevaartdienst wordt het aandeel van de eindrechten voor zeepost vastgesteld in het Reglement volgens de afstandsschaal. 3.2 De aangewezen operatoren mogen het conform 3.1 berekende aandeel van de eindrechten voor zeepost met ten hoogste 50% verhogen. Anderzijds mogen ze het naar goeddunken verlagen. D. Kosten voor het luchtvervoer Artikel 33 Basistarief en bepalingen betreffende de kosten voor het luchtvervoer 1. Het toe te passen basistarief bij de afrekeningen tussen aangewezen operatoren voor luchtvervoer wordt goedgekeurd door de Raad voor Postexploitatie en door het Internationaal Bureau berekend volgens de formule die in het Reglement is vastgesteld. De tarieven die van toepassing zijn op het luchtvervoer van pakketten die worden verzonden in het kader van de dienst voor terugzending van de goederen worden berekend overeenkomstig de bepalingen gedefinieerd in het Reglement. 2. De berekening van de kosten voor luchtvervoer van de gesloten brievenmalen, de prioritaire zendingen, de luchtpostzendingen, de open luchtpostpakketten in doorvoer, de verkeerd verstuurd zendingen en brievenmalen, alsook de daaraan verbonden afrekeningswijzen, wordt in het Reglement beschreven. 3. De kosten voor vervoer over het hele luchttraject zijn ten laste van: 3.1 de aangewezen operator van het land van herkomst wanneer het gesloten brievenmalen betreft, ook wanneer de verzending van die brievenmalen via een of meer intermediaire aangewezen operatoren verloopt;
---	--

3.2 lorsqu'il s'agit d'envois prioritaires et d'envois-avion en transit à découvert, y compris ceux qui sont mal acheminés, à la charge de l'opérateur désigné qui remet les envois à un autre opérateur désigné. 4. Ces mêmes règles sont applicables aux envois exempts de frais de transit territorial et maritime s'ils sont acheminés par avion. 5. Chaque opérateur désigné de destination qui assure le transport aérien du courrier international à l'intérieur de son pays a droit au remboursement des coûts supplémentaires occasionnés par ce transport, pourvu que la distance moyenne pondérée des parcours effectués dépasse 300 kilomètres. Le Conseil d'exploitation postale peut remplacer la distance moyenne pondérée par un autre critère pertinent. Sauf accord prévoyant la gratuité, les frais doivent être uniformes pour toutes les dépêches prioritaires et les dépêches-avion provenant de l'étranger, que ce courrier soit réacheminé ou non par voie aérienne. 6. Cependant, lorsque la compensation des frais terminaux perçue par l'opérateur désigné de destination est fondée spécifiquement sur les coûts ou sur les tarifs intérieurs, aucun remboursement supplémentaire au titre des frais de transport aérien intérieur n'est effectué. 7. L'opérateur désigné de destination exclut, en vue du calcul de la distance moyenne pondérée, le poids de toutes les dépêches pour lesquelles le calcul de la compensation des frais terminaux est spécifiquement fondé sur les coûts ou sur les tarifs intérieurs de l'opérateur désigné de destination. E. Règlement des comptes Article 34 Dispositions spécifiques au règlement des comptes et aux paiements pour les échanges postaux internationaux 1. Les règlements des comptes au titre des opérations réalisées conformément à la présente Convention (y compris les règlements pour le transport – acheminement – des envois postaux, les règlements pour le traitement des envois postaux dans le pays de	3.2 de aangewezen operator die de zendingen aan een andere aangewezen operator bezorgt, wanneer het prioritaire zendingen en open luchtpostzendingen in doorvoer betreft, met inbegrip van die welke verkeerd werden verzonden. 4. Dezelfde regelingen zijn van toepassing op zendingen die vrijgesteld zijn van vergoedingen voor doorvoer over land of zee, als ze per vliegtuig worden vervoerd. 5. Elke aangewezen operator van bestemming die binnen de grenzen van zijn eigen land het luchtvervoer van internationale luchtpostzendingen verricht, heeft het recht op de terugbetaling van de bijkomende kosten voor dit vervoer, mits de gewogen gemiddelde afstand van het afgelegde traject meer dan 300 km bedraagt. De Raad voor Postexploitatie kan de gewogen gemiddelde afstand vervangen door een ander relevant criterium. Behoudens overeenkomst omtrent kosteloos vervoer, moeten de kosten uniform zijn voor alle prioritaire brievenmalen en luchtpostbrievenmalen die uit het buitenland afkomstig zijn, ongeacht het al dan niet doorzenden ervan per vliegtuig. 6. Wanneer de vergoeding van de eindrechten die de aangewezen operator van bestemming ontvangt specifiek gebaseerd is op de kosten of op de binnenlandse tarieven, wordt echter geen bijkomende terugbetaling voor binnenlandse luchtvervoerkosten verricht. 7. Met het oog op de berekening van de gewogen gemiddelde afstand, sluit de aangewezen operator van bestemming het gewicht uit van alle brievenmalen waarvoor de berekening van de vergoeding van de eindrechten specifiek gebaseerd is op de kosten of op de binnenlandse tarieven van de aangewezen operator van bestemming. E. Vereffening van de rekeningen Artikel 34 Specifieke bepalingen voor de vereffening van de rekeningen en voor de betalingen voor internationale postuitwisselingen 1. De afrekeningen bij verrichtingen uitgevoerd overeenkomstig deze Conventie (met inbegrip van de afrekeningen voor het vervoer – de afhandeling – van de postzendingen, de afrekeningen voor de behandeling van de postzendingen in het land van
--	---

destination et les règlements au titre des indemnités reversées en cas de perte, de vol ou d'avarie des envois postaux) sont basés sur les dispositions de la Convention et les autres Actes de l'Union et effectués conformément à la Convention et aux autres Actes de l'Union et ne nécessitent pas la préparation de documents par un opérateur désigné, sauf dans les cas prévus par les Actes de l'Union.	bestemming en de afrekeningen in het kader van de schadeloosstellingen die worden overgemaakt bij verlies, diefstal of beschadiging van postzendingen) zijn gebaseerd op de bepalingen van de Conventie en de overige Akten van de Vereniging en worden uitgevoerd overeenkomstig de Conventie en de overige Akten van de Vereniging en vergen geen voorbereiding van documenten door een aangewezen operator, behalve in de gevallen waarin de Akten van de Vereniging voorzien.
F. Etablissement des frais et des taux	F. Vaststelling van de kosten en tarieven
Article 35 Pouvoir du Conseil d'exploitation postale de fixer le montant des frais et des quotes-parts	Artikel 35 Bevoegdheid van de Raad voor Postexploitatie om het bedrag van de kosten en de aandelen vast te stellen
1. Le Conseil d'exploitation postale a le pouvoir de fixer les frais et les quotes-parts ci-après, qui doivent être payés par les opérateurs désignés selon les conditions énoncées dans le Règlement :	1. De Raad voor Postexploitatie heeft de macht om de kosten en de hierna vermelde aandelen vast te leggen, die door de aangewezen operatoren moeten worden betaald volgens de voorwaarden die in het Reglement zijn bepaald :
1.1 frais de transit pour le traitement et le transport des dépêches de la poste aux lettres par au moins un pays tiers ;	1.1 doorvoerkosten voor de behandeling en het transport van postmalen door ten minste één derde land ;
1.2 taux de base et frais de transport aérien applicables au courrier-avion ;	1.2 basistarief en berekening van de kosten voor het luchtvervoer ;
1.3 quotes-parts territoriales d'arrivée pour le traitement des colis arrivants, à l'exception des colis ECOMPRO ;	1.3 aandeel van eindrechten voor binnenkomende landpost voor de behandeling van binnenkomende pakketten, uitgezonderd de ECOMPRO-pakketten ;
1.4 quotes-parts territoriales de transit pour le traitement et le transport des colis par un pays tiers ;	1.4 aandeel van eindrechten voor landpost in doorvoer voor de behandeling en het vervoer van pakketten door een derde land ;
1.5 quotes-parts maritimes pour le transport maritime des colis ;	1.5 aandeel van eindrechten voor zeepost voor het zeetransport van postpakketten ;
1.6 quotes-parts territoriales de départ pour la fourniture du service de retour des marchandises par colis postaux.	1.6 aandelen van eindrechten voor uitgaande landpost voor de verstrekking van de dienst voor terugzending van goederen via postpakketten.
2. La révision qui pourra être faite, grâce à une méthodologie qui assure une rémunération équitable aux opérateurs désignés assurant les services, devra s'appuyer sur des données économiques et financières fiables et représentatives. La modification éventuelle qui pourra être décidée entrera en vigueur à une date	2. De herziening, die kan geschieden volgens een methode die een rechtvaardige vergoeding waarborgt voor de aangewezen operatoren die de diensten verzorgen, moet steunen op betrouwbare en representatieve economische en financiële gegevens. De eventuele wijziging waartoe kan worden beslist,

fixée par le Conseil d'exploitation postale.	treedt in werking op de datum die door de Raad voor Postexploitatie wordt bepaald.
Huitième partie Services facultatifs	Deel acht Facultatieve diensten
Article 36 EMS et logistique intégrée	Artikel 36 EMS en geïntegreerde logistiek
1. Les Pays-membres ou les opérateurs désignés peuvent convenir entre eux de participer aux services ci-après qui sont décrits dans le Règlement :	1. De lidstaten of hun aangewezen operatoren kunnen onderling overeenkomen om mee te werken aan de hieronder vermelde diensten die in het Reglement beschreven staan :
1.1 l'EMS, qui est un service postal express destiné aux documents et aux marchandises et qui constitue, autant que possible, le plus rapide des services postaux par moyen physique; ce service peut être fourni sur la base de l'Accord standard EMS multilatéral ou d'accords bilatéraux ;	1.1 EMS, een snelpostdienst voor documenten en handelswaar die zoveel mogelijk de snelste van de postdiensten langs fysieke weg vormt; deze dienst kan worden geleverd op basis van het multilaterale EMS-standaardakkoord of van bilaterale akkoorden ;
1.2 le service de logistique intégrée, qui répond pleinement aux besoins de la clientèle en matière de logistique et comprend les étapes précédant et suivant la transmission physique des marchandises et des documents.	1.2 de dienst voor geïntegreerde logistiek, die beantwoordt aan de noden van de clientèle op vlak van logistiek en de stappen omvat die voorafgaan aan en volgen op de fysieke overdracht van handelswaar en documenten.
Article 37 Services électroniques postaux	Artikel 37 Elektronische postdiensten
1. Les Pays-membres ou les opérateurs désignés peuvent convenir entre eux de participer aux services électroniques postaux ci-après, décrits dans le Règlement :	1. De lidstaten of hun aangewezen operatoren kunnen onderling overeenkomen om mee te werken aan de hieronder vermelde elektronische postdiensten die in het Reglement beschreven staan :
1.1 le courrier électronique postal, qui est un service postal électronique faisant appel à la transmission de messages et d'informations électroniques par les opérateurs désignés ;	1.1 elektronische post, een elektronische postdienst die gebruikmaakt van de transmissie van berichten en van elektronische informatie door de aangewezen operatoren ;
1.2 le courrier électronique postal recommandé, qui est un service postal électronique sécurisé fournissant une preuve d'expédition et une preuve de remise d'un message électronique et passant par une voie de communication protégée entre utilisateurs authentifiés ;	1.2 aangetekende elektronische post, een beveiligde elektronische postdienst die een bewijs van verzending en een bewijs van overhandiging van een elektronisch bericht verstrekt en die verloopt via een beschermd communicatiekanaal tussen geauthenticeerde gebruikers ;
1.3 le cachet postal de certification électronique, attestant de manière probante la réalité d'un fait électronique, sous une forme donnée, à un moment donné, et auquel ont pris part une ou plusieurs parties;	1.3 de elektronische poststempel, die op doorslaggevende wijze de waarachtigheid van een elektronisch feit bevestigt, dat een bepaalde vorm heeft, zich op een bepaald ogenblik heeft voorgedaan

1.4 la boîte aux lettres électronique postale, permettant l'envoi de messages électroniques par un expéditeur authentifié ainsi que la distribution et le stockage de messages et d'informations électroniques pour un destinataire authentifié. Neuvième partie Dispositions finales Article 38 Conditions d'approbation des propositions concernant la Convention et le Règlement 1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Convention doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votants ayant le droit de vote. La moitié au moins des Pays-membres représentés au Congrès ayant le droit de vote doivent être présents au moment du vote. 2. Pour devenir exécutoires, les propositions relatives au Règlement doivent être approuvées par la majorité des membres du Conseil d'exploitation postale ayant le droit de vote. 3. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives à la présente Convention et à son Protocole final doivent réunir : 3.1 les deux tiers des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres de l'Union ayant le droit de vote et ayant participé au suffrage, s'il s'agit de modifications ; 3.2 la majorité des suffrages s'il s'agit de l'interprétation des dispositions. 4. Nonobstant les dispositions prévues sous 3.1, tout Pays-membre dont la législation nationale est encore incompatible avec la modification proposée a la faculté de faire une déclaration écrite au Directeur général du Bureau international indiquant qu'il ne lui est pas possible d'accepter cette modification, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date de	en waaraan een of meerdere partijen hebben deelgenomen ; 1.4 een elektronische brievenbus, die de verzending van elektronische berichten door een geauthenticeerde afzender mogelijk maakt, alsook de verdeling en opslag van berichten en van elektronische inlichtingen voor een geauthenticeerde geadresseerde. Deel negen Slotbepalingen Artikel 38 Voorwaarden voor goedkeuring van voorstellen betreffende de Conventie en het Reglement 1. Opdat de bij het Congres ingediende voorstellen betreffende deze Conventie uitvoerbaar zouden zijn, dienen zij te worden goedgekeurd door de meerderheid der aanwezige en stemmende lidstaten die stemrecht bezitten. Minstens de helft van de op het Congres vertegenwoordigde en stemgerechtigde lidstaten dient op het ogenblik van de stemming aanwezig te zijn. 2. Opdat de voorstellen met betrekking tot het Reglement uitvoerbaar worden, dienen zij te worden goedgekeurd door de meerderheid van de stemgerechtigde leden van de Raad voor Postexploitatie 3. Opdat de tussen twee Congressen in ingediende voorstellen betreffende deze Conventie en haar Slotprotocol uitvoerbaar zijn, is het volgende quorum vereist : 3.1 twee derde van de stemmen, waarbij ten minste de helft van de stemgerechtigde lidstaten die aan de stemming hebben deelgenomen, indien het wijzigingen betreft ; 3.2 de meerderheid van de stemmen indien het de interpretatie van de bepalingen betreft. 4. Niettegenstaande de in 3.1 vermelde bepalingen, heeft elke lidstaat waarvan de nationale wetgeving nog steeds onverenigbaar is met de voorgestelde wijziging de mogelijkheid om bij de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau een schriftelijke verklaring neer te leggen waarin gemeld wordt dat het onmogelijk is om die wijziging te aanvaarden binnen negentig dagen
--	--

notification de celle-ci. Article 39 Réserves présentées lors du Congrès 1. Toute réserve incompatible avec l'objet et le but de l'Union n'est pas autorisée. 2. En règle générale, les Pays-membres qui ne peuvent pas faire partager leur point de vue par les autres Pays-membres doivent s'efforcer, dans la mesure du possible, de se rallier à l'opinion de la majorité. La réserve doit se faire en cas de nécessité absolue et être motivée d'une manière appropriée. 3. La réserve à des articles de la présente Convention doit être soumise au Congrès sous la forme d'une proposition écrite en une des langues de travail du Bureau international conformément aux dispositions y relatives du Règlement intérieur du Congrès. 4. Pour être effective, la réserve soumise au Congrès doit être approuvée par la majorité requise dans chaque cas pour la modification de l'article auquel se rapporte la réserve. 5. En principe, la réserve est appliquée sur une base de réciprocité entre le Pays-membre l'ayant émise et les autres Pays-membres. 6. La réserve à la présente Convention sera insérée dans son Protocole final sur la base de la proposition approuvée par le Congrès.	nadat ze ter kennis werd gebracht. Artikel 39 Voorbehoud gemaakt tijdens het Congres 1. Voorbehoud dat onverenigbaar is met de aard en het doel van de Vereniging is niet toegestaan. 2. In de regel moeten de lidstaten die hun zienswijze niet door de andere lidstaten kunnen doen bijtreden, zoveel mogelijk trachten zich aan te sluiten bij de zienswijze van de meerderheid. Voorbehoud moet worden gemaakt in geval van absolute noodzaak en moet op een geschikte manier worden gerechtvaardigd. 3. Voorbehoud op artikelen van deze Conventie moet aan het Congres worden voorgelegd in de vorm van een geschreven voorstel in een van de werktalen van het Internationaal Bureau conform de bepalingen van het Huishoudelijk Reglement van het Congres die er betrekking op hebben. 4. Om uitwerking te hebben moet het voorbehoud dat aan het Congres is voorgelegd in elk geval door de vereiste meerderheid worden goedgekeurd voor de wijziging van het artikel waarop het voorbehoud betrekking heeft. 5. In de regel moet het voorbehoud worden toegepast op basis van reciprociteit tussen de lidstaat die hiertoe het initiatief heeft genomen en de andere lidstaten. 6. Voorbehoud op deze Conventie wordt in haar Slotprotocol ingevoegd op basis van het voorstel dat door het Congres is goedgekeurd.
Article 40 Mise à exécution et durée de la Convention 1. La présente Convention sera mise à exécution le 1er janvier 2018 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès. En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé la présente Convention en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.	Artikel 40 Tenuitvoerlegging en duur van de Conventie 1. Deze Conventie wordt uitvoerbaar op 1 januari 2018 en zal van kracht blijven tot de tenuitvoerlegging van de Akten van het volgende Congres. Ter oorkonde hiervan hebben de gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten deze Conventie ondertekend in één exemplaar dat neergelegd wordt bij de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift ervan zal door het Internationaal Bureau voor Postexploitatie aan elke aangeslotene worden overhandigd.

Fait à Istanbul, le 6 octobre 2016.	Gedaan te Istanbul, 6 oktober 2016.
-------------------------------------	-------------------------------------

Protocole final de la Convention postale universelle	Vertaling
<i>Table des matières</i>	<i>Inhoudsopgave</i>
Article	Artikel
I. Appartenance des envois postaux. Retrait. Modification ou correction d'adresse	I. Eigendomsrecht van de postzendingen. Terugvordering. Adreswijziging of –verbetering
II. Timbres-poste	II. Postzegels
III. Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres	III. Afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland
IV. Taxes	IV. Tarieven
V. Exception à l'exonération des taxes postales en faveur des envois pour les aveugles	V. Uitzondering op de vrijstelling van posttarieven ten gunste van de zendingen voor blinden
VI. Services de base	VI. Basisdiensten
VII. Avis de réception	VII. Bericht van ontvangst
VIII. Interdictions (poste aux lettres)	VIII. Verbodsbepalingen (brievenpost)
IX. Interdictions (colis postaux)	IX. Verbodsbepalingen (postpakketten)
X. Objets passibles de droits de douane	X. Aan douanerechten onderworpen voorwerpen
XI. Taxe de présentation à la douane	XI. Heffing voor voorlegging aan de douane
XII. Réclamations	XII. Bezwaren
XIII. Quotes-parts territoriales d'arrivée exceptionnelles	XIII. Uitzonderlijk aandeel van eindrechten voor binnenkomende landpost
XIV. Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien	XIV. Basistarief en bepalingen betreffende de kosten voor het luchtvervoer
XV. Tarifs spéciaux	XV. Speciale tarieven
XVI. Pouvoir du Conseil d'exploitation postale de fixer le montant des frais et des quotes-parts	XVI. Bevoegdheid van de Raad voor Postexploitatie om het bedrag van de kosten en de aandelen vast te stellen
Protocole final de la Convention postale universelle	Slotprotocol van de Wereldpostconventie
Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce	Bij de ondertekening van de op heden gesloten Wereldpostconventie, hebben de ondergetekende

jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit: Article I Appartenance des envois postaux. Retrait. Modification ou correction d'adresse 1. Les dispositions de l'article 5.1 et 2, ne s'appliquent pas à Antigua-et-Barbuda, à Bahrain (Royaume), à la Barbade, au Belize, au Botswana, au Brunei Darussalam, au Canada, à Hongkong, Chine, à la Dominique, à l'Égypte, aux Fidji, à la Gambie, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, à Grenade, à la Guyane, à l'Irlande, à la Jamaïque, au Kenya, à Kiribati, à Kuwait, au Lesotho, à la Malaisie, au Malawi, à Maurice, à Nauru, au Nigéria, à la Nouvelle-Zélande, à l'Ouganda, à la Papouasie – Nouvelle-Guinée, à Saint-Christophe-et-Nevis, à Sainte-Lucie, à Saint-Vincent-et-Grenadines, à Salomon (îles), au Samoa, aux Seychelles, à la Sierra Leone, à Singapour, au Swaziland, à la Tanzanie (Rép. unie), à la Trinité-et-Tobago, à Tuvalu, à Vanuatu et à la Zambie. 2. Les dispositions de l'article 5.1 et 2 ne s'appliquent pas non plus à l'Autriche, au Danemark et à l'Iran (Rép. islamique), dont les législations ne permettent pas le retrait ou la modification d'adresse des envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur à partir du moment où le destinataire a été informé de l'arrivée d'un envoi à son adresse. 3. L'article 5.1 ne s'applique pas à l'Australie, au Ghana et au Zimbabwe. 4. L'article 5.2 ne s'applique pas aux Bahamas, à la Belgique, à l'Iraq, à Myanmar et à la Rép. pop. dém. de Corée, dont les législations ne permettent pas le retrait ou la modification d'adresse des envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur. 5. L'article 5.2 ne s'applique pas à l'Amérique (Etats-Unis). 6. L'article 5.2 s'applique à l'Australie dans la mesure où il est compatible avec la législation intérieure de ce pays. 7. Par dérogation à l'article 5.2, El Salvador, le Panama (Rép.), les Philippines, la Rép. dém. du Congo et le Venezuela (Rép. bolivarienne) sont autorisés à ne pas	gevolmachtigden omtrent het volgende een overeenkomst bereikt: Artikel I Eigendomsrecht van de postzendingen. Terugvordering. Adreswijziging of –verbetering 1. De bepalingen van artikel 5.1 en 2 zijn niet van toepassing op Antigua en Barbuda, Bahrein (het Koninkrijk), Barbados, Belize, Botswana, Brunei Darussalam, Canada, Hongkong, China, Dominicaanse Republiek, Egypte, Fiji, Gambia, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de overzeese gebieden van het Verenigd Koninkrijk, Grenada, Guyana, Ierland, Jamaica, Kenia, Kiribati, Koeweit, Lesotho, Maleisië, Malawi, Mauritius, Nauru, Nigeria, Nieuw-Zeeland, Oeganda, Papoea-Nieuw-Guinea, Saint Kitts en Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent en de Grenadines, Salomonseilanden, Samoa, Seychellen, Sierra Leone, Singapore, Swaziland, Tanzania (Ver. Rep.), Trinidad en Tobago, Tuvalu, Vanuatu en Zambia. 2. De bepalingen van artikel 5.1 en 2 zijn evenmin van toepassing op Oostenrijk, Denemarken en Iran (Islamitische Republiek), waarvan de wetgeving niet meer de door de afzender gevraagde terugvordering of adreswijziging van een brievenpostzending toestaat, zodra de geadresseerde ervan verwittigd werd dat de aan hem geadresseerde zending is toegekomen. 3. Artikel 5.1 is niet van toepassing op Australië, Ghana en Zimbabwe. 4. Artikel 5.2 is niet van toepassing op de Bahama's, België, Irak, Myanmar en de Democratische Volksrepubliek Korea, waarvan de wetgeving niet meer de door de afzender gevraagde terugvordering of adreswijziging van een brievenpostzending toestaat. 5. Artikel 5.2 is niet van toepassing op Amerika (de Verenigde Staten). 6. Artikel 5.2 geldt voor Australië voor zover het verenigbaar is met de binnenlandse wetgeving van dat land. 7. In afwijking van artikel 5.2 zijn El Salvador, Panama (Rep.), de Filipijnen, de Volksrepubliek Congo en Venezuela (Boliviaanse Rep.) gemachtigd om de
---	---

renvoyer les colis après que le destinataire en a demandé le dédouanement, étant donné que leur législation douanière s'y oppose.	pakketten, waarvoor de geadresseerde de inkling reeds gevraagd heeft, niet terug te zenden daar hun douanewetgeving er zich tegen verzet.
Article II Timbres-poste	Artikel II Postzegels
1. Par dérogation à l'article 6.7, l'Australie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Malaisie et la Nouvelle-Zélande traitent les envois de la poste aux lettres ou les colis postaux portant des timbres-poste utilisant de nouveaux matériaux ou de nouvelles technologies non compatibles avec leurs machines de traitement de courrier uniquement après accord préalable avec les opérateurs désignés d'origine concernés.	1. In afwijking van artikel 6.7 behandelen Australië, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Maleisië en Nieuw-Zeeland de brievenpostzendingen of de postpakketten met postzegels die gebruikmaken van nieuwe materialen of van nieuwe technologieën en die niet compatibel zijn met hun machines voor de verwerking van de post, enkel na voorafgaand akkoord met de betrokken aangewezen operatoren van herkomst.
Article III Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres	Artikel III Afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland
1. L'Amérique (Etats-Unis), l'Australie, l'Autriche, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Grèce et la Nouvelle-Zélande se réservent le droit de percevoir une taxe, en rapport avec le coût des travaux occasionnés, sur tout opérateur désigné qui, en vertu de l'article 12.4, lui renvoie des objets qui n'ont pas, à l'origine, été expédiés comme envois postaux par leurs services.	1. Amerika (Verenigde Staten), Australië, Oostenrijk, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Griekenland en Nieuw-Zeeland behouden zich het recht voor, om in verhouding tot de kostprijs van de veroorzaakte werkzaamheden, een tarief aan te rekenen aan elke aangewezen operator die hen krachtens artikel 12.4, voorwerpen terugstuurt die aanvankelijk niet door hun diensten als postzendingen werden verzonden.
2. Par dérogation à l'article 12.4, le Canada se réserve le droit de percevoir de l'opérateur désigné d'origine une rémunération lui permettant de récupérer au minimum les coûts lui ayant été occasionnés par le traitement de tels envois.	2. In afwijking van artikel 12.4 behoudt Canada zich het recht voor om van de aangewezen operator van origine een vergoeding te innen die het in staat moet stellen om ten minste de kosten op te vangen die de behandeling van dergelijke zendingen met zich brengt.
3. L'article 12.4 autorise l'opérateur désigné de destination à réclamer à l'opérateur désigné de dépôt une rémunération appropriée au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres postés à l'étranger en grande quantité. L'Australie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réservent le droit de limiter ce paiement au montant correspondant au tarif intérieur du pays de destination applicable à des envois équivalents.	3. Artikel 12.4 machtigt de aangewezen operator van bestemming ertoe om van de aangewezen operator van afgifte een gepaste vergoeding te eisen voor de bestelling van brievenpostzendingen in grote hoeveelheden in het buitenland. Australië en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland behouden zich het recht voor om die betaling te beperken tot het overeenkomstige tarief dat in het land van bestemming voor dergelijke zendingen wordt toegepast.
4. L'article 12.4 autorise l'opérateur désigné de destination à réclamer à l'opérateur désigné de dépôt une rémunération appropriée au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres postés à	4. Artikel 12.4 machtigt de aangewezen operator van bestemming ertoe om van de aangewezen operator van afgifte een gepaste vergoeding te eisen voor de bestelling van brievenpostzendingen in grote

l'étranger en grande quantité. Les Pays-membres suivants se réservent le droit de limiter ce paiement aux limites autorisées dans le Règlement pour le courrier en nombre: Amérique (Etats-Unis), Bahamas, Barbade, Brunei Darussalam, Chine (Rép. pop.), Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Territoires d'outremer dépendant du Royaume-Uni, Grenade, Guyane, Inde, Malaisie, Népal, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Antilles néerlandaises et Aruba, Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-Grenadines, Singapour, Sri Lanka, Suriname et Thaïlande. 5. Nonobstant les réserves sous 4, les Pays-membres suivants se réservent le droit d'appliquer dans leur intégralité les dispositions de l'article 12 de la Convention au courrier reçu des Pays-membres de l'Union: Allemagne, Arabie saoudite, Argentine, Australie, Autriche, Azerbaïdjan, Bénin, Brésil, Burkina Faso, Cameroun, Canada, Chypre, Côte d'Ivoire (Rép.), Danemark, Egypte, France, Grèce, Guinée, Iran (Rép. islamique), Israël, Italie, Japon, Jordanie, Liban, Luxembourg, Mali, Maroc, Mauritanie, Monaco, Norvège, Pakistan, Portugal, Russie (Fédération de), Sénégal, Suisse, Syrienne (Rép. arabe), Togo et Turquie. 6. Aux fins de l'application de l'article 12.4, l'Allemagne se réserve le droit de demander au pays de dépôt des envois une rémunération d'un montant équivalant à celui qu'elle aurait reçu du pays où l'expéditeur réside. 7. Nonobstant les réserves faites à l'article III, la Chine (Rép. pop.) se réserve le droit de limiter tout paiement au titre de la distribution des envois de la poste aux lettres déposés à l'étranger en grande quantité aux limites autorisées dans la Convention de l'UPU et le Règlement pour le courrier en nombre. 8. Nonobstant les dispositions de l'article 12.3, l'Allemagne, l'Autriche, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Liechtenstein et la Suisse se réservent le droit d'exiger de l'expéditeur et, à défaut, de l'opérateur désigné de dépôt, le paiement des tarifs intérieurs.	hoeveelheden in het buitenland. De volgende lidstaten behouden zich het recht voor om die betaling te beperken tot de grenzen die voor massapost in het Reglement worden toegestaan: Amerika (Verenigde Staten), de Bahama's, Barbados, Brunei Darussalam, China (Volksrep.), Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de overzeese gebieden van het Verenigd Koninkrijk, Grenada, Guyana, India, Maleisië, Nepal, Nieuw-Zeeland, Nederland, de Nederlandse Antillen en Aruba, Saint Lucia, Saint Vincent en de Grenadines, Singapore, Sri Lanka, Suriname en Thailand. 5. Niettegenstaande het voorbehoud onder 4, behouden de volgende lidstaten zich het recht voor om de bepalingen van artikel 12 van de Conventie betreffende de post die van de lidstaten van de Vereniging wordt ontvangen in hun geheel toe te passen: Duitsland, Saoedi-Arabië, Argentinië, Australië, Oostenrijk, Azerbeïdzjan, Benin, Brazilië, Burkina Faso, Kameroen, Canada, Cyprus, Ivoorkust (Rep.), Denemarken, Egypte, Frankrijk, Griekenland, Guinee, Iran (Islamitische Rep.), Israël, Italië, Japan, Jordanië, Libanon, Luxemburg, Mali, Marokko, Mauritanië, Monaco, Noorwegen, Pakistan, Portugal, Rusland (Russische Federatie), Senegal, Zwitserland, Syrië (Arabische Rep.), Togo en Turkije. 6. Voor de toepassing van artikel 12.4 behoudt Duitsland zich het recht voor aan het land waar de zendingen afgegeven worden, een vergoeding te vragen voor een bedrag dat gelijkwaardig is aan dat wat zou worden ontvangen van het land waar de afzender verblijft. 7. Niettegenstaande het voorbehoud dat in artikel III wordt gemaakt, behoudt China (Volksrep.) zich het recht voor om betalingen voor de bestelling van brievenpostzendingen die in grote hoeveelheden in het buitenland zijn afgegeven, te beperken tot de grenzen die zijn toegelaten in de Conventie van de UPU en het Reglement van de brievenpost voor de massapost. 8. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 12.3, behouden Duitsland, Oostenrijk, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Liechtenstein en Zwitserland zich het recht voor om van de afzender, en bij gebrek, van de aangewezen operator van afgifte, de betaling van de binnenlandse tarieven te eisen.
---	---

Article IV Taxes 1. Par dérogation à l'article 15, l'Australie, le Bélarus, le Canada et la Nouvelle-Zélande sont autorisés à percevoir des taxes postales autres que celles prévues dans le Règlement, lorsque les taxes en question sont admissibles selon la législation de leur pays. 2. Par dérogation à l'article 15, le Brésil est autorisé à percevoir une taxe supplémentaire auprès des destinataires recevant des envois ordinaires qui contiennent des marchandises et qui ont dû être transformés en envois faisant l'objet d'un suivi en raison des exigences en matière de douane et de sécurité.	Artikel IV Tarieven 1. In afwijking van artikel 15 zijn Australië, Wit-Rusland, Canada en Nieuw-Zeeland gemachtigd om andere posttarieven te innen dan die waarin in het Reglement is voorzien, indien de betrokken tarieven door hun nationale wetgeving worden toegestaan. 2. In afwijking van artikel 15 is het Brazilië toegestaan om een aanvullend tarief te innen van de geadresseerden van gewone zendingen met goederen die op grond van douane- en veiligheidseisen in gevolgde zendingen moesten worden omgezet.
Article V Exception à l'exonération des taxes postales en faveur des envois pour les aveugles 1. Par dérogation à l'article 16, l'Indonésie, Saint-Vincent-et-Grenadines et la Turquie, qui n'accordent pas la franchise postale aux envois pour les aveugles dans leur service intérieur, ont la faculté de percevoir les taxes d'affranchissement et les taxes pour services spéciaux, qui ne peuvent toutefois être supérieures à celles de leur service intérieur. 2. La France appliquera les dispositions de l'article 16 touchant aux envois pour les aveugles sous réserve de sa réglementation nationale. 3. Par dérogation à l'article 16.3 et conformément à sa législation intérieure, le Brésil se réserve le droit de considérer comme des envois pour les aveugles uniquement ceux dont l'expéditeur et le destinataire sont des personnes aveugles ou des organisations pour les personnes aveugles. Les envois qui ne répondent pas à ces conditions seront soumis au paiement des taxes postales. 4. Par dérogation à l'article 16, la Nouvelle-Zélande n'acceptera de distribuer en Nouvelle-Zélande en tant qu'envois pour les aveugles que les envois exonérés de taxes postales dans son service intérieur. 5. Par dérogation à l'article 16, la Finlande, qui n'accorde pas la franchise postale aux envois pour les aveugles dans son service intérieur selon les définitions de l'article 16 tel qu'adopté par le Congrès,	Artikel V Uitzondering op de vrijstelling van posttarieven ten gunste van de zendingen voor blinden 1. In afwijking van artikel 16 mogen Indonesië, Saint Vincent en de Grenadines en Turkije, die in hun binnenlandse dienst geen portvrijdom voor de zendingen voor blinden toestaan, de porten en de tarieven voor speciale diensten innen, die evenwel niet meer mogen bedragen dan die voor hun binnenlandse dienst. 2. Frankrijk zal de bepalingen van artikel 16 die verband houden met de zendingen voor blinden toepassen onder voorbehoud van zijn nationale reglementering. 3. In afwijking van artikel 16.3 en overeenkomstig zijn binnenlandse wetgeving behoudt Brazilië zich het recht voor enkel zendingen waarvan de afzender en de geadresseerde blinden of organisaties voor blinden zijn, te beschouwen als zendingen voor blinden. Zendingen die niet aan deze voorwaarden voldoen, zullen worden onderworpen aan de betalingen van de posttarieven. 4. In afwijking van artikel 16 zal Nieuw-Zeeland aanvaarden om enkel die zendingen die vrijgesteld zijn van posttarieven in zijn binnenlandse dienst, in Nieuw-Zeeland te bestellen als zendingen voor blinden. 5. In afwijking van artikel 16 heeft Finland, dat in zijn binnenlandse dienst geen portvrijdom verleent op zendingen voor blinden volgens de definities van artikel 16, zoals aangenomen door het Congres, de

a la faculté de percevoir les taxes du régime intérieur pour les envois pour les aveugles destinés à l'étranger.	mogelijkheid om de tarieven van het binnenlandse stelsel te innen voor de zendingen voor blinden die bestemd zijn voor het buitenland.
6. Par dérogation à l'article 16, le Canada, le Danemark et la Suède accordent une franchise postale aux envois pour les aveugles uniquement dans la mesure où leur législation interne le permet.	6. In afwijking van artikel 16 verlenen Canada, Denemarken en Zweden enkel in de mate waarin hun interne wetgeving dat toestaat, portvrijdom op zendingen voor blinden.
7. Par dérogation à l'article 16, l'Islande accorde la franchise postale aux envois pour les aveugles uniquement dans les limites stipulées dans sa législation interne.	7. In afwijking van artikel 16 verleent IJsland enkel binnen de limieten die vastgesteld zijn in zijn interne wetgeving portvrijdom op zendingen voor blinden.
8. Par dérogation à l'article 16, l'Australie n'acceptera de distribuer en Australie en tant qu'envois pour les aveugles que les envois exonérés de taxes postales à ce titre dans son service intérieur.	8. In afwijking van artikel 16 zal Australië aanvaarden om enkel die zendingen die in die zin vrijgesteld zijn van posttarieven in zijn binnenlandse dienst, in Australië te bestellen als zendingen voor blinden.
9. Par dérogation à l'article 16, l'Allemagne, l'Amérique (Etats-Unis), l'Australie, l'Autriche, l'Azerbaïdjan, le Canada, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Japon et la Suisse ont la faculté de percevoir les taxes pour services spéciaux qui sont appliquées aux envois pour les aveugles dans leur service intérieur.	9. In afwijking van artikel 16 mogen Duitsland, Amerika (Verenigde Staten), Australië, Oostenrijk, Azerbeïdjan, Canada, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Japan en Zwitserland de tarieven voor speciale diensten innen die in hun binnenlandse dienst op de zendingen voor blinden worden toegepast.
Article VI Services de base	Artikel VI Basisdiensten
1. Nonobstant les dispositions de l'article 17, l'Australie n'approuve pas l'extension des services de base aux colis postaux.	1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 17 keurt Australië de uitbreiding van de basisdiensten tot de postpakketten niet goed.
2. Les dispositions de l'article 17.2.4 ne s'appliquent pas au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dont la législation nationale impose une limite de poids inférieure. La législation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la santé et à la sécurité limite à 20 kilogrammes le poids des sacs à courrier.	2. De bepalingen van artikel 17.2.4 zijn niet van toepassing op het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, waarvan de nationale wetgeving een lagere gewichtslimiet oplegt. De wetgeving van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland in verband met de gezondheid en de veiligheid beperkt het gewicht van de postzakken tot 20 kilogram.
3. Par dérogation à l'article 17.2.4, l'Azerbaïdjan, le Kazakhstan, le Kirghizistan et l'Ouzbékistan sont autorisés à limiter à 20 kilogrammes le poids maximal des sacs M arrivants et partants.	3. In afwijking van artikel 17.2.4 is het aan Azerbeïdjan, Kazachstan, Kirgizië en Oezbekistan toegestaan om het maximumgewicht van binnenkomende en uitgaande M-zakken tot 20 kilogram te beperken.

Article VII Avis de réception 1. Le Canada et la Suède sont autorisés à ne pas appliquer l'article 18.3.3 en ce qui concerne les colis, étant donné qu'ils n'offrent pas le service d'avis de réception pour les colis dans leur régime intérieur. 2. Par dérogation à l'article 18.3.3, le Danemark et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réservent le droit de ne pas accepter d'avis de réception entrants, étant donné qu'ils n'offrent pas le service d'avis de réception dans leur régime intérieur. 3. Par dérogation à l'article 18.3.3, le Brésil est autorisé à n'admettre les avis de réception arrivants que lorsqu'ils peuvent être renvoyés par voie électronique.	Artikel VII Bericht van ontvangst 1. Canada en Zweden zijn wat de pakketten betreft, gemachtigd om artikel 18.3.3 niet toe te passen, aangezien ze voor pakketten in hun binnenlands verkeer geen dienst voor bericht van ontvangst verstrekken. 2. In afwijking van artikel 18.3.3 behouden Denemarken en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland zich het recht voor om ontvangstbevestigingen voor binnenkomende zendingen niet te accepteren, aangezien deze landen de dienst van bericht van ontvangst in hun binnenlandse verkeer niet toepassen. 3. Niettegenstaande artikel 18.3.3 is Brazilië gerechtigd ontvangstbevestigingen voor binnenkomende zendingen alleen te accepteren wanneer zij elektronisch kunnen worden geretourneerd.
Article VIII Interdictions (poste aux lettres) 1. A titre exceptionnel, le Liban et la Rép. pop. dém. de Corée n'acceptent pas les envois recommandés qui contiennent des pièces de monnaie ou des billets de monnaie ou toute valeur au porteur ou des chèques de voyage ou du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux et d'autres objets précieux. Ils ne sont pas tenus par les dispositions du Règlement d'une façon rigoureuse en ce qui concerne leur responsabilité en cas de spoliation ou d'avarie des envois recommandés, de même qu'en ce qui concerne les envois contenant des objets en verre ou fragiles. 2. A titre exceptionnel, l'Arabie saoudite, la Bolivie, la Chine (Rép. pop.), à l'exclusion de la Région administrative spéciale de Hongkong, l'Iraq, le Népal, le Pakistan, le Soudan et le Viet Nam n'acceptent pas les envois recommandés contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.	Artikel VIII Verbodsbepalingen (brievenpost) 1. Bij wijze van uitzondering aanvaarden Libanon en de Democratische Volksrepubliek Korea geen aangetekende zendingen die muntstukken, muntbiljetten of anderen waardepapieren aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen, juwelen of andere waardevolle voorwerpen bevatten. Zij dienen zich niet strikt te houden aan de bepalingen van het Reglement wat hun aansprakelijkheid betreft in geval van diefstal of van beschadiging van aangetekende zendingen, alsook voor de zendingen die glazen of breekbare goederen bevatten. 2. Bij wijze van uitzondering nemen Saoedi-Arabië, Bolivia, China (Volksrep.), met uitsluiting van de Speciale Administratieve Regio Hongkong, Irak, Nepal, Pakistan, Soedan en Vietnam geen aangetekende zendingen aan die muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of andere waardepapieren aan toonder, reischeques, bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen, juwelen en andere waardevolle voorwerpen bevatten.

3. Myanmar se réserve le droit de ne pas accepter les envois avec valeur déclarée contenant les objets précieux mentionnés à l'article 19.6, car sa législation interne s'oppose à l'admission de ce genre d'envois.	3. Myanmar houdt zich het recht voor om zendingen met aangegeven waarde die waardevolle voorwerpen bevatten, zoals bepaald in artikel 19.6, niet aan te nemen omdat zijn interne wetgeving de aanneming van dergelijke zendingen verbiedt.
4. Le Népal n'accepte pas les envois recommandés ou ceux avec valeur déclarée contenant des coupures ou des pièces de monnaie, sauf accord spécial conclu à cet effet.	4. Nepal aanvaardt geen aangetekende zendingen, noch zendingen met aangegeven waarde die kleine bankbiljetten of muntstukken bevatten, tenzij hieromtrent speciale akkoorden werden afgesloten.
5. L'Ouzbékistan n'accepte pas les envois recommandés ou ceux avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des chèques, des timbres-poste ou des monnaies étrangères et décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.	5. Oezbekistan neemt geen aangetekende zendingen of zendingen met aangegeven waarde aan die muntstukken, bankbiljetten, cheques, postzegels of buitenlandse valuta bevatten en wijst elke aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van dit soort zendingen.
6. L'Iran (Rép. islamique) n'accepte pas les envois contenant des objets contraires à la religion islamique et se réserve le droit de ne pas accepter les envois de la poste aux lettres (ordinaires, recommandés, avec valeur déclarée) contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux ou d'autres objets de valeur, et décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de tels envois.	6. (De Islamitische Republiek) Iran aanvaardt geen zendingen die voorwerpen bevatten die in strijd zijn met de islamitische godsdienst en behoudt zich het recht voor om geen brievenpostzendingen (gewone, aangetekende of met aangegeven waarde) te aanvaarden die muntstukken, bankbiljetten, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen, juwelen of andere waardevolle voorwerpen bevatten, en wijst elke aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van dit soort zendingen.
7. Les Philippines se réservent le droit de ne pas accepter d'envois de la poste aux lettres (ordinaires, recommandés ou avec valeur déclarée) contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux.	7. De Filipijnen behouden zich het recht voor om geen brievenpostzendingen (gewone, aangetekende of met aangegeven waarde) te aanvaarden die muntstukken, muntbiljetten of andere waardepapieren aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen of andere waardevolle voorwerpen bevatten.
8. L'Australie n'accepte aucun envoi postal contenant des lingots ou des billets de banque. En outre, elle n'accepte pas les envois recommandés à destination de l'Australie ni les envois en transit à découvert qui contiennent des objets de valeur, tels que bijoux, métaux précieux, pierres précieuses ou semi-précieuses, titres, pièces de monnaie ou autres effets négociables. Elle décline toute responsabilité en ce qui concerne les envois postés en violation de la présente réserve.	8. Australië aanvaardt geen enkele postzending die staven of bankbiljetten bevat. Bovendien aanvaardt het geen aangetekende zendingen met bestemming Australië, noch open zendingen in doorvoer die waardevolle voorwerpen bevatten, zoals juwelen, edelmetalen, edelstenen of halfedelstenen, waardepapieren, muntstukken of andere verhandelbare wissels. Het slaat ook alle aansprakelijkheid af voor zendingen die worden gepost in overtreding van dit voorbehoud.
9. La Chine (Rép. pop.), à l'exclusion de la Région administrative spéciale de Hongkong, n'accepte pas les	9. China (Volksrep.), met uitzondering van de Speciale Administratieve Regio Hongkong, aanvaardt geen

envois avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie, des valeurs quelconques au porteur ou des chèques de voyage, conformément à ses règlements internes.	zendingen met aangegeven waarde die muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten, waardepapieren aan toonder of reischeques bevatten, overeenkomstig zijn interne reglementen.
10. La Lettonie et la Mongolie se réservent le droit de ne pas accepter des envois ordinaires, recommandés ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des effets au porteur et des chèques de voyage, étant donné que leur législation nationale s'y oppose.	10. Letland en Mongolië behouden zich het recht voor geen gewone zendingen, aangetekende zendingen of zendingen met aangegeven waarde te aanvaarden die muntstukken, bankbiljetten, effecten aan toonder en reischeques bevatten, aangezien hun nationale wetgeving zich daartegen verzet.
11. Le Brésil se réserve le droit de ne pas accepter le courrier ordinaire, recommandé ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque en circulation et des valeurs quelconques au porteur.	11. Brazilië behoudt zich het recht voor gewone post, aangetekende post of post met aangegeven waarde die muntstukken, in omloop zijnde bankbiljetten en waardepapieren aan toonder bevat, niet te aanvaarden.
12. Le Viet Nam se réserve le droit de ne pas accepter les lettres contenant des objets et des marchandises.	12. Vietnam behoudt zich het recht voor brieven die voorwerpen en goederen bevatten niet te aanvaarden.
13. L'Indonésie n'accepte pas les envois recommandés ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des chèques, des timbres-poste, des devises étrangères ou des valeurs quelconques au porteur et décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ces envois.	13. Indonesië neemt geen aangetekende zendingen of zendingen met aangegeven waarde aan die muntstukken, bankbiljetten, cheques, postzegels, buitenlandse valuta of om het even welke waarden aan toonder bevatten en wijst elke aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van deze zendingen.
14. Le Kirghizistan se réserve le droit de ne pas accepter les envois de la poste aux lettres (ordinaires, recommandés ou avec valeur déclarée et petits paquets) contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou des titres au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux et d'autres objets précieux. Il décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.	14. Kirgizië behoudt zich het recht voor om geen brievenpostzendingen (gewone, aangetekende of met aangegeven waarde en pakjes) te aanvaarden die muntstukken, muntbiljetten of waardepapieren aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen en andere waardevolle voorwerpen bevatten. Dit land wijst elke aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van dergelijke zendingen.
15. L'Azerbaïdjan et le Kazakhstan n'acceptent pas les envois recommandés ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques, des métaux précieux, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux et d'autres objets précieux ainsi que des monnaies étrangères et déclinent toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.	15. Azerbeïdjan en Kazachstan aanvaarden geen aangetekende zendingen of zendingen met aangegeven waarde die muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of andere waardepapieren aan toonder, cheques, al dan niet bewerkte edelmetalen, edelstenen, juwelen en andere waardevolle voorwerpen, of vreemde munten bevatten en wijzen elke aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van dergelijke zendingen.

16. La Moldova et la Russie (Fédération de) n'acceptent pas les envois recommandés et ceux avec valeur déclarée contenant des billets de banque en circulation, des titres (chèques) au porteur ou des monnaies étrangères et déclinent toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois. 17. Sans préjudice de l'article 19.3, la France se réserve le droit de refuser les envois contenant des marchandises si ces envois ne sont pas conformes à sa réglementation nationale ou à la réglementation internationale ou aux instructions techniques et d'emballage relatives au transport aérien. 18. Cuba se réserve le droit de ne pas accepter, traiter, acheminer ou distribuer d'envois de la poste aux lettres contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques, des pierres et métaux précieux, des bijoux ou d'autres articles de valeur ainsi que tout type de document, de marchandise ou d'objet, si ces envois ne sont pas conformes à sa réglementation nationale, à la réglementation internationale ou aux instructions techniques et d'emballage relatives au transport aérien et décline toute responsabilité en cas de spoliation, de perte ou d'avarie de ce genre d'envois. Cuba se réserve le droit de ne pas accepter d'envois de la poste aux lettres passibles de droits de douane contenant des marchandises importées dans le pays si leur valeur n'est pas conforme à sa réglementation nationale. Article IX Interdictions (colis postaux)	16. Moldavië en de Russische Federatie aanvaarden geen aangetekende zendingen en zendingen met aangegeven waarde die bankbiljetten in omloop, waardepapieren (cheques) aan toonder of vreemde valuta bevatten en wijzen elke aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van dergelijke zendingen. 17. Onverminderd artikel 19.3, behoudt Frankrijk zich het recht voor zendingen die goederen bevatten, te weigeren indien deze zendingen niet voldoen aan zijn nationale reglementering of aan de internationale reglementering of aan de technische en verpakingsinstructies met betrekking tot het luchtvervoer. 18. Cuba behoudt zich het recht voor om de toelating, de verwerking, het vervoer en de bestelling te weigeren van briefpostzendingen die muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of om het even welke waarden aan toonder, cheques, edelmetalen en edelstenen, juwelen of andere waardevolle voorwerpen, dan wel stukken, goederen of voorwerpen van eender welke aard bevatten, in de gevallen waarin deze zendingen niet voldoen aan de nationale of internationale regelgeving of aan de technische en verpakingsinstructies voor luchtvervoer, en wijst alle aansprakelijkheid af in geval van diefstal, verlies of beschadiging van dit soort zendingen. Cuba behoudt zich het recht voor om geen aan douanerechten onderworpen briefpostzendingen te aanvaarden die voor invoer in het land bestemde goederen bevatten, indien de nationale regelgeving van het land, gelet op de waarde van die zendingen, zich daartegen verzet. Artikel IX Verbodsbepalingen (postpakketten)
1. Myanmar et la Zambie sont autorisés à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant les objets précieux visés à l'article 19.6.1.3.1, étant donné que leur réglementation intérieure s'y oppose. 2. A titre exceptionnel, le Liban et le Soudan n'acceptent pas les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses et d'autres objets précieux, ou qui contiennent des liquides et des éléments facilement	1. Myanmar en Zambia zijn gemachtigd om de pakketten met aangegeven waarde, die de in artikel 19.6.1.3.1 bedoelde waardevolle voorwerpen bevatten, niet aan te nemen daar hun binnenlandse reglementering er zich tegen verzet. 2. Bij wijze van uitzondering nemen Libanon en Soedan geen pakketten aan die muntstukken, muntbiljetten of om het even welke andere waarden aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen en andere waardevolle voorwerpen bevatten noch vloeistoffen of stoffen die gemakkelijk vloeibaar kunnen worden, glazen of gelijksoortige of

liquéfiabiles ou des objets en verre ou assimilés ou fragiles. Ils ne sont pas tenus par les dispositions y relatives du Règlement.	breekbare voorwerpen. Zij dienen zich niet te houden aan de overeenkomstige bepalingen van het Reglement.
3. Le Brésil est autorisé à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie et des billets de monnaie en circulation, ainsi que toute valeur au porteur, étant donné que sa réglementation intérieure s'y oppose.	3. Brazilië is gemachtigd om geen pakketten met aangegeven waarde aan te nemen die in omloop zijnde muntstukken en muntbiljetten bevatten, alsook alle andere waardepapieren aan toonder, daar zijn binnenlandse reglementering er zich tegen verzet.
4. Le Ghana est autorisé à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie et des billets de monnaie en circulation, étant donné que sa réglementation intérieure s'y oppose.	4. Ghana is gemachtigd om pakketten met aangegeven waarde die in omloop zijnde muntstukken en biljetten bevatten, niet aan te nemen aangezien de binnenlandse reglementering zich daartegen verzet.
5. Outre les objets cités à l'article 19, l'Arabie saoudite n'accepte pas les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries et autres objets précieux. Elle n'accepte pas non plus les colis contenant des médicaments de toute sorte, à moins qu'ils soient accompagnés d'une ordonnance médicale émanant d'une autorité officielle compétente, des produits destinés à l'extinction du feu, des liquides chimiques ou des objets contraires aux principes de la religion islamique.	5. Behalve de in artikel 19 vermelde voorwerpen, neemt Saoedi-Arabië geen postpakketten aan die muntstukken, -biljetten of om het even welke andere waarden aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen en andere waardevolle voorwerpen bevatten. Het aanvaardt evenmin pakketten die allerlei geneesmiddelen bevatten, behalve wanneer die vergezeld zijn van een medisch voorschrift dat uitgaat van een bevoegde officiële overheid, noch producten voor brandbestrijding en chemische vloeistoffen of voorwerpen die indruisen tegen het islamitisch geloof.
6. Outre les objets cités à l'article 19, l'Oman n'accepte pas les colis contenant :	6. Behalve de in artikel 19 vermelde voorwerpen, neemt Oman geen postpakketten aan met daarin :
6.1 des médicaments de toute sorte, à moins qu'ils ne soient accompagnés d'une ordonnance médicale émanant d'une autorité officielle compétente ;	6.1 allerlei geneesmiddelen, behalve wanneer die vergezeld zijn van een medisch voorschrift dat uitgaat van een bevoegde officiële overheid ;
6.2 des produits destinés à l'extinction du feu et des liquides chimiques ;	6.2 producten voor brandbestrijding en chemische vloeistoffen ;
6.3 des objets contraires aux principes de la religion islamique.	6.3 voorwerpen die indruisen tegen het islamitisch geloof.
7. Outre les objets cités à l'article 19, l'Iran (Rép. islamique) est autorisé à ne pas accepter les colis contenant des articles contraires aux principes de la religion islamique et se réserve le droit de ne pas accepter des colis ordinaires ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux ou d'autres objets de valeur, et	7. (De Islamitische Republiek) Iran is gerechtigd naast de in artikel 19 vermelde voorwerpen geen pakketten te aanvaarden die artikelen bevatten die strijdig zijn met de beginselen van de islamitische godsdienst en behoudt zich het recht voor om geen gewone pakketten of pakketten met waardeaangifte te aanvaarden die muntstukken, bankbiljetten, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen of andere waardevolle voorwerpen

décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de tels envois.	bevatten en aanvaardt geen aansprakelijkheid voor verlies of beschadiging van dit soort zendingen.
8. Les Philippines sont autorisées à ne pas accepter de colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux, ou qui contiennent des liquides et des éléments facilement liquéfiables ou des objets en verre ou assimilés ou fragiles.	8. De Filippijnen zijn gemachtigd om geen pakketten aan te nemen die muntstukken, -biljetten of om het even welke andere waardepapieren aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen of andere waardevolle voorwerpen, of vloeistoffen en stoffen die gemakkelijk vloeibaar kunnen worden of glazen of gelijksoortige of breekbare voorwerpen, bevatten.
9. L'Australie n'accepte aucun envoi postal contenant des lingots ou des billets de banque.	9. Australië aanvaardt geen enkele postzending die staven of bankbiljetten bevat.
10. La Chine (Rép. pop.) n'accepte pas les colis ordinaires contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux. En outre, sauf en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hongkong, les colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie, des valeurs quelconques au porteur ou des chèques de voyage ne sont pas acceptés non plus.	10. China (Volksrep.) aanvaardt geen gewone pakketten die muntstukken, -biljetten of om het even welke andere waardepapieren aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen of andere waardevolle voorwerpen, bevatten. Bovendien, behalve wat de Speciale Administratieve Regio Hongkong betreft, worden evenmin pakketten met aangegeven waarde aangenomen die muntstukken, -biljetten of om het even welke andere waardepapieren aan toonder of reischeques, bevatten.
11. La Mongolie se réserve le droit de ne pas accepter, selon sa législation nationale, les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des titres à vue et des chèques de voyage.	11. Mongolië behoudt zich het recht voor om, volgens haar nationale wetgeving, pakketten die muntstukken, -biljetten, wissels op zicht en reischeques bevatten, niet aan te nemen.
12. La Lettonie n'accepte pas les colis ordinaires ni les colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des valeurs quelconques (chèques) au porteur ou des devises étrangères, et elle décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie concernant de tels envois.	12. Letland aanvaardt geen gewone pakketten noch pakketten met aangegeven waarde die muntstukken, bankbiljetten, andere waardepapieren (cheques) aan toonder of vreemde deviezen bevatten, en het wijst alle aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van dergelijke zendingen.
13. La Moldova, l'Ouzbékistan, la Russie (Fédération de) et l'Ukraine n'acceptent pas les colis ordinaires et ceux avec valeur déclarée contenant des billets de banque en circulation, des titres (chèques) au porteur ou des monnaies étrangères et déclinent toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.	13. Moldavië, Oezbekistan en Rusland (Russische Federatie) aanvaarden geen gewone pakketten of pakketten met waardeangifte die in omloop zijnde bankbiljetten, om het even welke waarden (cheques) aan toonder of buitenlands geld bevatten en wijzen alle aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van dit soort zendingen.
14. L'Azerbaïdjan et le Kazakhstan n'acceptent pas les colis ordinaires ni les colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou toute valeur au	14. Azerbeïdjan en Kazachstan aanvaarden geen gewone pakketten, noch pakketten met waardeangifte die muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of om het even welke waarden aan

porteur, des chèques, des métaux précieux, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux et d'autres objets précieux ainsi que des monnaies étrangères et déclinent toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.	toonder, cheques, al dan niet bewerkte edelmetalen, edelstenen, juwelen en andere waardevolle voorwerpen of buitenlands geld bevatten en wijst alle aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van dit soort zendingen.
15. Cuba se réserve le droit de ne pas accepter, traiter, acheminer ou distribuer de colis postaux contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques, des pierres et métaux précieux, des bijoux ou d'autres articles de valeur ainsi que tout type de document, de marchandise ou d'objet, si ces envois ne sont pas conformes à sa réglementation nationale ou à la réglementation internationale ou aux instructions techniques et d'emballage relatives au transport aérien et décline toute responsabilité en cas de spoliation, de perte ou d'avarie de ce genre d'envois. Cuba se réserve le droit de ne pas accepter de colis postaux passibles de droits de douane contenant des marchandises importées dans le pays si leur valeur n'est pas conforme à sa réglementation nationale.	15. Cuba behoudt zich het recht voor om de toelating, de verwerking, het vervoer en de bestelling te weigeren van postpakketten die muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of om het even welke waarden aan toonder, cheques, edelmetalen en edelstenen, juwelen of andere waardevolle voorwerpen, dan wel stukken, goederen of voorwerpen van eender welke aard bevatten, in de gevallen waarin deze zendingen niet voldoen aan de nationale of internationale regelgeving of aan de technische en verpakkingsinstructies voor luchtvervoer, en wijst alle aansprakelijkheid af in geval van diefstal, verlies of beschadiging van dit soort zendingen. Cuba behoudt zich het recht voor om geen aan douanerechten onderworpen postpakketten te aanvaarden die voor invoer in het land bestemde goederen bevatten, indien de nationale regelgeving van het land, gelet op de waarde van die zendingen, zich daartegen verzet.
Article X Objets passibles de droits de douane	Artikel X Aan douanerechten onderworpen voorwerpen
1. Par référence à l'article 19, les Pays-membres suivants n'acceptent pas les envois avec valeur déclarée contenant des objets passibles de droits de douane: Bangladesh et El Salvador.	1. Met verwijzing naar artikel 19 aanvaarden de volgende lidstaten geen zendingen met aangegeven waarde die aan douanerechten onderworpen voorwerpen bevatten: Bangladesh en El Salvador.
2. Par référence à l'article 19, les Pays-membres suivants n'acceptent pas les lettres ordinaires et recommandées contenant des objets passibles de droits de douane: Afghanistan, Albanie, Azerbaïdjan, Bélarus, Cambodge, Chili, Colombie, Cuba, El Salvador, Estonie, Kazakhstan, Lettonie, Moldova, Népal, Ouzbékistan, Pérou, Rép. pop. dém. de Corée, Russie (Fédération de), Saint-Marin, Turkménistan, Ukraine et Venezuela (Rép. bolivarienne).	2. Met verwijzing naar artikel 19 aanvaarden de volgende lidstaten geen gewone brieven en aangetekende brieven die aan douanerechten onderworpen voorwerpen bevatten: Afghanistan, Albanië, Azerbeïdzjan, Belarus, Cambodja, Chili, Colombia, Cuba, El Salvador, Estland, Kazachstan, Letland, Nepal, Oezbekistan, Peru, de Democratische Volksrepubliek Korea, Rusland (Russische Federatie), San Marino, Turkmenistan, Oekraïne en Venezuela (Bolivariaanse Rep.).
3. Par référence à l'article 19, les Pays-membres suivants n'acceptent pas les lettres ordinaires contenant des objets passibles de droits de douane: Bénin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire (Rép.), Djibouti, Mali et Mauritanie.	3. Met verwijzing naar artikel 19 aanvaarden de volgende lidstaten geen gewone brieven die aan douanerechten onderworpen voorwerpen bevatten: Benin, Burkina Faso, Ivoorkust (Rep.), Djibouti, Mali en Mauritanië.

4. Nonobstant les dispositions prévues sous 1 à 3, les envois de sérums, de vaccins ainsi que les envois de médicaments d'urgence nécessitent qu'il est difficile de se procurer sont admis dans tous les cas. Article XI Taxe de présentation à la douane 1. Le Gabon se réserve le droit de percevoir une taxe de présentation à la douane sur ses clients. 2. Par dérogation à l'article 20.2, l'Australie, le Brésil, le Canada, Chypre et la Russie (Fédération de) se réservent le droit de percevoir une taxe de présentation à la douane sur leurs clients pour tout envoi soumis au contrôle douanier. 3. Par dérogation à l'article 20.2, l'Azerbaïdjan, la Grèce, le Pakistan et la Turquie se réservent le droit de percevoir pour tous les envois présentés aux autorités douanières une taxe de présentation à la douane sur leurs clients. 4. Le Congo (Rép.) et la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de présentation à la douane sur leurs clients pour les colis.	4. Ondanks de bepalingen van 1 tot 3 zijn in alle gevallen serum- en vaccinzendingen toegestaan, alsmede zendingen met dringend noodzakelijke en moeilijk verkrijgbare geneesmiddelen. Artikel XI Heffing voor voorlegging aan de douane 1. Gabon behoudt zich het recht voor om van zijn clientèle een heffing voor voorlegging aan de douane te innen. 2. Niettegenstaande artikel 20.2 behouden Australië, Brazilië, Canada, Cyprus en Rusland (Russische Federatie) zich het recht voor van cliënten ten aanzien van zendingen die ter controle aan de douane worden voorgelegd een douaneaangebodsheffing te innen. 3. Niettegenstaande artikel 20.2 behouden Azerbeïdjan, Griekenland, Pakistan en Turkije zich het recht voor van cliënten een douaneaangebodsheffing te innen ten aanzien van alle bij de douaneautoriteiten aangeboden zendingen. 4. Kongo (Rep.) en Zambia behouden zich het recht voor om, voor de pakketten, van hun clientèle een heffing voor voorlegging aan de douane te innen.
Article XII Réclamations 1. Par dérogation à l'article 21.2, l'Arabie saoudite, le Cap-Vert, l'Égypte, le Gabon, les Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, la Grèce, l'Iran (Rép. islamique), le Kirghizistan, la Mongolie, Myanmar, l'Ouzbékistan, les Philippines, la Rép. pop. dém. de Corée, le Soudan, la Syrienne (Rép. arabe), le Tchad, le Turkménistan, l'Ukraine et la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de réclamation sur leurs clients pour les envois de la poste aux lettres. 2. Par dérogation à l'article 21.2, l'Argentine, l'Autriche, l'Azerbaïdjan, la Hongrie, la Lituanie, la Moldova, la Norvège et la Slovaquie se réservent le droit de percevoir une taxe spéciale lorsque, à l'issue des démarches entreprises suite à la réclamation, il se révèle que celle-ci est injustifiée. 3. L'Afghanistan, l'Arabie saoudite, le Cap-Vert, le Congo (Rép.), l'Égypte, le Gabon, l'Iran (Rép. islamique), le Kirghizistan, la Mongolie, Myanmar,	Artikel XII Bezwaren 1. In afwijking van artikel 21.2 behouden Egypte, de Filipijnen, Gabon, Griekenland, (de Islamitische Republiek) Iran, Kaapverdië, Kirgizstan, de Democratische Volksrepubliek Korea, Mongolië, Myanmar, Oekraïne, Oezbekistan, Saudi-Arabië, Sudan, (de Arabische Republiek) Syrië, Tsjaad, Turkmenistan, de Overzeese Gebiedsdelen van het Verenigd Koninkrijk en Zambia zich het recht voor om van hun cliënten een reclameringstoelag te heffen voor briefpostzendingen. 2. In afwijking van artikel 21.2 behouden Argentinië, Azerbeïdjan, Hongarije, Litouwen, Moldavië, Noorwegen, Oostenrijk en Slowakije zich het recht voor om een bijzondere toeslag te heffen wanneer na een naar aanleiding van een klacht ingesteld onderzoek blijkt dat deze klacht ongegrond was. 3. Afghanistan, (de Republiek) Congo, Egypte, Gabon, (de Islamitische Republiek) Iran, Kaapverdië, Kirgizië, Mongolië, Myanmar, Oekraïne, Oezbekistan, Saudi-

l'Ouzbékistan, le Soudan, le Suriname, la Syrienne (Rép. arabe), le Turkménistan, l'Ukraine et la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de réclamation sur leurs clients pour les colis. 4. Par dérogation à l'article 21.2, l'Amérique (Etats-Unis), le Brésil et le Panama (Rép.) se réservent le droit de percevoir sur les clients une taxe de réclamation pour les envois de la poste aux lettres et les colis postaux déposés dans les pays qui appliquent ce genre de taxe en vertu des dispositions sous 1 à 3.	Arabië, Sudan, Suriname, (de Arabische Republiek) Syrië, Turkmenistan en Zambia behouden zich het recht voor om van hun cliënten een reclamerings toeslag te heffen voor postpakketten. 4. In afwijking van artikel 21.2 behouden Amerika (Verenigde Staten), Brazilië en Panama (Rep.) zich het recht voor om van hun cliëntèle een heffing voor bezwaren te vorderen voor brievenpost en postpakketten die zijn afgegeven in landen die een dergelijke heffing toepassen krachtens de bepalingen onder 1 tot 3.
Article XIII Quotes-parts territoriales d'arrivée exceptionnelles 1. Par dérogation à l'article 32, l'Afghanistan se réserve le droit de percevoir 7,50 DTS de quote-part territoriale d'arrivée exceptionnelle supplémentaire par colis.	Artikel XIII Uitzonderlijk aandeel van eindrechten voor binnenkomende landpost 1. In afwijking van artikel 32 behoudt Afghanistan zich het recht voor om aanvullend per pakket 7,50 STR te innen als een uitzonderlijk aandeel van de eindrechten voor binnenkomende landpost.
Article XIV Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien 1. Par dérogation à l'article 33, l'Australie se réserve le droit d'appliquer les taux relatifs au transport aérien pour la fourniture du service de retour des marchandises par colis, tels que stipulés dans le Règlement, ou en application de tout autre dispositif comprenant par exemple des accords bilatéraux.	Artikel XIV Basistarief en bepalingen betreffende de kosten voor het luchtvervoer 1. In afwijking van artikel 33 behoudt Australië zich het recht voor de tarieven met betrekking tot het luchtvervoer toe te passen voor de verstrekking van de dienst voor terugzending van goederen via pakketten, zoals vastgesteld in het Reglement, of overeenkomstig elke andere beschikking die bijvoorbeeld bilaterale akkoorden omvat.
Article XV Tarifs spéciaux 1. L'Amérique (Etats-Unis), la Belgique et la Norvège ont la faculté de percevoir pour les colis-avion des quotes-parts territoriales plus élevées que pour les colis de surface. 2. Le Liban est autorisé à percevoir pour les colis jusqu'à 1 kilogramme la taxe applicable aux colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kilogrammes. 3. Le Panama (Rép.) est autorisé à percevoir 0,20 DTS par kilogramme pour les colis de surface transportés par voie aérienne (S.A.L.) en transit.	Artikel XV Speciale tarieven 1. Amerika (Verenigde Staten), België en Noorwegen mogen voor luchtpostpakketten een hoger aandeel van de eindrechten vragen dan voor pakketten over land of zee. 2. Libanon is gemachtigd om voor pakketten tot 1 kilogram het tarief aan te rekenen dat van toepassing is op pakketten van meer dan 1 tot 3 kilogram. 3. Panama (Rep.) is gemachtigd om 0,20 STR per kilogram te innen voor pakketten over land of zee, die in doorvoer per vliegtuig (S.A.L.) worden vervoerd.

Article XVI Pouvoir du Conseil d'exploitation postale de fixer le montant des frais et des quotes-parts 1. Par dérogation aux dispositions de l'article 35.1.6, l'Australie se réserve le droit d'appliquer les quotes-parts territoriales de départ pour la fourniture du service de retour des marchandises par colis telles que stipulées dans le Règlement, ou en application de tout autre dispositif comprenant par exemple des accords bilatéraux. En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle. Fait à Istanbul, le 6 octobre 2016.	Artikel XVI Bevoegdheid van de Raad voor Postexploitatie om het bedrag van de kosten en de aandelen vast te stellen 1. In afwijking van artikel 35.1.6 behoudt Australië zich het recht voor de aandelen van eindrechten voor uitgaande landpost toe te passen voor de verstrekking van de dienst voor terugzending van goederen via pakketten, zoals vastgesteld in het Reglement, of overeenkomstig elke andere beschikking die bijvoorbeeld bilaterale akkoorden omvat. Ter staving hiervan hebben de hieronder vermelde gevolmachtigden dit Protocol opgesteld, dat dezelfde rechtskracht en dezelfde waarde heeft als waren de bepalingen ervan in de tekst zelf van de Conventie opgenomen, en ze hebben het ondertekend in één exemplaar dat neergelegd wordt bij de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift ervan zal door het Internationaal Bureau voor Postexploitatie aan elke aangeslotene worden overhandigd. Gedaan te Istanbul, 6 oktober 2016.
---	--